

NORTHEAST ASIA FORUM ON FOREIGN LANGUAGES

東北亞外語論壇

I. 2021 Volume 19



Periodical of Northeast Asia International Symposium
on Linguistics, Literature and Teaching
東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

Included in CNKI
中國知網收錄



ISSN 0025-7249



9 770025 724694



2020 NALLTS 綜述

東北亞語言學文學和教學國際論壇(Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature and Teaching, 簡稱NALLTS),是由東北師範大學外國語學院發起,旨在提高東北亞地區語言學、文學和教學學術水平的國際論壇。本論壇得到國際上許多高等院校,尤其英國、美國、韓國、日本、俄羅斯等國家院校的關注和支持,也得到了國內東北、西北等很多地區高校的響應,成立了以張紹杰為主席,楊俊峰、劉永兵、李正栓、馬占祥、周玉忠、董廣才、楊躍、袁洪庚、姜毓鋒、文旭為副主席等眾多院校外語學院領導為常務理事的組委會機構。

2020東北亞語言學文學和教學國際論壇(2020NALLTS),於2020年11月25日舉行,本次會議由東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會主辦,上海外國語大學文學研究院與廣東前沿教育科學研究院承辦,東師瑞普教育科技有限公司和美國新視野出版社共同協辦。400多位專家學者及高校同仁出席了本次會議,100多所高校的142位老師向大會遞交了國際CPCI-SSH會議論文,5位中外專家做了主旨演講。此外,還有40多位代表在本次會議上進行了論文摘要宣讀。

本次會議開幕式由東北亞語言學文學和教學國際論壇秘書長丁俊華博士主持,東北亞語言學文學和教學國際論壇主席張紹杰教授致開幕辭,上海外國語大學文學研究院虞建華教授致歡迎辭。本次論壇發表了5個主旨演講,40多位學者進行了論文摘要宣讀,主題涉及文學、語言學、教學和翻譯研究等。東北師範大學外國語學院楊玉晨教授、上海外國語大學文學研究院虞建華教授、東北師範大學外國語學院張紹杰教授、河北師範大學外國語學院李正栓教授、國外著名專家 Dr. Stephen E. Ronto等五位國內外知名專家學者分別以“On a Clause Relational Approach to Discourse Analysis”“連接不同的讀者群:關於《美國文學大辭典》的編撰”“語法-語用界面研究的新路徑:以語態構式為例”“鄧恩奇思妙想藝術解析”“EdTech in Language Teaching: A Cup of TEA”為題做了主旨發言。

東北亞語言學文學和教學國際論壇秘書長丁俊華博對本次會議進行總結發言,丁俊華博士主持閉幕式並致閉幕辭,並宣讀2019 NALLTS文集獲獎論文名單,李葉、高艷、王曉梅、鹿彬等11人獲獎。

Northeast Asia Forum on Foreign Languages

Periodical of Northeast Asia International Symposium

on Linguistics, Literature and Teaching

東北亞語言學文學和教學國際論壇期刊

《東北亞外語論壇》

I. 2021 Volume 19

Included in CNKI

中國知網收錄

Organizer: Organizing Committee of NALLTS

Co-organizer: ENRP Education Technology Co. Ltd.

Publisher: New Vision Press

Editorial Committee

Consultant: Yang Zhong

Chairman: Zhang Shaojie

Vice-chairmen:

Yang Junfeng	Liu Yongbing	Li Zhengshuan	Ma Zhanxiang	Dong Guangcai
Jiang Yufeng	Zhou Yuzhong	Wen Xu	Fu Guangsheng	

Member: (Sorted by Pinyin)

Angela N. Enright	Chang Le	Cao Yulin	Che Lijuan	Chen Hongjun
Cheng Yingxin	Ding Fei	Ding Junhua	Gao Wei	Gao Ying
Huang Xiaoping	Jiang Chunxiang	Kui Xiaolan	Liu Aijun	Liang Zhengyu
Lin Zhengjun	Liu Fengguang	Lu Guorong	Ma Jianhua	Ren Quanqing
Tan Zhanhai	Tian Zhenjiang	Tong Minqiang	Tong Yuping	Wang Mei
Wang Qiang	Wang Xiangfeng	Wang Yaguang	Wang Zuyou	Wei Chengjie
Yin Ling'ou	Yan Yixun	Yang Yuchen	Ye Weihua	Zhang Deyu
Zhang Sijie	Zhao Chengfa	Zhao Lili		

Chief Editor: Li Zhengshuan

Deputy Chief Editor: Wang Weibo Liu Hanzhi

Editorial Director: Yu Xiucheng

Vice Director:

Liu Wenyu Yao Guizhao Frank J. Sanches Yang Chunquan Yan Haifeng

Editor: Solar Cheng Wang Min Hao Bo Luo Mengqiu Xia Wen

Copyright @ 2020 by New Vision Press All rights reserved.

ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478(Online)

Printed in the United States of America

Editorial Office in USA

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

Email: williamliu0515@gmail.com

TEL: 469 867 2050

Publication Date: March 25th, 2021

主 辦：東北亞語言學文學和教學國際論壇組委會

承 辦：東師瑞普教育科技有限公司

出 版：新視野出版社

編輯委員會

顧 問：楊 忠

主任委員：張紹杰

副主任委員：楊俊峰 劉永兵 李正栓 馬占祥 董廣才

姜毓鋒 周玉忠 文 旭 傅廣生

委 員：(按拼音排序)

Angela N. Enright 常 樂 曹玉麟 車麗娟 陳宏俊 程迎新 丁 菲 丁俊華 高 巍

高 瑛 黃小萍 姜春香 奎曉嵐 劉愛君 梁正宇 林正軍 劉風光 盧國榮 馬建華

任泉清 譚占海 田振江 佟敏強 佟玉平 王 玫 王 強 王相鋒 王亞光 王祖友

魏承杰 尹翎歐 閔怡詢 楊玉晨 葉衛華 張德玉 張思潔 趙成發 趙麗麗

主 編：李正栓

副主編：王維波 劉寒之

編輯部主任：于秀成

編輯部副主任：劉文宇 姚桂招 Frank J.Sanches 楊春泉 顏海峰

編 輯：Solar Cheng 王 敏 郝 博 羅夢秋 夏 文

聯系方式

美國編輯部：8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

電子郵件：williamliu0515@gmail.com

電 話：469 867 2050

中國編輯部：沈陽市惠工街217 號德郡大廈2202

電子郵件：nafls@vip.163.com

電 話：024-31994562

刊 號：ISSN 0025-7249, ISSN 0257-2478 (電子版)

Copyright©新視野出版社版權所有

新視野出版社印刷

出版日期：2021年3月25日

Contents

目錄

Literature and Culture 文學文化

- 001 物化視閥下《最後死亡的是心臟》中主體性的泯滅 / 矯 杰 呂春媚
The Deconstruction of Subjectivity in *The Heart Goes Last* from the Perspective of Georg Lukács's Reification Theory / JIAO Jie LV Chunmei (Page 007)
- 008 英國第三代華裔作家文學創作主題研究——以 *Sweet Mandarin* 為例 / 鄒篤雙
Choice of Literary Themes by the Third Generation British Overseas Chinese Writers— Examples from *Sweet Mandarin* / ZOU Dushuang (Page 016)
- 017 話語、規訓與反抗——解讀《到十九號房間》中蘇珊的“理性”失敗 / 李其操 王紹平
Discourse, Discipline and Resistance — Interpreting Susan's Failure of “Rationality” in *To Room Nineteen* / LI Qicao WANG Shaoping (Page 022)
- 023 “謙卑”美學：瑪麗安·摩爾詩中的生態之“道” / 劉海燕
“Humility” Aesthetics: Taoist Ecological Wisdom in Moore's Eco-poems / LIU Haiyan (Page 031)
- 032 前景化視角下 *The Road Not Taken* 的另類解讀 / 王慶國
Foregrounding in *The Road Not Taken*: A New Interpretation / WANG Qingguo (Page 037)

Linguistics 語言學

- 038 中國英語學習者句重音感知和產出的實驗研究 / 李運河 鄭鮮日
Perception and Production of the Sentence Stress by Chinese EFL Learners / LI Yunhe ZHENG Xianri (Page 048)

Teaching 教學研究

- 049 綜合英語課堂教學與思政教育深度融合的實踐探究——以專業基礎課程《綜合英語3》
為例 / 馬婷婷

A Practical Study on the Deep Integration of Comprehensive English Class Teaching and Ideological and Political Education —A Case Study on the Basic Curriculum “Comprehensive English 3” / MA Tingting (Page 054)

- 055 在大學英語課堂進行中國文化教學實踐研究 / 李雲華 李正栓

Study of the Teaching of Chinese Culture in College English Class / LI Yunhua LI Zhengshuan (Page 059)

- 060 語言教師海外學習研究的國際進展與動態 / 張鳳娟 王 京

International Progress and Trends of Research on Language Teachers' Study Abroad / ZHANG Fengjuan WANG Jing (Page 068)

- 069 內容語言融合課堂環境下不同水平英語專業學生堅毅研究 / 張淼鐸 夏 洋

On the Grit of High, Mid and Low Language Achievers in CLIL Classroom for English Majors / ZHANG Miaoduo XIA Yang (Page 084)

- 085 新文科視域下英語專業寫作教學思辨能力培養研究 / 毛峻凌

An Inquiry into Cultivating Critical Thinking Skills in English Writing Teaching in the Context of New Liberal Arts / MAO Junling (Page 092)

- 093 “形成性反饋課堂展示”模式下英語專業學生展示能力提升策略探究 / 唐韻淇 曲 濤

Research on Strategies to Improve the English Majors' Ability to Present in the Mode of Formative Feedback Presentation / TANG Yunqi QU Tao (Page 099)

Contents

目錄

- 100 Cultivate Students' Ability of Self-assessment Based on Test Item Bank of Super Fanya Platform —Taking Compound Dictation as an Example / SUN Rong SUN Ao (Page 106)

Translation 翻譯

- 107 基于語料庫批評翻譯學的政治文獻英譯研究 / 霍躍紅 黃 雪
Study on the Translation of Political Documents in Light of Corpus-based Critical Translation Studies / HUO Yuehong HUANG Xue (Page 116)
- 117 A Report on Translation of Guidelines for High-rise Building Construction Projects in Myanmar / SONG Youkai WANG Wenzhen (Page 123)
- 124 切斯特曼翻譯規範視角下《茶經》英譯本對比研究 / 楊紅梅
A Comparative Study of the Two Translation Versions of *The Classic of Tea* — from the Perspective of Chesterman's Translation Norms / YANG Hongmei (Page 130)

物化視閾下《最後死亡的是心臟》中 主體性的泯滅

矯 杰^① 呂春媚^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要:加拿大作家瑪格麗特·阿特伍德于2015年發表新作《最後死亡的是心臟》，這部反烏托邦小說描繪了美國經濟危機後人類的失格狀態，居民以自由意志為交換籌碼進入“正電子監獄”僅為求得幸福的肉體。在“監獄”中，高管們依仗規訓統治和科技的畸形發展，將公民數字化、碎片化，進而湮滅人的不可替代性。現擬用盧卡奇的物化理論批判“融通小鎮”中現代工業生產的合理化對人性的扭曲，揭露人為物所奴役後主體性消解的必然性，旨在恢復人類的自由意志，重建主體性。

關鍵詞:《最後死亡的是心臟》；瑪格麗特·阿特伍德；格奧爾格·盧卡奇；物化；主體性

一、引言

瑪格麗特·阿特伍德(Margaret Atwood, 1939-)是加拿大頗負盛名的當代作家之一，享有“加拿大文學女王”的稱號。她被譽為加拿大重要的文化代言人和“迄今為止加拿大最著名的在世作家”(Huggan Graham, 2001: xv)，其文學創作的功力底蘊和影響力，可見一斑。阿特伍德所獲殊榮不勝枚舉，先後斬獲多國重要文學獎項。2019年，年近80高齡的阿特伍德出版了《使女的故事》(*The Handmaid's Tale*)的續篇——《遺囑》(*The Testaments*)，並以這部小說再次斬獲布克獎，成為第四位兩次榮獲布克獎的作家，當之無愧是“我們時代最為重要的文學年代記錄人之

一”(Reingard Nischik, 2002: 1)

在阿特伍德數量眾多的作品中，反烏托邦主題可謂獨樹一幟。發表于1985年的《使女的故事》是她最廣為人知的作品，也是目前學界研究成果最為豐富的作品之一。時隔30年，在“後啓示錄三部曲”面世之後，高產的瑪格麗特·阿特伍德在2015年9月出版了她第15部長篇小說，一部反烏托邦文學新力作——《最後死亡的是心臟》。

這部作品的敘事背景伊始于發生在美國的一場近未來的經濟危機，阿特伍德刻畫出經濟危機對手無重權的中產階級所帶來的毀滅性傷害。富商巨賈們紛紛前往經濟狀況較為樂觀的西部城市，大量底層員工和普通民衆

①矯 杰，女，大連外國語大學英語學院碩士研究生，研究方向：現當代英語小說

②呂春媚，女，大連外國語大學英語學院教授，碩士生導師，研究方向：英美文學

基金項目：本文系2018年度大連外國語大學研究生創新項目“比較形象學視域下《丹尼爾·德龍達》中‘異國’形象探究”階段性成果(項目編號：YJSCX2018-068)

被滯留在東部重災區。作者多維度地描繪出了一幅災難性的惡托幫圖景：社會保障制度崩盤，民生凋敝，倫理道德淪喪，科技反噬人類等等。這導致人們不得不爲了換取生存所必需的溫飽條件而將人權拱手相讓于“正電子項目”（實則爲監獄的美化別名），淪至放棄精神自由，而選擇成爲一具幸福的空殼肉體的淒慘境地。

這一烏托邦式的救世計劃表面上不斷鼓吹會保障人們的物質溫飽，給予所有入選公民一份安穩的工作和溫馨的住所。實際上是將公民們物化爲監獄私營化經營的工具，將選民代碼化、客體化來隱藏工業生產對商業倫理的踐踏。高管們不僅規訓公民的身體，也在潛移默化地規訓着公民的靈魂。他們將融通小鎮打造爲一座以美國20世紀50年爲主題的復古城邦，打造文化扁平化，旨在麻痹、同化選民們的精神意志，進而湮滅人的不可替代性。以上種種反烏托邦式的呈現，都與盧卡奇批判現代性對人主體性的掠奪有着異曲同工之妙。因此，本文擬以盧卡奇的物化理論爲指導，闡釋小說人物在無意識的狀態下爲物所奴役的境況，進而揭示現代人對於主體性喪失的麻木和冷漠，旨在重建人的主體性，恢復人的自由意志，從而引發人們對後資本主義和消費社會的潛在災難展開深入思考。

二、物役人：肢解主體

着眼于現代工業生產的合理化和機械化對人性的消磨，主體淪爲客體之物的無奈進程，盧卡奇著成《歷史與階級意識》一書。他指出在商品社會運行的過程中，物化已經成爲了一種普遍現象，“人自己的活動，人自己的勞動，作爲某種客觀的東西，某種不依賴于人的東西，某種通過異于人的自律性來控制人的東西，同人相對立。”（盧卡奇，1996：143）即資本主義社會的合理化會導致勞動生產者從屬於產品，進而呈現出物品奴役人的狀態。《最後死亡的是心臟》便是物化在文學創作上的一種呈現，即資本主義社會商品化進程對人的物化，強權政治和科技對商業倫理的物化。尤其，反烏托邦文學作品自帶“物化”的特徵，小說中涉及到的強權政治領域、商業運營領域、生產領域以及思想意識領域，無一不是對“物化”的生動展現。

小說中以艾德爲代表的項目高管所採用的運營機制釀成了勞動者被商品所奴役的悲劇。美國經濟危機後，普通民衆流離失所、所有資產全部蒸發。主人公夫婦斯坦和查梅因祇能在一輛二手車裏苟活。查梅因難得在一家廢棄的酒吧得到了一份兼職工作，而面試屢屢碰壁的斯坦祇能通過賣血來獲取一些微薄收益。一日，查梅因和斯坦在酒吧的電視上看到了一則插播廣

告,宣稱“在正電子項目的融通小鎮,生活可以恢復如初……幫助解決失業率和犯罪大增的國家難題,同時解決你自己的難題!弘揚正能量!”(阿特伍德,2018:33)鏡頭還展示了小鎮裏安全溫馨的居住環境,這令查梅因心生向往。

在參觀完這項“免費午餐”的項目後,兩人要抉擇是否要加入,因為“加入是永久的。但沒有人會強迫你。如果你簽約加入,祇會是緣于你的自由意願”(40)。由此可見,這個項目的入選條件之一便人的自由意志,畢竟天下沒有免費的午餐。“阿特伍德在令人不安的未來願景中處理了不平等現象和監禁問題。但在這個願景中,獲取幸福和安全是要以犧牲自由為代價的”(Fox Rose,2015:70)。融通小鎮的運營理念是監禁人的身體并試圖規訓人的靈魂。在現代科技的輔助下,小鎮設計者將融通小鎮建立為一座數字化的全景敞式監獄,監控無處不在。“下午晚些時候,太陽低低地挂在空中,路上空無一人。或者祇是看起來空無一人,毫無疑問到處都嵌着眼睛——路燈樁上、消防栓上。你看不見它們并不意味着它們看不見你。”(阿特伍德,2018:121)與此同時,高管們將居民的信息代碼化,這便于調整每一個居民的工作崗位。正如在商品社會的組織結構中,人與人的關係已轉換成了物與物

的關係,商品開始占據支配地位。而正電子項目的盈利方式便是監獄內公民的勞動產品進行販賣,每一位公民都“是融通小鎮的好市民,讓這地方日復一日的保持運轉,是工蟻。”(171)是項目盈利過程中物化形態下的齒輪和工具人。

到了一月一日的輪換日,由于查梅因的資料代碼出現錯誤,她在藥品管理處的職務被暫停,轉而開始了新的無意義的編織工種,而後又被調轉到疊毛巾小組。這種無意義的工作正是商品社會對人的消解。這種機械化的生產過程給每個公民確定了相應的位置和職責,“不僅不需要工人發揮其主體性,而且工人的任何創造性都可能被視為是對整個科學生產體系的挑戰,被看作是影響了整個生產效率的發揮和提高。”(李輝,2007:32)

融通小鎮這座監獄便是如此規訓公民的身體和意識的,強權政治不再通過制造肉體痛苦來對世人起到警示作用,而是開始懲罰規訓身體之外的東西,即剝奪自由、圈禁人權。正如福柯所言,“人的身體是一個工具或媒介。如果人們幹預它,監禁它或強使它勞動,那是為了剝奪這個人的自由,因為這種自由被視為他的權利和財產……懲罰從一種制造無法忍受的感覺的技術轉變為一種暫時剝奪權利的經濟機制。”(福柯,2019:11)人們屈服于簡單

的物質溫飽滿足，逐步淪為勞動機器，成為資本主義經濟中的一個代碼。高管們不斷用標語“融通=融入逆境+堅韌貫通。現在服役，未來受益！”（阿特伍德，2018：51）為居民洗腦，弱化個體的創造性，使人們喪失了人性特徵，被物質上的富足感所奴役，在精神規訓下將主體的整體性拱手相讓。

三、物反噬：消解主體

盧卡奇的物化理論不僅涉及到了社會文化層面，也延伸到了人的精神意志層面。在工業化社會中，隨著勞動生產過程的日漸理性和機械化，工人的活動不可避免地喪失了一份主動性，這種主動性的流失也將人的意志和主觀創造性裹挾走了。因此，在工業化生產的過程中，勞動者便失去了勞動主體的地位，轉而化身為機械規整的流水線上的一個小齒輪。正如馬克思所說“他們不僅相等，他們之間甚至……不會產生任何差別。他們祇是作為交換價值的占有者和需要交換的人，即作為同一的、一般的、無差別的社會勞動的代表互相對立。”（馬克思，1998：358）人的有機整體性呈現出“碎片化”的狀態，人不再是“人”，而是被現代化進程推演成物，甚至被物質反噬。換言之，物對人的反作用會導致主體的客體化以及人的原子化。

在小說中，主人公斯坦在修建樹籬時，發現這項活動已經莫名其妙地

令他覺得平靜，“它具有重複性，模仿了有意義的活動，而且暴力。”（阿特伍德，2018：121）無不透露着現代性生產表面平和的機械化操作實則是對人創造性的壓抑。人不再被當作鮮活的生命，僅僅是身着肉體的可再造軀殼。這時作為人本身的特有屬性已經消失了，所以個體性的消耗殆盡使得總體性也受到了影響。總體性也不再具有粘合力，每個個體都自動成為孤立的原子。

現代科技的高速發展也日漸麻木了人們的思想，公民被馴服成享樂即是全部的物化人。“人已經創造了一個前所未有的人造物的世界。人建成了一個管理着人所創造的技術機器的複雜的社會機器，然而，他的這種全部創造却高於他，站在他之上。他並不覺得自己是個創造者和中心，而祇是覺得是一個他雙手創造的機器人的奴隸。”（弗洛姆，1981：69）正電子項目呈現出的整體風格是美國五十年代的視聽風格，即享樂主義盛行時期的格調。“因為在那個年代，大多數人都自認為很快樂。這也是這裏的目標之一：盡可能最大化幸福。”（阿特伍德，2018：51）在融通小鎮內，人類的情感，愛情、親情被科技扭曲為病態。人們可以通過一個特殊的腦調整手術，得到人生真愛。給人們注射一針後，並且是在被注射人不知情的情況下進行，他便會深深

地愛上睜眼後看到的第一個人。愛情靈藥的發明和銷售把個人情感變成可操作和可控制的物質，愛情成為產品，人的屬性和特徵被不斷消解，被注射對象淪為商業謀利的棋子，這才是雙子城高層的牟取暴利的手段和黑幕之一。

此外，斯坦在假死之後，被塞進可能性機器人團隊。可能性機器人其實就是仿真女人、機器娼妓。他參觀了組裝部的流水綫，“運轉的傳送帶上是大腿、髖關節和軀幹，托盤裏裝着左手和右手…瞥一眼，你就像進了停尸房，或者屠宰廠。祇是這裏沒有血。”(251)這項新科技的發展，為了滿足性別需求不同的顧客，販賣貓王和瑪麗蓮夢露模樣的常規款性愛機器人，而VIP顧客可以提供照片和數據，定制某一位心儀人士的仿真機器人。甚至戀物癖、跟踪狂等良莠不齊的終端用戶都可以有獨特的要求，這款產品收益頗豐，遠銷拉斯維加斯。科技發明出來的愛情靈藥和性愛機器人的收益所得是對人類兩性倫理的收割，對市場經濟中商業倫理的肆意踐踏。

“反面烏托邦所揭示的往往是現代性的一些根本原則所帶來的恐怖和壓迫的結果。他們所采取的方式是將‘現代性’的基本原則推到極致，從而使其自我暴露出他的虛妄和謬誤。”(謝江平, 2012: 66)將情感和個人意識

變為物品的現實，正是物品對人類主體性的成功侵蝕。物化了女性的存在以及人們對愛的追求，是幸福烏托邦的妄念。除此之外，融通鎮下一款熱銷產品將會是能讓人返老還童的嬰兒血。為了利益，正電子項目烏托邦的旗幟插駐在反烏托邦的大地上。每一位居民都有“籠中老鼠一般的緊張感，盡管有充足的食物、飲料甚至性愛，却没有出路。”(阿特伍德, 2018: 121)這其實就是人們進入原子狀態的表徵，人與人之間的相處愈發冷漠疏離，有機的聯系斷裂。每個人都變成了各自孤立、被動的原子。項目高管畸形的商業理念催生了一個异化的社會，人類的正常情感需求呈現出一種病態陌生化。

四、結語

融通小鎮是物化社會的一個縮影，“當我們跟隨主人公走過融通小鎮和正電子監獄而後重返世界其他地方時，這實際上是阿特伍德帶領我們體驗了一次當代新自由主義的噩夢，即私有化、外包和没有出路的服務經濟一直在暗流涌動。”(Lang Amy & Lang Daniel, 2016: 57)《最後死亡的是心臟》中正電子項目高管假借烏托邦之名，將監獄納為私有化運營。居民們被規訓為勞動生產環節中的工蟻，其主體性被同一性褫奪。性愛機器人和愛情靈藥等科技畸形產品，更加速陌生化

了主體之間的聯系,原子化狀態的人正是物化現象從對政治、經濟生活的侵據過渡到對人類思想意識領域侵襲的重要標志。換言之,阿特伍德所打造的正電子監獄表面上推進現代化建設,鼓勵民衆追求滯後幸福,實則是在閹割人們的精神追求,打壓人類主體性重建的可能。在物化社會中,人類陷入烏托邦刻板美夢所營造的生存困境中,阿特伍德正是通過此噩夢般的景象來喚醒主體的自我救贖和主體的身份回歸,以對未來後人類主體起到警醒和啓示作用。

References (參考文獻)

- [1]Atwood, M. 2018. *The Heart Goes Last*. Trans. Zou Shuwei. Zhengzhou: Henan UP.
- (瑪格麗特·阿特伍德.2018.最後死亡的是心臟.鄒弋葳譯.鄭州:河南大學出版社.)
- [2]Foucault, M. 2019. *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*. Trans. Liu Beicheng, Yang Yuanying. Beijing: SDX Joint Publishing Company.
- (米歇爾·福柯.2019.規訓與懲罰——監獄的誕生.劉北成,楊遠嬰譯.北京:生活·讀書·新知三聯書店.)
- [3]Fox, R. 2015. "An Autumn of Possibilities". *Publishers Weekly*, Vol. 262, No. 25, June.
- [4]Fromm, E. 1981. *Alienation in Capitalist Societies*. Trans. Ji Hui, Gao Di. *International Philosophy Today*, (04): 68-75.
- (艾瑞克·弗洛姆.1981.資本主義下的異化問題.紀輝,高地譯.哲學譯叢, (04): 68-75.)
- [5]Huggan, G. 2001. *The Post-Colonial Exotic: Marketing the Margins*. London: Routledge Press.
- [6]Lang, A. & Lang, D. 2016. "Realists of a Larger Reality". *Monthly Review: An Independent Socialist Magazine*, Vol. 67, No. 11.
- [7]Li, H. 2007. *A Study on the Theory of Western Marxist Consumer Culture*. Jinan: Shandong Normal University.
- (李輝.2007.西方馬克思主義消費文化理論研究.濟南:山東師範大學.)
- [8]Lukács, G. 1996. *History and Class Consciousness—Studies in Marxist Dialectics*. Trans. Du Zhangzhi, etc. The Commercial Press.
- (盧卡奇.1996.歷史與階級意識——關於馬克思主義辯證法的研究.杜章智等譯.商務印書館.)
- [9]Marx. & Engels. 1998. *The Complete Works of Marx and Engels*, Volume 23. Beijing. People's Publishing House.
- (馬克思 & 恩格斯.1998.馬克思恩格斯全集第31卷.北京:人民出版社.)

[10]Reingard, N. 2002. *Margaret Atwood: Works and Impact*. New York: Camden House.

Research on Anti-Utopian Thoughts. Beijing: China Social Sciences Press.

(謝江平.2012.反烏托邦思想的哲

[11]Xie, J. P. 2012. *Philosophical*

學研究.北京:中國社會科學出版社.)

The Deconstruction of Subjectivity in *The Heart Goes Last* from the Perspective of Georg Lukács' s Reification Theory

JIAO Jie LV Chunmei

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

【Abstract】 *In 2015, Canadian author Margaret Atwood published a dystopian novel The Heart Goes Last. It depicts the post-crisis human disorganization in the United States, with residents entering “Positron Prison” in exchange for free will in exchange for bodies seeking happiness. In the prison, the executives rely on the rule of discipline and the abnormal development of science and technology to digitize and fragment the citizens, thus annihilating the irreplaceable human beings. This paper intends to use Lukács’ materialization theory to criticize the distortion of human nature caused by the rationalization of modern industrial production in “Consilience Town”. It exposes the inevitability of the dissolution of subjectivity after the slavery of man and things, in order to restore the free will of human beings and rebuild subjectivity.*

【Keywords】 *The Heart Goes Last; Margaret Atwood; Georg Lukács; Reification; Subjectivity*

英國第三代華裔作家文學創作主題研究

—以 *Sweet Mandarin* 為例

鄒篤雙^①

江西師範大學外國語學院 南昌 330022 中國

摘 要:英國華裔作家的文學書寫一直以來都處於英國文學的邊緣位置。*Sweet Mandarin* (《甜橘餐廳》)是第一部由英國土生土長的第三代華裔作家創作的家庭傳記文學,在一定程度上改變了英國讀者對華裔在文學創作領域的刻板印象,豐富並深化了英國社會對華裔的認識。本文以《甜橘餐廳》一書為例,着重分析了該書的創作主題和寫作傾向,進而探討其所反映的英國華裔後代文學創作的特點。

關鍵詞:英國華裔作家;第三代華裔;海倫·謝;《甜橘餐廳》;創作主題

一、英國華裔及華裔作家

十七世紀的英國官方文獻中首次出現了華人的身影,華人天主教徒沈福宗成為英國歷史上第一個面見英國國王的中國人。他向西方譯介過儒家典籍,並教授英國的東方學家學習漢語,還曾經為牛津大學博德裏圖書館(Bodleian Library)的中文藏書編寫書目和內容提要(羅皓菱,2014:2)。在1805年John Anthony成為第一個獲得英國國籍的中國人之後的兩個多世紀裏,英國的華人和華裔人數持續增長。根據世界衛生組織(WHO)公布的統計,截止2014年,英國的華裔已經達到了史無前例的40萬人,占英國總人口的0.7%(人口網,2015)。華人積極融入英國社會,成為英國社會多元文化的重要組成部分。大英博物館的資料顯

示,早期抵達的英國華人主要從事船工、洗滌和餐飲等工作(British Museum, 2015)。他們收入微薄工作辛苦,加之文化素養較低,基本上無暇顧及對文學和藝術的追求,即便有所涉獵也因為語言的隔膜或者內容與西方主流格格不入而被忽視和拒絕。英國華裔作家的文學作品尚未廣泛地進入英國文學史傳,華裔作家的文學創作也沒有得到學術界嚴肅而認真的探討。這從一定程度上反映出華裔作家在英國文學中的邊緣位置。

隨著華人社區和人口的穩步增加,英國各大知名高校和主要城市的圖書館相繼設立了中文主題的分館,以滿足廣大中文讀者的閱讀需求。例如從1986年開始,曼徹斯特市圖書館內設置了中文分館,成為英國第一家

^① 鄒篤雙,男,講師,博士研究生,研究方向:比較文學、翻譯研究

項目基金:本文為江西省社會科學研究“十二五”(2014年)規劃項目;項目名稱“作為譯者的學者研究(項目編號:14YY24)”

提供中文外借服務的市政圖書館，該圖書館還支持華人進行文學和藝術創作。1996年英國華裔 Yung Yung Wah 等人出版了《英國土，中國根》(*British Soil, Chinese Roots: Chinese Life in Britain*)一書，以介紹華人在英國的生存狀況和對中華文化的堅守。2007年英國華裔 Helen Tse 出版了名為《甜橘餐廳》(*Sweet Mandarin*，又名《千裏萬裏始于一歩》)的家庭傳記文學作品。2014年英國華裔 PP Wong 出版了小說《香蕉的一生》(*The Life of a Banana*)，並獲得“2015年百利女性小說獎”(Baileys Women's Prize for Fiction 2015)提名。伴隨着文化融入的加深，英國華裔後代的文學創作帶着濃鬱的東西交融的獨特氣息，呈現出蓬勃發展的態勢，也成為中國文化海外傳播的重要方式。本文以 Helen Tse 和她的傳記文學《甜橘餐廳》(*Sweet Mandarin*)為例，着重總結該書的創作主題，進而探討其所反映的第三代英國華裔作家文學創作的潛在特點。

二、海倫·謝與《甜橘餐廳》

海倫·謝女士(Helen Tse, 1977-)出生于英國曼徹斯特，是第三代英國華裔。她從小接受英式教育，畢業于劍橋大學法律專業，曾在在中國香港和英國等地從事法律和貿易投資工作。2007年她完成家庭傳記《甜橘餐廳》(*Sweet Mandarin*)一書并由企鵝蘭登書

屋旗下的 Ebury Press 出版，收到良好的市場反響。該書被英國和美國多所小學列為“了解百年中國社會發展以及海外華人奮鬥歷史”的閱讀材料。她先後接受英國和美國等地多所學校的邀請，為學生們講解自己的寫作過程，詮釋作為少數族裔在英國社會成長的心得體會。鑒于在文學創作和文化交流領域的成就，2008年海倫女士被英國史丹福郡大學(Staffordshire University)授予榮譽博士學位。在此之後，她又推出《點心》和《甜橘餐廳食譜》等其它和中華美食相關的暢銷類作品，並應邀參加BBC及多種訪談節目。2014年海倫·謝姐妹獲得英國女王頒發的“不列顛帝國勳章(MBE)”，以表彰她在飲食服務和傳播中國飲食文化方面所做出的貢獻。

《甜橘餐廳》一書描寫了三代華人齊心協力，相互支持，用家的溫暖、親人之間的愛和鼓勵堅強奮鬥的感人歷程，真實再現了海外華人的生存之路。該書講述的故事從家族的曾祖父開始，直至2007年作者姐妹三人合力創建“甜橘餐廳(*Sweet Mandarin*)”為止，全書記錄了謝氏祖輩在上個世紀二十年代中國戰亂的歲月逃離廣東來到香港，最後輾轉定居英國曼徹斯特的感人故事。完整地再現了一家三代人從1918年至2007年輾轉求生，奮發成長的艱難歷程。他們一路顛沛流離，期間

經歷了舊社會的各種爾虞我詐，也見證了大革命和日軍入侵香港等重大的歷史事件。大批華人在時代的激蕩之下遠離故土親人，忍受中英文化的巨大差異，經受着語言、風俗和社會變遷的挑戰，直至第三代才算是真正地融入到了英國的社會之中。

在英國第三代華裔年輕人紛紛遠離祖輩曾經苦苦經營聊以爲生的飲食外賣、洗滌服務等傳統行業的時候，劍橋大學畢業的海倫和姐姐珍妮特放棄了自己所從事的律師和會計師職業，轉而走上了復興華人飲食文化，傳播華人飲食傳統的艱難道路。她們頂着巨大的經濟壓力和來自當地華人社區的閑言碎語，一心致力於華人餐廳的現代化、華人飲食的改良和中華飲食文化的傳播，最終獲得了事業的成功。她們將自己的餐廳取名爲“甜橘餐廳(Sweet Mandarin)”，以表達對中國文化的難捨情懷。在重操父母的舊業、全力以赴發展飲食事業的同時，作者也在與外祖母和母親的互動交往中詳細了解了前輩們跌宕起伏，驚險刺激的人生歷程，繼而更加清晰地明白了自己血液中不可剝離的中華文化基因。

當全家人陪伴着年過七旬的外祖母回到闊別了三十年之久的香港，回到外祖母五十年來都未曾踏足的故鄉——廣州市郊的某個偏遠鄉村，並見到了從未謀面的外姨祖母時，海倫不

禁被中國的遼闊和文化的多元所折服。她從旁觀者的角度審視祖輩的故鄉，努力體會着半個多世紀以前祖輩曾經生活的那片熱土。當看到外祖母姐妹相擁而泣，並配合默契地完成了一道寓意美好的傳統菜肴“百鳥歸巢”的時候，她心中困惑已久關於自己的“身份”問題也得到了最完美的解答。

三、主題的選擇

本書作者移民後裔的身份特徵使其所創作的文學作品中滲透出濃鬱的“離散族裔”精神特質，呈現出這一特殊群體在移居地爲生存而奮鬥時所形成的特有的“離散”特徵和價值觀念。《甜橘餐廳》一書以家族的生命軌迹爲主題，圍繞着三代人的悲歡離合，細致而深情地再現了每一代人的困苦和出路，奮鬥與收穫。整本傳記緊扣食物、親情和尋根這三個主題展開，展現出強烈的“離散”敘事特色。

1. 食物崇拜

對中國人而言，食物就是愛。中國人總是將情感隱藏起來，藏在一切觸手可及的地方，隱晦而委婉，其中食物是最常用的依托。該書以“君以民爲天，民以食爲天”開篇，完整繼承了華人對食物和社會生活的深刻而樸素的理解。全書共計十一章，其中有九章的標題與食物名稱相關，它們分別是：“一小袋大米”“豆醬之樂”“苦瓜”“莉莉·郭的雞汁咖喱”“龍鳳餐館”“梅布

爾的砂鍋雞”“薯條、薯條、薯條”“百鳥歸巢”“甜橘餐廳”。這充分凸顯了食物在家族記憶以及整個家族近一個世紀的生存與成長中的重要作用。

不僅如此，食物在維系海外華人的家族傳統、尋找個人在家庭與社會中的位置，以及調節家庭成員關係中發揮着至關重要的作用。“她往購物框中選放的每一瓶醬油、每一包豆豉似乎都與她人生旅程中的另一部分緊密相連。現在，她期望能與我們分享。全家人一起在廚房中忙碌的時候，食物宛如是一本家庭相冊，是家裏的傳家寶，勾起了多少對往日歲月的回憶。”(Tse, 2007:4)對海外華人而言，食物以及準備食物的過程成為緬懷祖先的儀式，是傳遞家庭傳統的場所，也是華人後裔構建文化身份的重要渠道。“我不是每天都穿絲綢質地的中式長衫，也并非每天晚餐都吃中式飯菜。但如果聽任自己對食物的喜好，不吃米飯我的胃總是不會覺得飽。”(270)

海外華人依舊認可“民以食為天”這樣樸素而深刻的理念，華人在英國的傳統行業就與人們的衣食住行相關。書寫食物一直以來都是英國華裔作家寫作的重要主題之一。食物搭建起了華裔認識自己文化基因的橋梁，成為維系中西方文化的紐帶。謝海倫姐妹放棄優渥的白領職業重返飲食行業，重操父輩們曾經苦心經營聊以為

生的舊業，既是在傳承英國華人的職業傳統，也為中西文化衝突中的新一代華裔尋找到了一條可能的和解渠道。“這是對我們重振風燭搖曳，慘淡蕭條的華人飲食行業的認可…，永葆華人社區的活力，並將傳統的菜譜和家族的生意經傳給我們的下一代。”(3) 規範化、產業化和多元化成為謝氏姐妹飲食事業發展的重要特徵。對中華文化的熱愛和對西方文明的深刻理解使得她們在重振華人飲食行業的同時也能够積極順應時代的進步，走出了一條即契合市場需求又極具特色的現代商業發展之路。她們職業的轉變代表了海外華裔後代對中華文化的回歸，體現出華裔後代在居住國文化中繼承傳統和開拓創新的主動和自覺。

2. 歌頌親情

親情是人類亘古不變的情感，書寫並歌頌親情是文學創作最原始最自然的選擇。《甜橘餐廳》用飽含深情的筆觸頌揚了華人對家庭與親人的倚重和眷戀，以獨特的視角再現了英國華裔家庭在種族認同和親情維系方面的努力。作者在整本書中用簡潔明了的語言表達了對家和家人的真摯的愛與認可。“我和外婆像極了”，三代華人相互欣賞鼓勵，相互扶持幫助，在異國他鄉生根落葉，砥礪前行。“…我現在所成就的一切都是在母親梅布爾的鼓勵下實現的：書讀得好也會做生意、重返

餐飲行業、回到中國去尋找我們共同的根。她的故事就是我的故事……”(1)

作為一個生長在英國的第三代華裔，作者一直以來對祖輩的歷史懷有十分濃厚的興趣。她在探尋長輩人生歷程的過程中完善了自己對華人家庭觀念的認知和認同。同時，家庭和親情是海外華人成長和成功的主要動力，也是他們回望中華文化，探尋自身文化基因的重要推動力量。“感謝我的外祖母，是她的勇氣讓她能夠堅持下來。倘若是一個意志薄弱的人，祇怕早就放棄了。我知道她比我更加堅強。正是有了她，盡管歷經磨難和貧窮我們這個家至今依然完整。”(271)

認可先輩對家族的付出和奉獻是家庭成員和睦相處以及家族傳統得以延續的重要內容。作為在崇尚個人意願和獨立意識的環境中成長起來的華裔英國人，作者謝海倫在兩種迥異的文化中躑躅徘徊。但是當她完整地了解了外祖母在危難之中被迫放棄自己的孩子的故事之後，在她親身經歷了外祖母返回鄉下和姨外祖母相逢的感人時刻之後，她對親情的理解變得更加深刻和透徹。“她和莉莉雙手緊握，嘴裏說着話，眼裏滿是淚水。”(254)在感懷先輩跌宕起伏的人生之餘，她嘗試着將自己置身于外祖母的生命歷程中，從而更加深刻地感受到了祖輩們的憂傷和不易。“我不敢想象自己要是

和姐姐分隔那麼久會怎麼樣。不能和她分享我的感受，我的成功和恐懼該是一件多麼難以忍受的事情！”(257)

3. 文化認同

尋根意識是人(人類)對其自身的身世，家族，民族以及生長地域和歷史文化等進行追根溯源的一種認同和反思意識。(史玉豐，2013:11)重返飲食行業，并用飽含深情的筆觸完成《甜橘餐廳》一書，對作者而言是在不斷的探索中尋找屬於自己的“根性文化”，是海外華裔的文化尋根之旅。徹底的英式學校教育讓華裔後代能夠更好地融入到英國的文化中來，極大地提升了他們的經濟狀況，同時也使得很多的華裔後代放棄了祖輩的傳統和文化。他們追求更多的自由，視家庭為羈絆和負擔，有一些人甚至認為中華文化阻礙了自己與西方文化的交流，認為中華文化是他們提升個人社會地位的障礙。對此，謝海倫姐妹也有過相似的困惑：“我認為自己既是英國人也是中國人，祇是覺得缺少了這兩種人身上那些最優秀的品質。”(Tse, 2007: 239)這種困惑與不確定性，是海外華裔後代比較普遍的心理狀況。通過《甜橘餐廳》一書，作者直視自己的內心，找尋自己的起源，認真地回答“我是誰？”這個困擾海外華人，尤其是華裔後代的身份認同問題，體現出第三代華裔群體在身份認同和社會身份建構等問題

上的追問和探尋。

(1) 尋找與挽留

有研究者認為,“漂泊是海外華人無根狀態的象徵,是海外華人集體潛意識的產物”(趙毅衡,2003:116)。即便如此,中華民族文化傳統在華裔的文化心理上留下了深刻的印記,華裔後代在日常生活中汲取了先輩“勤勞儉樸、自強不息、求同務實、謙和持中、家庭為重、親疏有別、倫理為綱、尊卑有序等特徵”。(騰劍峰,2009)以海倫姐妹為代表的第三代華裔悉心觀察長輩對傳統的堅守,并在日復一日的共同生活之中形成了對這些優秀品質的認同和傳承。“開一家自己的飯店讓我擁有了這一切。它不僅僅讓我有機會在商業領域一試身手,更讓我們姐妹的關係更加親密無間…這家飯店讓外祖母和母親更加全面地了解我。它成為我們認識彼此,聯系過去和未來,貫通中西文化的橋梁。我漸漸地理解了她們過往的生活,理解了我這一輩人對她們的意義。”(Tse, 2007:3)

異質的生活空間給作為“離散族裔”的華裔帶來雙重或多重的生存經驗。他們既不能回到母國/祖居國,又很難被現居國完全接受,這就造成了身份認同的不確定性,群體歸屬感變得模糊,對自己所處的邊緣化地位產生或多或少的痛苦與焦慮感。(繆青,2014:110)這種心理體驗既有對自身

居住國身份社會認可缺失的焦慮,也有面對中西方文化雙重衝擊下對母國/祖居國文化身份回歸的隔膜。“……他們問我的第一個問題總是“你從哪裏來?”我回答說“曼徹斯特”。對我的回答他們似乎並不滿意,于是還會接着問“我是說,你的父母從哪裏來?”我祇好放棄了,回答說“中國,香港”這樣他們才算滿意地笑了。這樣的答案對他們才合理“啊,你是中國人。”(Tse, 2007:38)外界對身份的追問進一步誘發了移民後裔對自身身份的反思。

(2) 獨特的融入

“移居而不正常,很難生存下去,便自我取消了寫作與出版的可能”。(趙毅衡,2003:120)謝海倫姐妹的書寫成功地打動了英語世界的讀者,獲得了較高的社會聲譽和認可。這證明了第三代華裔通過家庭成員的相互幫助和個人的努力已經成功地融入到了居住國的社會中。海外華人的心靈,已經從“戀母/戀鄉情結”的苦悶狀態中走出來,開始了更加有利于各自發展的本土化生存模式。這種獨特的融入既是對居住國文化的接受,也是對母國/祖居國文化的認可。擁抱兩種文明,接受兩種視野成為海外華裔成功的重要因素。“我們熟知外祖母的烹飪傳統,也能擁抱這個家所處的新世界。這兩者並不是緊繃的繩索,不能并行。和我的有些同輩不一樣,我並不會推開傳

統。對他們而言，中國祇代表着過去，是一個無法理解并帶來尷尬的概念，但是對我來說，中國是我的根之所在，是我身份的一部分。”(Tse, 2007: 270)

海倫女士認為三代人的海外生活經歷讓她們一家已經能够在不同的文化中找到自己應有的位置。“大家都在平衡之中找到了自己的位置。我在中國人和英國人的身份中游走自如，我的這兩種身份在每天中的顯與隱都不相同。”(270)同時，她也在對中英文文化的比較和選擇中確定了自己的身份定位，并由此建立起了自己的文化自信。“我不再希望自己長着高高的鼻梁，也不再希望自己身為白種人。走在街上碰到其他的中國人，我知道自己并不孤單。經過像外祖母這樣的移民不懈的打拼，新的華人身份已經在英國的大地上形成。”(271)由此成功地回答了“我是誰？從哪裏來？到哪裏去？”的文化身份之問，并建立起了有利于自身未來成長和發展的身份認知。她們對英國文化的融入是滿含着中華文化元素的“有機的”融入。并由此呈現出一種具有濃鬱複合文化特色的新特色。

四、結語

對海外華裔作家的研究日益成為文學研究的重要內容。以謝海倫為代表的英國第三代華裔是典型的“離散族裔”。他(她)們在母國/祖居國以外的

區域生活而又割不斷與母國/祖居國文化的種種聯系。(趙一凡, 2006: 113)對中國傳統食物的描寫和贊頌，對親情的依戀和呵護，對家族歷史的追尋和認可，就是對根性文化的認可和回歸。這是一種帶着異域情調的追尋，有別于本土作家的“故鄉情懷”。整本傳記關注謝家多位女性的人生奮鬥歷程，體現出海外華裔女性自強不息的良好形象。作為“第一位土生土長的英國華裔英語作家”(Mac Millan 評語)，謝氏姐妹沒有在中國生活和成長的經歷，她對中國文化的理解和認識完全來自長輩的口喧目染。整體而言，她們這一類華裔歸屬於“無疆域性身份”的跨過族群，是擁有混合特徵的族群，已經與遠離的故土沒有了任何領土上的關聯。(Sheffer, 2006: 79)海外華裔後代的文學敘事中對中華文化的描寫既不是賈平凹式行走其中的悵然若失，也不是餘光中式的近在咫尺却生離死別，而是一種自發的、主動的追憶。作者秉持着較為公正和理性的視角，觀察祖輩曾經生活和奮鬥過的國度，跳脫出身在其中的迷惘和不由自主，體現出足夠的冷靜思考和跨文化視角。她們的尋根是自我救贖，更是重新出發。同時，《甜橘餐廳》以及謝海倫女士的其它創作，介紹了大量的中國飲食文化，成為中國飲食文化“走出去”的新路徑，成為“在外講中”的較好載體。

References (參考文獻)

- [1]British Museum. Chinese Diaspora in Britain. <http://britishmuseum.org/pdf/Chinese%20diaspora%20in%20Britain%20201008.pdf>.
- [2]Sheffer, G. 2006. *Diaspora Politics: At Home Abroad*. Cambridge: Cambridge University Press.
- [3]Tse, H. List of Authors. <http://us.macmillan.com/author/helentse>.
- [4]Tse, H. 2007. *Sweet Mandarin*. London: Ebury Press.
- [5]Luo, H. L. 2014. Jonathan D. Spence as Sinologist: Due Attention to Minor Figures in Historical Tensions. *Beijing Youth Daily*.
(羅皓菱.2014.漢學家史景遷:關注小人物的歷史張力.北京青年報,第3期,第2頁.)
- [6]Miao, Q. 2014. Continuous Strategy of Diaspora Criticism and Cultural Identity. *Academic Forum*.
(繆青.2014.離散批評與文化身份認同的持續性策略.學術論壇,第11期,第110-114頁.)
- [7]Shi, Y. F. 2013. *Root-seeking in Modern and Contemporary Novels*. Nanjing: Nanjing University Press.
(史玉豐.2013.現當代小說尋根意識三家談.南京:南京大學出版社.)
- [8]Teng, J. F. 2009. Behavior Pattern of Overseas Chinese. *Overseas Chinese Affairs Study*. No. 5.
(騰劍峰.2009.從中華民族心理特徵看海外僑胞的行為模式.僑務工作研究,第5期,第59-60頁.)
- [9]Zhao, Y. F. 2006. *Key Terms of Western Literary Criticism*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
(趙一凡.2006.西方文論關鍵詞.北京:外語教學與研究出版社.)
- [10]Zhao, Y. H. 2003. Rootless Dreams: Theme of Diaspora Experiences in Overseas Chinese Novels. *Social Science Front*.
(趙毅衡.2003.無根有夢——海外華人小說中的漂泊主題.社會科學戰綫,第5期,第116-120頁.)

Choice of Literary Themes by the Third Generation British Overseas Chinese Writers

— Examples from *Sweet Mandarin*

ZOU Dushuang

Jiangxi Normal University, Nanchang, 330022, China

【Abstract】 *Literary creation of British overseas Chinese has always been in the peripheral of English literature. As the first family biography written by the third generation overseas Chinese, Sweet Mandarin has changed the stereotype of Chinese in English Literature, and enriched and deepened the understanding of overseas Chinese in the British society to some extent. Based on Sweet Mandarin, this paper focuses on the analysis of themes and preferences of writing by the third generation overseas Chinese with new characteristics of literary creation.*

【Keywords】 *British overseas Chinese; the third generation; Sweet Mandarin; themes of literary creation*

話語、規訓與反抗——解讀《到十九號房間》中蘇珊的“理性”失敗

李其操^① 王紹平^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘要:《到十九號房間》是多麗絲·萊辛的一部短篇小說。文中女主人公蘇珊是一位聰明、“理性”的中產階級女性,在因“理性”而結合的婚姻中,逐漸失去了自身的主體話語,繼而因“理性”變得順從,最後通過自我了斷來進行消極反抗。本文試圖從福柯的規訓權力理論來剖析蘇珊婚後的“奴役”生活及其悲劇命運,解讀其難以回歸正常生活的深層原因,探討現代都市女性的精神焦慮和心理危機問題,從而更加深刻的闡述小說的社會意義,深入挖掘小說的文學價值。

關鍵詞:《到十九號房間》;“理性”;主體話語;規訓;反抗

一、引言

多麗絲·萊辛是英國著名小說家,被譽為“繼弗吉尼亞·伍爾夫之後最偉大的女作家”。在其文學作品中,她創作的主题多樣化,觀點新穎,視角獨到,頗受廣大讀者喜愛,曾獲得諾貝爾文學獎等多項桂冠。作為現實主義作家,萊辛非常注重小說的社會意義,《到十九號房間》是其于1963年發表一部關於現實社會中“理性失敗”的上層之作,小說通過描寫英國中產階級婦女蘇珊的婚後家庭生活狀況,即一切以“理性”為基礎,仿佛都隨着“理性”自然而然的發生、發展,但最後却是以女主人公蘇珊自殺的悲劇收場,將這場以“理性”開始的婚姻最終演變成

“理性失敗”的故事毫無保留的呈現在讀者面前,具有深刻的現實意義和社會意義。

二、女性主體話語的缺失

小說中,作者開篇寫到蘇珊和馬修的婚姻是因“理性”而結合在一起的。兩人都受過高等教育,擁有高學歷,“飽讀各類書籍——心理學、人類學、社會學”(萊辛,1986:473),具有較高文化涵養,并且彼此在婚前都有各自的事業。馬修是倫敦一家報社的副編輯,工作體面,收入高;蘇珊則是在一家廣告公司工作,有着畫商業廣告的天賦。他們都有一點實權和能“使其能走入聚光燈下”(472)的職位,屬於中產階級。所以,在旁人的眼中,他們的

①李其操,男,大連外國語大學英語學院在讀碩士研究生,研究方向:美國族裔文學

②王紹平,女,大連外國語大學英語學院教授,碩士生導師,研究方向:美國族裔文學、敘事學

基金項目:本文是遼寧省教育廳科學研究經費項目(項目編號:2019JYT12),大連外國語大學科研基金項目(項目編號:2019XJYB07),大連外國語大學高等教育研究課題重點項目(項目編號:2017G01)

結合是“理智”的，蘇珊是“幸福”的。婚後，丈夫馬修爲了生活而在外奔波，蘇珊則和其他家庭主婦一樣，辭職在家，相夫教子，處理家務，從而確保家庭生活的有條不紊。一切看似合情合理，無可指摘，然而，作爲一個曾經獨立生活，自食其力的女人，如今對外界的感知和經濟來源都要依賴于丈夫，內心必然難免憤憤不平、若有所失。女性主義倡導者波伏娃曾說過：“兩性是競爭的，女人始終處在的是受壓抑的主體意識下的生存狀況。”（波伏娃，2004：199）漸漸地，長期處於這種受壓抑的狀態中，蘇珊在家庭中失去了自身的話語權，從而變得失語。

當他們的四個孩子都相繼長大去上學後，恍然之中她才發現自己的一切行爲都受制于丈夫，甚至連最起碼的一點小小願望——去旅館租一個小房間，都不得不每周向其索要五英鎊付租金，對此，丈夫馬修的“語氣十分冷漠，像是付她錢似的打發她”（489）。由此可見，長時間的主婦生涯中，蘇珊每天以家務爲中心，在家庭的瑣事中打磨，逐漸喪失了婚前社會生存本領和現代女性在家庭中的獨立地位。至此，作爲一名現代知識女性，爲了孩子和家庭，完全犧牲了自我，失去了自身的話語權，這方面她顯然理性不足，缺乏遠見，導致其主體話語缺失，難以擁有獨立的人格。

三、規訓權力下的順從

在《規訓與懲罰》一書中，福柯提出了規訓的三種手段，即層級監視，規範化裁決和檢查。蘇珊和馬修婚後的生活中，表面上，兩人“悲傷爭執少，歡樂笑談多”，“越無激情，越彬彬有禮、溫柔相向”。（474）貌似都很善于自我調節，但隨着時間的流逝，彼此在對方的心中存在感却越來越弱，也變得更加虛偽。在家裏，她的一切行爲無不受到傭人白太太的監督，“白太太每過十分鐘、半個鐘頭，就會來到樓底下對她大叫：‘羅林太太，家裏沒有探銀劑了，太太，家裏沒有面粉了’這叫她受不了。”（478）沒有自己的自由空間，即使到了“媽媽的房間”中，也難以獲得片刻的安寧，感覺“生活像在坐牢”（479）。恰如福柯所言，“權力不是給定的，不是用來交換的，不是可以恢復的，而是在行動中，也僅僅在行動中才能得以實施……權力從根本上來說，就是一種壓抑。權力壓抑自然，壓抑本能，壓制階級，壓制個人。”（福柯，1997：224）生活中，蘇珊處處被這樣無形的權力所監督、壓制和束縛，感到痛苦不堪。

爲了擺脫這樣無處不在的“奴役”，她不得外出尋找一片精神“淨土”。然而，監視依舊如影隨形。丈夫馬修在白太太的幫助下，很快便找到了所待的弗德小旅館，經過詢問，旅館老

板一五一十的把自己的行踪告訴了丈夫馬修。由此可見，蘇珊依舊無時不刻不處在丈夫的監督和控制之下，難以擁有一間“自己的房間”。

不僅如此，更令人沒想到的是，他們因“理智”而結合的婚姻，也沒能逃過“七年之癢”的定律。不久，丈夫馬修便先出軌了，並直接向蘇珊提出離婚的請求。為了維持看似幸福的生活，蘇珊表面上對此表現得極為平靜，並且努力克制內心的委屈、傷心和憤怒，盡可能掩飾自己最真實的一面，繼續扮演着一個委曲求全的賢妻良母形象。在她看來，“沒有必要使用‘不忠’‘原諒’等戲劇化的詞語，理智的人不會這樣做。理智不允許吵架、悶悶不樂、生氣、退避、沉默、指責和流淚。”(476)在面對馬修對兩人婚姻的“規範化裁決”——離婚時，蘇珊極力克制情緒，時刻要求自己保持“理智”。然而，這種“理性地思考”，祇不過是一種自欺欺人式的病態敷衍罷了。福柯認為，規訓的目標“不是增加人體的技能，也不是強化對人體的徵服，而是要建立一種關係，要通過這種機制本身來使人體變得更有用時，也變得更加順從，或者因更加順從而變得更有用。”(福柯，1997: 156)所以，毫不誇張的說，她這樣帶有完美主義傾向的極度克制和自我安慰式的馴順，與後來的個人悲劇不無關係。對於丈夫的出軌，雖說也意

識到了自身的責任，但在殘酷的現實面前，她才明白“每個人都為他自己活着，他不會因為你放棄自我、犧牲自我就完全屬於你，該出軌時照樣出軌，不斷轉彎抹角地滿足欲望訴求，或隱或顯地擴張自我邊界，蠶食鯨吞他者的合法利益”(潘家雲，2017: 82)。對此，她毫無辦法，唯有選擇逃避，才能求得內心的安寧。

然而，刻意的退避和逃離現實並沒能讓她獲得某種釋懷，相反，卻在不斷強化自身的焦慮，讓自己備受感情的摧殘和折磨，甚至感到窒息。最終，別無選擇的在那個象徵着精神寄托之所的“十九號房間”內自殺，以求得精神和心靈的解脫。

四、反抗——尋求自我的解脫

在他們婚後的生活，蘇珊也像其他主婦一樣在家做全職太太，時間漸久，她才發現家裏的一切來源都依賴于丈夫。這樣的生活，讓她毫無存在感，在家中也逐漸失去了話語權，無法像婚前那樣的獨立生活。雖然後來她也意識到“要在四十歲時，學會自立”，“決心要不惜一切代價安排自己的生活”，(478)可惜自立的努力僅限于協助傭人“煮飯、掃地、縫縫補補”等方面，未能重新調整狀態，做一名現代社會獨立自由的女性。當孩子們一個個長大上學後，于情于理蘇珊應能從繁雜的家務事中解脫出來，重返職場，過

上經濟獨立的生活,然而這對她而言,却難以如願。美國女權主義作家貝蒂·弗裏丹曾說過,“當婦女犧牲了自己的個性和事業去完成賢妻良母的職責之後,她們却痛苦地感到生活缺乏意義和內心極度空虛,女人面臨着一種精神分裂癥一般的人格分裂”。(弗裏丹,1990:27)蘇珊也未能幸免這樣的中年女性危機,她大部分的努力祇是停留在腦海裏,而非直面現實,努力承擔責任,積極解決危機。

福柯認為,“哪裏有權力,哪裏就有反抗”(Foucault, 1978: 75)。在家裏,雖然一切受制于丈夫,失去了自己的話語權,但她也有自己的反抗方式。爲了擺脫傭人的監督和孩子的束縛,蘇珊將自己局限在房子頂層“媽媽的房間”。原本以爲擁有一間“自己的房間”可不受任何人的幹擾,從而擺脫監視,但家務事的纏身,依舊難遂其願,白太太時不時的幹擾,讓她難以獲得安寧。因此,蘇珊不得不外出到弗德的小旅館,經過短暫的平靜之後,丈夫馬修還是找到了那裏。最後,在“十九號房間”裏,終于找到了自己的精神寄托之所。一整天待在“十九號房間”內,家人無法尋覓她的踪迹,心中的“惡魔”亦可逃之夭夭。然而,這樣消極的逃離,雖能暫時回避問題,“擺脫”一切精神束縛,獲得片刻的“歡愉”,但同時,蘇珊自身焦慮也在一步步惡化,存在感亦

越來越弱,最後甚至誤認爲丈夫“實在該娶蘇菲,蘇菲實際上已成爲孩子們的母親”(498)。

即便如此,生活似乎依舊“樹欲靜而風不止”,當丈夫表明出軌的事實後,蘇珊雖也不甘示弱,表示自己也有“外遇”。但當馬修提出“四人行”的倡議時,雖非常厭惡他的虛情假意,却也無可奈何,“幾天之內哪裏去制造出一個出版家潘麥克呢?”(493)至此,蘇珊才發現一個不可否認的事實,自己在家裏的地位幾乎爲女大學生蘇菲所替代,她已完全變成一個可有可無的存在了。爲表明態度,保全最後的一點人格尊嚴,蘇珊不得不以死來做出最後的反抗,在“十九號房間”內結束了自己的生命。

五、結語

現代都市生活中,面對女性中年危機的困境,作者萊辛在小說中雖未明言,但却通過蘇珊“理性”失敗的遭遇和其人生悲劇給出了答案。漫長的家庭主婦生涯,使其與丈夫馬修之間缺乏精神上的溝通和交流,感情上也變得更加淡泊,因而難以很好地理解彼此,尊重對方。不僅如此,辭職在家的日子,使得家中一切的一切都依賴于丈夫,自然而然自身的話語權越來越弱;同時,局限在家相夫教子,使她仿佛“桃源人”一般,與社會嚴重脫節,逐漸喪失了婚前的社會認知能力和獨

立生活本領，難以融入到現時的社會中去。

消極的反抗，無疑顯示了其理性的不足。從家裏房子頂層“媽媽的房間”，到浮德的小旅館，再到“十九號房間”，蘇珊一步步走向了痛苦的深淵。最後，蘇珊無奈的結束自己的生命，不僅是其個人“理性”的失敗，更是整個社會的悲劇。由此足見，在現代社會中，祇有擁有主體意識的女性，才能經濟獨立，擺脫規訓權力的束縛，在婚姻中擁有更多的話語權，在家庭生活中擁有更多的自主權。祇有擁有獨立人格的女性，才能成為完整的個體，真正為自我而存在，為自我而活着，從而追求更加幸福的生活。

References (參考文獻)

[1] Foucault, M. 1978. *The History of Sexuality*. Trans, Robert Hurley. New York: Random House.

[2] Lessing, D. 1986. *To Room Nineteen*. *The Norton Anthology of Short Fiction*. New York: W. W. Norton & Company.

[3] Beauvoir, D, S. 2004. *The Second Sex*. Beijing: China's Book Publishing

House.

(波伏娃·德·西蒙娜.2004.第二性.陶鐵柱譯.北京:中國書籍出版社.)

[4] Friedan, B. 1990. *Famine Mystique*. Chengdu: Sichuan People's Publishing House.

(弗裏丹·貝蒂.1990.女性的奧秘.程錫麟,朱微,王曉譯.成都:四川人民出版社.)

[5] Foucault, M. 1997. *Discipline and Punish: The Birth of the Prison*. Trans. Liu, B. C, Yang, Y. Y. Beijing: SDX Joint Publishing Company.

(福柯·米歇爾.1997.規訓與懲罰.劉北成,楊遠嬰譯,北京:三聯書店.)

[6] Foucault, M. 1997. *The Eyes of Power: an interview with Foucault*. Trans. Yan, F. Shanghai: Shanghai People's Publishing House.

(福柯·米歇爾.1997.權力的眼睛:福柯訪談錄.嚴鋒譯,上海:上海出版社.)

[7] Pan, J. Y. 2017. The mental disfigurement in *To Room Nineteen*. *Zhejiang International Studies University Journal*.

(潘家雲.2017.論《到十九號房間》中的心理毀容.浙江外國語學院學報,第6期,第82頁.)

Discourse, Discipline and Resistance

—Interpreting Susan's Failure of "Rationality" in *To Room Nineteen*

LI Qicao WANG Shaoping

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

【Abstract】 *To Room Nineteen* is a short story written by Doris Lessing. In the story, the main female character Susan is an intelligent and "rational" middle-class woman. During the married life, she gradually loses the subjective discourse, and then becomes docile for the reason of "rationality", and finally resists only by means of suicide. In light of Foucault's disciplinary power theory, this paper attempts to analyze Susan's life of "enslavement" after marriage and her personal tragic fate so as to shed light on the deep causes for difficulties of returning to normal life. By exploring the spiritual anxiety and psychological crisis issues of modern urban women, this paper attempts to elaborate its social significance and excavates the literary value.

【Keywords】 *To Room Nineteen*; "rationality"; subjective discourse; discipline; resistance

“謙卑”美學：瑪麗安·摩爾詩中的生態之“道”

劉海燕^①

湘潭大學 湘潭 410000 中國

摘要：美國現代派生態詩人瑪麗安·摩爾廣博吸納中國文化、哲學之精髓，獨具匠心地應用于詩歌創作，彰顯出以“道”濟天下的生態情懷。本文嘗試以摩爾與道家思想的交互為支點，通過分析其“想象中寫實”生態詩的特徵，進而揭示出“合一”之美、“貴柔”之美和“克制”之美是其“謙卑”美學涵括的主要方面，旨在為論證東西方生態美學接合的可能性提供典型例證，並為解決全球化的生態問題提供一種修身維度上的美學反思。

關鍵詞：瑪麗安·摩爾；生態詩“謙卑”美學

美國現代派生態詩人瑪麗安·摩爾(Marianne Moore, 1887–1972)的作品不事流派，自有風骨，“沒有誰的詩跟她的相仿，也可能沒有人能成為像她那樣的詩人”(Nitchie, 1969: iii)。她以一種“保守的東方哲學視角，即謙卑地接受自然和進程的統一”(Schulze, 1998: 16)，“將自然與文化的相互作用作為主題來研究”(Glotfelty and Fromm, 1996: xix)。這一主題的研究成果豐碩，但西方學者往往聚焦于摩爾詩歌中自然與西方文化之間的關聯，較少關注東方文化，尤其是中國文化對其詩歌創作的影響。因此，本文以其詩作中所展現的自然與中國文化的關聯為向度，在其“想象中寫實”生態詩的維度上，着眼于“謙卑”美學，從而探討其詩

所蘊含的生態之“道”。

摩爾與中國文化尤其是道家哲學有着千絲萬縷的聯系。據《瑪麗安·摩爾：文學生平》(Marianne Moore: A Literary Life, 1990)一書記載，摩爾在1908年選修了一門課程《東方史》，當時主講教授是對東方儒、道、佛三教均有所研究的東方學家喬治·巴頓(George Barton)，其專著《世界宗教史》(Religions of the World)更是各大高校的學術教科書，該書為摩爾打開了東方世界之門。“摩爾曾讀過老子與孔子的著作，跟兩位思想家相關的知識遍及她讀書筆記的始末，也散見于她的創作中”，而且現存摩爾資料的盧森巴赫圖書館收錄有韋特·賓納(Witter Bynner)的譯著復印本“《老子的生命之道》

①劉海燕，女，外國語言文學博士，湘潭大學講師，研究方向：英美現代派文學與繪畫詩學研究

基金項目：本文系湖南省教育廳一般項目“瑪麗安·摩爾與中國文化”(18C0084)、湖南省教育廳教改項目“《文學翻譯》課程思政教學實踐研究”(HNKCSZ-2020-0821)，以及湘潭大學校級一般項目“《非洲英語文學》課程中烏幹達英語文學與文化研究”的階段性成果

(*The Way of Life According to Lao Tzu*, 1944), 書上尚有摩爾大量的筆記”(Stamy, 1999: 192; 31)。此外, 摩爾的詩歌跟中國美學思想, 尤其是道家美學思想, 有着頗深的淵源關係, 中國傳統美學對摩爾的詩歌創作起到了“他山之石, 可以攻玉”的作用(錢兆明 盧巧丹, 2010: 11-17; 2011: 216-224)。故而, 本文以摩爾與道家思想的交互為支點聚焦于詩人生態詩中所蘊含的道家“謙卑”的生態審美智慧。

“humility”一詞在《牛津英語辭典》(*Oxford English Dictionary*)中被定義為“卑微的品質或者對自己持一種謙卑的看法; 溫順、低下、卑微: 是驕傲或者傲慢的反義詞”。其詞根可以從意指“低、輕、小、卑賤”的古法語詞“humble”, 追溯到拉丁語“humus”。而“humus”在該詞典中意指“地面, 大地”(ground, earth)。從釋義中不難看出, “humility”與大地有着不言而喻的關係, 而摩爾正是以一種“謙卑”(humility)的倫理態度言說人與大地之間的關係。詩人在《謙卑、專一與熱忱》(*Humility, Concentration and Gusto*)一文中直言不諱地指出: “于我而言, 最具說服力的三樣是謙卑、專一與熱情”(Moore, 1986: 420)。西方學者對這一經典散文中“謙卑”的內涵早就有所關注, 認為摩爾的“謙卑”“不是一種自貶, 而是一種認同的局限, 它者也很重

要的一種態勢——對於摩爾來說是一種倫理的責任”(Leader, 2005: 333); 是一種“謙卑的生態詩學”, 並認為其詩“給自然界的每種物質提供了倫理身份”(Weinstein, 2010: 373, 375)。然而, 上述學者雖然認識到了摩爾的“謙卑”所具有的倫理品質, 却未深入考察其美學意蘊。本文認為, 摩爾詩行中所蘊含的“謙卑”思想融合了東方哲學的觀點, 認識論上突破人與自然的二元對立思想, 體現出道家生態智慧“謙卑”的三個方面, 即“合一”之美、“貴柔”之美與“克制”之美。

一、“合一”之美

摩爾主張以一種擯棄“自我主義”(egotism)的謙卑融入到自然世界, 達到“合一”的審美境界。她在《告訴我, 告訴我》(*Tell Me, Tell Me*)的開篇曾發出吶喊“告訴我, 告訴我/ 何處會有我的庇護所/ 躲避自我中心(egocentricity)”(Moore, 1967: 231)。而“躲避自我中心”正是詩人追求與自然和諧的主要路徑。詩人曾指出: “中國藝術的精髓在于凝練的刻畫; 它所喚起的不可見的精神品質能使自然保持一種和諧的神秘。而且人可以通過擯棄妨礙融入自然的‘自我主義’(egotism)參與到這種神秘中”(Stamy, 1999: 150)。此外, 在《瑪麗安·摩爾讀本》(*A Marianne Moore Reader*)的序言中, 詩人也明確表示“作為一種生命方式的道, 意指周而

復始的合一(eness);而自我主義,相當于佛教的‘無明’(ignorance),是塵煩(tedious)的”(Stamy, 1999:150)。顯然,詩人已經意識到祇有通過掃除“自我主義”(egotism),人與自然方有可能共生共存,這在佛道兩家有共通的認識。此外,1958年10月,詩人在美國加州米爾斯學院作了一篇題為“塵煩與合一”(Tedium and Integrity)的演講,摩爾演講中的“integrity”就是指稱老子的宇宙整體觀即“合一”的思想(錢兆明 盧巧丹,2011:218)。綜上可知,詩人在道家思想的滋養下,突破了西方根深蒂固的二元對立認識論,主張擯棄“自我主義”,以謙卑的態度融入到自然世界,力求與自然達到“合一”的審美境界。

《他“嚼食硬鐵”》(He “Digesteth-HardeYron”)(Moore, 1967: 99-100)就是一個傳達“合一”思想的好例子。詩人在起首詩節中這樣描寫:“雖然曾栖居/在馬達加斯加的隆鳥或大鵬,/還有恐鳥俱以滅絕,/不過駱駝-麻雀,/因大小相仿,與之產生關聯——色諾芬/曾見這大麻雀在溪邊散步——過去與現在/均是正義的象徵。”在這段描寫中,詩人將古希臘歷史學家兼作家色諾(Xenophon)與物象駱駝——麻雀并置,同在溪邊漫步,運動的時間在空間裏靜止,于無形中構成一種張力,形成一種關聯,即兩者都是正義的象徵。同時,詩人以生物學家嚴謹的態度展開

了對這類鳥的觀察:“這種鳥以母親的專注/看守孩子——/六個禮拜以來的每個日夜/一直在孵蛋——他的腿/是唯一的防禦武器。/比馬跑得更快;腳爪堅硬如蹄;哪怕豹子也不懷疑這點”。詩人以第三人稱“他”來指代一祇善于行走與奔跑的雄性駝鳥,從而使敘述更加客觀與真實,蘊含一種平視的思想,體現出老子“域中有四大,而人居其一焉。人法地,地法天,天法道,道法自然”(《道德經》第二十五章)的思想。道、天、地、人都是宇宙的組成部分,是一個和諧的整體,宇宙就是其四重統一。人與天、地同為大,天地即為自然,人不能存在于自然之外,更不能凌駕于自然之上。“他”夜夜盡心盡責守護孩子,正如同人類對孩子的愛一樣。綜上,駝鳥不再是一個簡單的意象,而是一個象徵母愛的隱喻。

然而,人類却往往視己優越于自然,于是,詩人進一步描寫道:“怎能,/把以羽毛、孵蛋、年輕為傲的他,/當成騎獸,尊貴的人/像演員那樣藏在駝鳥皮下,右手/搖晃脖子,像是祇活的/左手從袋子散落糧食,這些駝鳥/可能被誘捕殺死!”這裏的描寫與老子的思想,形成了一種對應和深化。老子有言:“有物混成,先天地生,寂兮寥兮,獨立而不改,周行而不殆,可以為天下母。”《道德經》第二十五章)老子認為,道為天下母,域中其它三大都為道所

衍生,即宇宙間的萬事萬物皆由道衍生而來,其關係應是互敬互愛,而非相互戕害。“駝鳥/可能被誘捕殺死”表達了詩人對動物的高度關切,因為動物不是人類的玩偶,他們也有生命意志,具有生命神性的光輝。詩歌接下來的部分對動物駝鳥蛋的描寫,表現出了詩人的深層思考:1.露出的蛋,虔誠的,/像勒達孕育出/卡斯特爾和坡勒克斯的蛋,/是一個駝鳥蛋。2.六百個駝鳥頭擺在/宴席上,還有駝鳥-羽毛-鑲齒的帳篷/沙漠的矛,珠寶——/華麗又醜陋的蛋殼/高脚酒杯,八對駝鳥/肩并肩,呈現出一種/常被表面主義者渴望的戲劇化意義。3.可見的力量/是不可見的。在這三個引文中,詩人把駝鳥蛋和勒達的金蛋并置,以此來影射駝鳥蛋的命運。金蛋孕育的生命波魯克斯與卡斯托爾成了人類尊重、景仰的星宿,而駝鳥蛋孕育出的生命却上了餐桌,引以為傲的羽毛被拔下鑲在帳篷上,蛋被做成高脚酒杯,詩行無不流露出對人類暴殄天物的譴責。此處“正義”與現實之間的衝突引發人們重新思考、反省人類與動物的關係。“可見的力量/是不可見的”;可以說這兩行詩是詩眼,是文心,體現出老子所提倡的對立統一觀:“天下皆知美之為美,斯惡矣;皆知善之為善,斯不善矣,故有無相生,難易相成,長短相形,高下相傾,音聲相和,前後相隨,恒也。”(《道德經》第二章)宇宙間矛盾是普遍存在的,事物的

對立面相互依存,如美醜、善惡、高下、前後皆是如此;矛盾的雙方都以其對立面作為自己存在的前提,處於統一體中。人類不應該是自然的代言者、利用者和裁決者,應該“成人成己”(live and let it live),學會謙遜地、敬畏地與自然生命相處。正如勞倫斯·賓雍(Lawrence Binyon)所言,“能認識到自身與花鳥蟲草的親屬關係,因此對每一種生命充滿敬畏,賦予每種生命一個合理的存在價值”(Binyon, 1911:26)。

詩人在結尾處寫道:“漠視已被吞噬掉的/衆鳥,這祇警覺、巨大/翼小,能疾馳的鳥除外。/這祇幸存的叛逆/就是麻雀-駱駝”。昔日的“駱駝-麻雀”,而今日的“麻雀-駱駝”,揭示出動物生命的存在價值在既不是以顯示人的高貴,為人所利用,也不是與人類互不相幹,而是這兩種生命共同栖息于自然,迫害之劍指向任何一種生命群落,另外一種也無法獨善其身。總之,此詩通過客觀、科學地表述駝鳥自然進化的歷程,既鞭撻了人類對動物殺戮的自我主義,又傳遞出“物種不論尊貴,生存權都應平等”的觀點,即作為存在物之一的人不是自然的主宰,萬事萬物共同的存在和演化才能構成一個自生、自成、自律、自足的整體世界,因此,該詩彰顯出道家“合一”的生態審美情懷。

二、“貴柔”之美

摩爾的詩除了展現“合一”的生態

審美情懷之外，她還在詩中直白地表達過老子的“貴柔”思想。她在《然而》（“Nevertheless”）一詩中直接指出，“柔弱能戰勝/威脅，而剛強則打敗/本身”（The weak overcomes its/ menace, the strong over-/ comes itself.）（Moore, 1967: 125）。這與《道德經》第三十六章中“柔弱勝剛強”的思想高度契合，所謂“貴柔”，並非倡導消極懦弱，執守弱勢，而是倡導一種謙下的態度，是“謙卑”美學意蘊的一種體現，也是與“自我主義”相對的一種謙卑與恭敬。此外，強大處下，柔弱處上，昭示出一種修身養性的實踐美學，對解決環境問題是大有裨益的。

道家“貴柔”的生態美學絕妙地體現在摩爾《跳鼠》（Moore, 1967: 10-15）一詩中。此詩得靈感于《我所知的怪異動物》（*Strange Animals I Have Known*）這部書對跳鼠的描述：跳鼠是一種小老鼠，依靠細如柴棒、修長的後腿奔跑，前肢已經退化成小手（Moore, 1967: 263）。老鼠入詩不足為奇，但是在東西方的文學傳統中，老鼠總是以邪惡、讓人厭惡的形象存在于文化印記中。而摩爾筆下的跳鼠雖然柔弱、身材細小，却生氣靈動、堅忍剛強、詩意地栖居在浩瀚無垠的撒哈拉沙漠。

該詩由兩部分構成：“奢靡”（too much）與“富足”（abundance）。第一部分講述窮奢極侈的埃及皇室在生活上

對自然的占有與摧殘。一開始，詩人把兩個重要的概念：自然與權力并置，強烈抨擊權力對自然的掠奪、占有和扭曲。詩人在詩中如是寫道：“羅馬有/一位藝術家，自由民，/設計出一座果形物——鬆果/也像杉果——是座多孔的噴泉。”（Moore, 1967: 10）藝術家缺乏對自然之物的觀察，從自然擷取物體作為創作的主题，却無視自然物的品質，故其設計出的作品在形狀上模糊難辨，滲透出對自然之物的輕蔑與不真誠。緊接着，詩人更直接鞭撻人類在文化的進程中對自然的掠奪：“圈養鱷魚，/而且，迫使狒狒/踏上長頸鹿的脖子去摘果子，/他們命令奴隸用繩子拴住/河馬/放出有斑點的狗貓/去追蹤羚羊，迪克羚，野山羊；/有時利用幼鷹。他們把一切占為己有”（Moore, 1967: 10）。類似的詩行不勝枚舉。一言以蔽之，在這一部分，詩人從文化、歷史的維度鞭撻了人類對自然的無情掠奪。但慶幸的是，跳鼠逃離了人類文化對它的濫用，雖然這種小小的跳鼠生活在“各類生命似乎都會放棄的領域，但是它却生存下來”（Ditmars, 1931: 274）。那裏“沒有水，沒有棕櫚樹，沒有象牙床”，但是，跳鼠却感到“愜意歡快”，“誰也無法成為他/他擁有富足”（Moore, 1967: 12）。

在第二部分“富足”中，摩爾傾注筆墨于這種小小的非洲沙漠鼠。相對於強勢的人類與令人敬畏的大自然而

言,這些沙漠鼠微不足道,然而,在荒蕪凋敝、環境惡劣的沙漠中,這些弱小的動物却自足愜意,展現出強大的生命力。詩人向讀者展現了一種以弱勝強的生命姿態,表現出其對弱小生命的尊重以及對萬物的謙卑之感。摩爾對自然心存謙卑,而“謙卑”却并不意味着“卑下”或“卑微”,而是一種不卑不亢的姿態,她具有“對動物令人驚嘆的不屈尊的情感”(Bishop, 2008: 685)。“不屈尊”亦即平等的態度,正是源于“道”之美學的影響。摩爾懂得“弱之勝強,柔之勝剛,天下莫不知,莫能行”(《道德經》第七十八章)的精髓,“能知”,“能行”,知行合一,將老子的“柔弱”美學臻達極致。跳鼠雖弱小、微不足道,但在其筆下生氣勃發,剛強自立。詩作中這樣描寫跳鼠的跳動:“跳躍的音樂性與幾何性:跳五步或跳七步,/跳躍的兩種長度,/酷似貝都因長笛吹奏出的/起伏音符,它不再收集/可旋轉的小調味瓶上的殘物,以袋鼠的速度留下蕨類種子的足跡。/它的飛躍應定在那/六孔的木簫上;/撐直身體/狀如平穩的三角形——實用的齊本德爾家具/爪子倚靠在後腿上,尾巴擔當第三條腿,/一個飛躍又一個飛躍飛回了家”(Moore, 1967: 14-15)。跳鼠那野性的跳躍動作激發出一種自然之美,崇高之美。此刻,跳鼠不再卑微,而是以柔弱中帶有剛強的姿態栖居在自身的

客觀環境中。

具體而言,該詩拒絕把跳鼠看成人類道德的諷喻式的閱讀,而是讓我們看到跳鼠的剛毅與適應性超越了人類的能力。自然萬物的生長如這跳鼠一般遵循自然規律,自生自長,有其自在性;詩中折射出的“貴柔”思想并非倡導弱小與懦弱的品質,而是指如跳鼠一般堅韌、自足的品質。換言之,“貴柔”的存在是一種內斂的、謙卑的存在,是對客觀環境的一種自我觀察與自我適應。

三、“克制”之美

摩爾在處理人與自然、人與人的主題時,把克制視為客觀、公正的修身原則。摩爾認為道家“道”的克制品格凝聚在中國龍上。她曾在強調道家的無為時,提及龍“克制的力量”(Stamy, 1999: 150)。這一點在其詩篇《哦,化作一條龍》(O to Be a Dragon)當中顯露無疑。在此詩中,龍是“宇宙王者的象徵——小如蠶蟲,大能遮天;有時隱形入淵。/真實的現象!”(Moore, 1967: 177)摩爾認為能上天入地的龍却可做到謙卑如蠶子,正是克制之美的體現。這種思想自然而然會映射在摩爾對待自然的情感上,她在詩歌中提倡品德修養,重視以修德的方式促進自我克制,主張“最深的情感常常在沉默裏流露/不是沉默,而是克制”(Moore, 1967: 91),具體體現在道家的無為與寡欲兩個方面。

一方面,摩爾的一首短詩《一祇水母》(A Jellyfish)把道家哲學的這種克制品格具象化,體現出無爲之美:“忽隱,忽現,/一種波動的魅力/一塊琥珀色的紫水晶/栖息于此,你的手臂/靠近,它展開/然後合攏;你本想/抓住它,它顫栗;/你放弃本有的意圖”(Moore, 1967:180)。首行隱(invisible)與現(visible)無疑傳達出道家的對立統一美學觀。一祇琥珀紫的水母在水中暢游,時而露出水面,時而隱沒水中,產生一種“波動的美”,一切自然,依其本性而爲。你,想象中的觀者,“伸手靠近”,而暢游的水母本色依舊,開開合合;水母顫栗,你似乎和它融爲一體一起“顫栗”,達到主體與客體的自然交融。最後,主體放弃了最終的意圖,達到“去主體”的境界,展現給讀者的畫卷和諧而且靜謐。詩中的水母不單單是水母本身,指代的是一切生物,而“你”也不單純是“你”,而是指整個人類,畫面的和諧是人、生物與大海三者間的和諧共存。“對動物沒有身體的接觸與占有,祇進行純粹的觀察,這是一種崇高。”(Malamud, 2003:109)這種崇高體現出對生命的尊重,萬物依自然而爲,從而實現生態之“無爲”美。

另一方面,“克制”美體現在道家的寡欲上。以《北極牛(或羊)》(*The Arctic Ox or Goat*)(Moore, 1967:193-194)爲例。該詩得靈感于約翰·蒂爾(John

J. Teal)在1958年3月發表于《大西洋月刊》(*Atlantic Monthly*)上的一篇題爲《北極的金羊毛》(“Golden Fleece of the Arctic”)的文章。在詩歌的開篇,摩爾就提出一種人與自然之間應有良知的關係:“要穿上北極狐毛衣/你就得殺死它。而穿/麝牛毛衣——一種北極牛的皮下毛——/拉下來像毛絨衣;/你的外套,溫暖;你的良知,心安。”人類與生物相互依存,是共生的關係,不應該爲了一己之利而捕殺生物,可以以一種更生態、更和諧的方式做到既溫暖又心安,即采用麝牛羊絨取暖。而且“一頭麝牛能長出六磅/絨毛;用作開司米的公羊,/羊絨僅有三盎司——全部的——羊絨。”在不傷害麝牛的前提下,麝牛羊絨的產量遠遠超出北極狐。在詩歌的結尾,詩人義正辭嚴的指出:“倘若我們不善待/那些動物的絨毛,/我想我們凍僵也是活該。”任何生物都有自己的權利,人類在利用生物的價值時應該持一種克制的謙卑之心,踐行“道常無名,樸;見素抱樸,少私寡欲”(《道德經》第二十八章)的道德觀,有必要從一種以己推物的善良立場看待人與生物的關係。

四、結語

摩爾的詩歌早于環境運動數十年,却體現出很多與之相似的主題,如鄙視人類的貪婪、掠奪、與人類中心主義,贊同自然的多樣性、秩序與智慧。

不僅如此,摩爾的生態智慧更是一份“西方當代包括生態美學在內的生態理論的發展都與借鑒中國古代的生態智慧密切相關”的明證(曾繁仁,2010:38)。她憑借其敏銳的洞察力,以生物學家的嚴謹,將道家深刻的生態智慧之“謙卑”美學融入到對自然的觀察中,再現自然界一個個本真的意象,為全球化的生態危機提供了一種打破二元對立藩籬地、積極地、有效地、美學層面上地探索路徑,為人類提供一種具有生態意義的修身思索:其一,特別關注語言與想象對兩者之間關係的調停,注重培養人類的生態整體觀意識;其二,主張自然與人類一樣具有主體性,強弱關係並非定勢,倡導在兩者間建立一種健康的、可持續的、共生的倫理關係;其三,人類對非人類應持謙卑的“克制”態度,非人類的價值不應依附於人類的用途。一言以蔽之,摩爾的這種擯棄自我主義、尊重非人類有機體在其環境中的主體身份、在語言與想象中欣賞有機體本然美的“謙卑”美學觀,為解決生態問題提供了一種以“道”濟天下的修身原則。

References (參考文獻)

- [1]Binyon, L. 1911. *The Flight of the Dragon*. London: John Murray.
- [2]Bishop, E. 2008. “As we like it.” *Poems, Prose and Letters*. New York: The

Library of America.

- [3]Ditmars, R. 1931. *Strange Animals I Have Known*. New York: Harcourt, Brace and Company.

- [4]Glottfelty, C. 1996. *The Ecocriticism Reader*. Athens and London: University of Georgia Press.

- [5]Leader, J. 2005. Certain Axioms and Rivaling Scriptures: Marianne Moore, Reinhold Niebuhr and the Ethics of Engagement. *Twentieth Century Literature*, 51. 3.

- [6]Molesworth, C. 1990. *Marianne Moore: A Literary Life*. New York: Atheneum.

- [7]Moore, M. 1955. *Predilections*. New York: Viking.

- [8]Moore, M. 1967. *The Complete Poems of Marianne Moore*. New York: Viking Press.

- [9]Moore, M. 1986. *The Complete Prose of Marianne Moore*. New York: Viking Press.

- [10]Malamud, R. 2003. *Poetic Animals and Animal Souls*. New York: Palgrave.

- [11]Nitchie, G. 1969. *Marianne Moore: An Introduction to the Poetry*. New York: Columbia University Press.

- [12]Schulze, R. 1998. “Marianne Moore’s ‘Imperious Ox, Imperial Peach’

and the Poetry of the Natural World”. *Twentieth-Century Literature*, 44.

[13]Stamy, C. 1999. *Marianne Moore and China: Orientalism and A Writing of America*. Oxford: Oxford University Press.

[14]Weinstein, J. 2010. Marianne Moore's Ecopoetic Architectonics. *ISLE*, 17.2.

[15]Qian, Z. M. & Lu, Q. D. 2010. Marianne Moore and Chinese Aesthetics. *Foreign Literature Studies*, No. 3.

(錢兆明, 盧巧丹. 2010. “摩爾詩歌與中國美學思想之淵源”, 《外國文學研究》, 第3期, 第10-17頁.)

[16]Qian, Z. M. & Lu, Q. D. 2011.

Su Meimei's *The Way of Painting* and the Breakthrough of Moore's Poetry. *Foreign Literature Review*, No. 3.

(錢兆明, 盧巧丹. 2011. “蘇美美的《繪畫之道》與摩爾詩歌的新突破”, 《外國文學評論》, 第3期, 第216-224頁.)

[17]Zeng, F. R. 2010. Reflection and Expectation on the Construction of Ecological Aesthetics. *Research on Marxist Aesthetics*, No.1.

(曾繁仁. 2010. “生態美學建設的反思與未來發展”, 《馬克思主義美學研究》, 第1期, 第31-42頁.)

“Humility” Aesthetics: Taoist Ecological Wisdom in Moore's Eco-poems

LIU Haiyan

Xiangtan University, Xiangtan, 410000, China

[Abstract] As a prominent eco-poet in American Modernism, Marianne Moore is greatly influenced by Chinese traditional culture, wildly taking in wisdom from its philosophy and painting in her creation, which makes her poem idiosyncrasy. In this paper, it is intended to dig out the containment of Taoist aesthetic wisdom in her poems based on the examination of her engagement with Taoist culture. It is turned out that her poems embody three aspects of Taoist “humility” aesthetics: beauty of “integrity between Nature and man”, beauty of “weakness” and beauty of “restraint”. And it is hoped that it is possible to interface oriental ecological aesthetics with occidental environmental aesthetics so as to offer mankind a self-cultivating concept to positively face and solve global ecological dilemma.

[Keywords] Marianne Moore; eco-poetry; “humility” aesthetics

前景化視角下 *The Road Not Taken* 的 另類解讀

王慶國^①

雲南大學滇池學院 昆明 651701 中國

摘要: *The Road Not Taken* 是羅伯特·弗羅斯特的一首名詩,流傳甚廣,學界對其主題思想、語言特色和藝術技巧等已經做了大量研究,有人還專門從前景化角度來分析這首詩,但其解讀語焉不詳,難以令人滿意。本文仍從前景化的視角,探析這首詩在語音、書寫、詞匯、句法和語義層面上的前景化特徵,旨在對這首詩作出新的解讀。研究還發現,詩行排列中存在黃金分割律,能形成前景化特徵,體現着這首詩的建築美與和諧美。

關鍵詞: 未選擇的路;羅伯特·弗羅斯特;前景化;黃金分割

一、引言

在20世紀的美國詩人中,羅伯特·弗羅斯特(Robert Frost, 1874-1963)可謂是獨樹一幟。他的詩歌往往取材於平淡無奇的自然景物,利用簡單清新的口頭語言,借助象徵隱喻的寫作手法,表達深刻雋永的人生哲理。在簡單的語言形式背後,蘊藏着豐富的詩意和深刻的哲理,頗有欺騙性,研究者把這種風格稱為“deceptively simple”(Faggen, 2008: iii),最能體現這一風格的是他的名詩 *The Road Not Taken*。這首詩熔敘事、抒情和說理為一爐,通過簡單的敘事,來表達詩人獨到的人生體悟,探索人生選擇中的或然性、必然性、自由性、平等性、艱難性、差異性、堅持性、不可預測性和不可逆轉性等。目前,學界對這首詩的主題思想、語言

特色和藝術技巧等已經做了大量研究。然而,筆者認為,這首詩還有一個主題,即不走尋常路。為了表達這個主題,詩句的語言形式也不循常規。從文體學角度來看,偏離常規的語言具有前景化特徵。雖然已有人從前景化角度來分析這首詩,但其解讀語焉不詳,難以令人滿意。本文仍從前景化的視角,探析這首詩在語音、書寫、詞匯、句法和語義層面上的前景化特徵,旨在對這首詩作出新的解讀。

二、前景化理論

前景化(foregrounding)是西方文體學理論中的一個重要術語,源自於繪畫。畫家通過藝術技巧,把藝術形象從背景(background)中突顯出來,以吸引觀眾的注意力,達到預期的審美效果。劉世生和朱瑞青(2006: 34-43)對

^①王慶國,男,雲南大學滇池學院講師,英語語言文學碩士,研究方向:文體學、翻譯學

前景化理論做過系統梳理。簡而言之，俄國形式主義文論家什克洛夫斯基提出“陌生化”(defamiliarization)這個概念，強調“陌生化”能給人新鮮、驚異的強烈美感。實際上，“陌生化”可以看作“前景化”的雛形。1964年，穆卡洛夫斯基用捷克語提出“aktualisace”，被加文英譯為“foregrounding”(Peer, 1986: 5)，對應的漢譯為“前景化”。穆卡洛夫斯基和雅各布森分別提出了實現前景化的兩種重要手段：變異和平行。利奇將兩者結合起來，區分了組合前景化(syntagmatic foregrounding)和聚合前景化(paradigmatic foregrounding)。聚合前景化是在語言系統允許的範圍之外選擇，而組合前景化則是重復原來做出過的選擇。韓禮德進一步指出，前景化是“有動因的突出”，即對主題解讀有促進作用的語言特徵才能形成前景化。從本質上講，前景化是偏離常規而使用的語言特徵，對文本解讀具有促進作用。

三、*The Road Not Taken* 的前景化新解

本文將以羅伯特·弗羅斯特的名詩*The Road Not Taken*為例，從語音、書寫、詞匯、句法、語義5個層面進行前景化分析。

1. 語音層面

乍一看，這是按傳統模式寫的押韻詩，但事實并非如此。這首詩的每個

詩段有5行，為奇數，而在英詩中，每個詩段的詩行數多為偶數，這已是偏離常規。其次，每個詩段的押韻模式貌似為ABAAB，不是連續韻(AABB)，交叉韻(ABAB)，或首尾韻(ABBA)中的任何一種，但却含有這三種韻式的某些組合。此外，最後一個詩段中，第2行和第5行的韻腳詞分別為“hence”和“difference”，看似押韻，仔細分析兩詞的讀音，/hens/ 和 /ˈdɪfrəns/ 并不完全押韻，因此，最後一個詩段的韻式和其他詩段略有不同，并非都是ABAAB。

再看格律，全詩大體上以抑揚格寫成，但第1詩段每行均有9個音節，後3個詩段的音節數却不規律，分別為9/9/10/8/9，9/8/10/9/10，9/8/9/8/9。大多數詩行的音節數為9，全詩格律搖擺不定，介于四步抑揚格和五步抑揚格之間。

無論是從每個詩段的行數、押韻模式還是詩歌格律來看，這首詩的音韻特徵都不循常規，給讀者創造一種似是而非的感覺，暗示了人生中的選擇雖有相似性，但却充滿了差異性和不確定性，這也是詩歌的意蘊所在。因此，語音特徵因偏離常規而形成前景化，具有文體學價值。

2. 書寫層面

在書寫層面上，前人祇注意到第14行(“Oh, I kept the first for another day!”)中有個感嘆號，和行首的“Oh”相

呼應，表達主人翁內心中的驚訝與感慨。筆者研究發現，這首詩的詩行排列中蘊藏着黃金分割律，頗具美學價值。

黃金分割是幾何學中的概念，最初由畢達哥拉斯學派發現。據說，有一天，畢達哥拉斯在街上行走，聽到鐵匠打鐵的聲音十分悅耳，於是駐足傾聽，發現鐵匠打鐵很有規律，并用數學的方式來表達這種聲音的比例。後來，歐幾裏得在《幾何原本》中對黃金分割進行了系統證明。很多研究者都注意到，黃金分割體現着比例的和諧性，能引起人們的美感，因而被廣泛應用于各個學科，如繪畫、音樂、書法、建築等。照此推理，詩歌是一種語言的藝術，講究分行排列，同樣具有建築美，詩行排列中也應存在黃金分割律。

在幾何學中，黃金分割被定義為：把一條綫段分割成兩部分，使較短綫段與較長綫段的比值等于較長綫段與整條綫段的比值，其比值為 $(\sqrt{5}-1):2$ ，取近似值為0.618。假設某綫段的長度為單位1，分成兩段後，較長一段的長度為0.618，較短一段的長度則為0.382。反過來，如果用綫段總長分別乘以0.382和0.618，即可得到兩個黃金分割點的位置。這首詩共20行，兩個黃金分割點的位置分別為 $20 \times 0.328 = 7.64$ 和 $20 \times 0.618 = 12.36$ ，取整數來看，其位置分別在7-8行和12-13行。反觀原文，第7-8行的原文為“*And having per-*

haps the better claim, / Because it was grassy and wanted wear”，寫的是選擇第二條道路的理由；第12-13行的原文為“*In leaves no step had trodden black. / Oh, I kept the first for another day!*”，寫的是放棄了第一條路，并最終決定選擇第二條路。兩處信息因在黃金分割點的位置上而變得更加突出，分別強調了選擇第二條路的理由和決定。然而，從標題“*The Road Not Taken*”來看，詩人應寫未選擇的路，實際却寫了所選之路，標題與內容形成矛盾。主人翁選擇了第二條路，但卻對第一條路念念不忘，在得與失的矛盾中尋找和諧，這種和諧在詩行排列中以黃金分割的形式得以體現。

3. 詞匯層面

全詩內容加標題共有148個單詞，其中單音節詞116個，雙音節27個，三音節詞5個。大量單音節詞形成前景化特徵，給讀者造成一種貌似簡單的假象。仔細閱讀可知，有的詞語表達讓人費解，尤其在第二個詩段中。主人翁發現難以做出選擇，因為第二條路同樣“*fair*”，這是個雙關語，既表達了第二條路風景優美，也表達了選擇公平公正，為後文突出差异性埋下伏筆，但很多理解和翻譯祇道出了第一種含義。

代詞“I”在全詩中共出現9次，使用頻率極高，因多次重複而形成前景化。從意義上講，“I”具有主體性，是叙

述的主體，也是做出選擇和行動的主體，說明人生之路祇能靠自己來選擇和行走，他人無法代勞；“I”又具有局限性，因為個人極目遠眺的盡頭最多是道路的轉角，暗示個人視野具有局限性；“I”還具有模糊性，可能指代詩人，也可能指代詩中主人翁，還可能指代讀者。從“I”在詩段中的分布情況來看，在第1、3和4詩段中各出現了3次，而在第2詩段一次也沒出現。準確地說，第2詩段本可加上“I”，說成“Then I took the other...”，但“I”却被省略了。人稱代詞“I”的缺失意味着“第二條路”好像與“我”無關，但主人翁最終恰恰選擇了這條路，代詞的使用具有欺騙性。此外，在最後一個詩段中，“I”分別出現在第18行的結尾和第19行的開頭，被連續重複使用，兩行間還以破折號連接，表達的語氣中既有遲疑，又有堅定。

連接詞的使用也別具特色，引人注目。全詩共使用了9個“and”，其中3個放在句中，而6個分別放在詩行的開頭。連詞把句子一個個串連起來，給讀者創造了一種漫長的感覺，暗示人生之路漫漫。詩行開頭的連詞猶如漫漫長路上的一個個路標，出現在道路的轉折口，指引着旅人走上不歸路。第1詩段的2-4行開頭分別連用了3個“and”，讀起來感覺很順暢，但內容却寫主人翁遇到岔路，難以做出抉擇，且

選詞上出現了錯誤（參看句法層分析第2段），暗示道路越順暢，越容易走錯路，這種閱讀體驗和詩歌蘊意相吻合。還值得注意，第2詩段中，除了用連詞“and”外，還使用了“then”，“because”和“though”3個連詞，邏輯關係復雜，表現了主人翁面對選擇時的復雜心情，也突出了選擇的艱難性。

4. 句法層面

在句型選擇上，所有詩句均為陳述句，但從語氣上講，第15行的“I doubted if I should ever come back.”一句卻充滿了疑問，表達了主人翁感到前途未卜，對人生選擇充滿了懷疑之情。

從句法結構看，“And be one traveler, long I stood”不易理解。聯系上一句，應理解為“I could not travel both and (I) was one traveler”；而聯系下一句，則應理解為“being one traveler, I stood long”。換言之，在選擇措辭時，詩人故意犯錯，用了“be”，而不是“was”或“being”。這給讀者一種捉摸不定的感覺，表達了主人翁選擇道路時的彷徨之情，不清楚到底該往前走，還是該往後退。但無論怎麼走，都意味着選擇錯誤。此外，這裏的詩行分別用了3個“and”連接，讀起來非常順暢，暗示人生道路越順暢，越可能走錯路。

和詞匯重複一樣，詩句中也有重複，同樣形成前景化。第18行重複了第

1 行中的“Two roads diverged in a wood”,使全詩尾呼應,渾然一體,給讀者一種似曾相識的感覺;但第 18 行中的去掉了“yellow”,并新增了“and I”,重復中也有差異,暗示了人生旅程中的選擇既有重復性,也有差異性和不確定性。

時態錯綜複雜也使詩句呈現前景化特徵。第 1-15 行中,詩句多用過去時,但第 14 行(“how way leads on to way”)突然變為一般現在時,講述客觀事實:一條道路通向另一條道路,最終使人走上不歸路,道出了人生之路不可逆的本質。在第 16-20 行中,詩人把時態突然變為將來時,在某個想象中的將來,重新回顧過去,再次使用過去時。全詩的時態錯綜複雜,將過去、現在和將來編織在一起,表達了人生既有對過去的回望和留戀,也有對未來的幻想和懷疑,還有對不可能得到事物的牽挂和感傷。

5. 語義層面

詩中的“road”和“way”是同義詞,但仍有細微差異:“road”前有數詞“two”修飾,表達具體的“主路”,“way”前面無任何冠詞,表達抽象的“小路”,也可引申為“途徑、方法”。概念由具體轉為抽象的過程,就是這首詩隱喻化的過程,簡單的事實因隱喻而變成深邃的哲理。

這首詩中,詩人運用了大量模糊

語言,例如“a yellow wood”,“one traveler”,“I”,“perhaps”,“claim”,“wanted wear”,“the passing”,“about the same”,“another day”,“way”,“somewhere”,“ages and ages hence”等,這些詞含義或指稱具有模糊性。此外,連詞“and”表達的邏輯關係也很模糊,以致讀者讀到“sigh”時,難以弄清主人翁到底是因遺憾而嘆息,還是因寬慰而嘆息,大量模糊語的使用使全詩充滿朦朧美和神秘美。

四、結語

這是一首看似尋常,却別具一格的詩,在語音、書寫、詞匯、句法、語義層面上都能找到前景化特徵。語言使用偏離常規,既能引起讀者注意,又能有效表達詩歌主題:不走尋常路。從前景化角度來分析,確實能重新解讀到這首詩的精妙之處。還值得一提的是,這首詩的思想內容和語言特徵都似是而非,充滿了矛盾性,有自然與社會的矛盾,有理想與現實的矛盾,有思想與行動的矛盾,有得到與失去的矛盾,有常規與意外的矛盾,有簡單與深邃的矛盾,有敘事與哲理的矛盾等等。然而,從意義上講,這些矛盾并非不可調和,矛盾中也蘊藏着和諧;從語言表達形式上講,詩行排列中存在黃金分割律,能形成前景化特徵,體現着這首詩的建築美與和諧美。

References(參考文獻)

[1]Faggen, F. 2008. *The Cambridge Introduction to Robert Frost*. Cambridge: Cambridge University Press.

[2]Liu, S. S. & Zhu, R. Q. 2006. *Stylistics: An Introduction*. Beijing: Peking

University Press.

(劉世生, 朱瑞青. 2006. 文體學概論. 北京: 北京大學出版社.)

[3]Peer, W. 1986. *Stylistics and Psychology: Investigating Foregrounding*. London: Croom Helm.

Foregrounding in *The Road Not Taken*: A New Interpretation

WANG Qingguo

Dianchi College of Yunnan University, Kunming, 651701, China

【Abstract】 As one of the best-known poems of Robert Frost, *The Road Not Taken* has been extensively read and scholarly attempts have been made on the studies of its themes, linguistic features and artistic skills. The theory of foregrounding has been particularly applied to the understanding of this poem, but the interpretations are too vague and far from satisfactory. To have a new and better understanding, this paper re-examines the foregrounding features in this poem, especially the features on the linguistic levels of phonology, graphology, lexis, syntax, and semantics. In this study, it is found that the principle of the golden section finds expression in the arrangement of the poetic lines and constitutes an essential part of foregrounding, which embodies the structural beauty of this poem and meanwhile conveys the theme of harmony.

【Keywords】 *The Road Not Taken*; Robert Frost; foregrounding; the golden section

中國英語學習者句重音感知和產出的實驗研究

李運河^① 鄭鮮日^②

延邊大學外國語學院 延吉 133002 中國

荷澤學院外國語學院 荷澤 274015 中國

摘要:本文重點研究中國學習者的英語句重音感知和產出。感知和產出兩項實驗結果顯示:第一,盡管被試對焦點重音整體感知水平較好,但存在一定比率的窄焦感知盲點;第二,感知高低分組的句重音產出聲學參數不存在明顯差異;最後,兩組部分被試對重讀和非重讀元音F0聲學線索權重不當,局部存在漢語聲調遷移現象。分析表明,中國學習者的英語句重音感知和產出存在適度關聯。

關鍵詞:英語專業學生;句重音;感知;產出;關聯

一、引言

英漢語節奏類型存在差異,英語是重音計時型(stress-timed),漢語為音節計時型(syllable-timed)(Pike, 1945)。英語攜帶詞層節律結構,重讀音節的主要聲學表現是基頻(F0)升高,時長加長(Fry, 1958; Bolinger, 1972)。漢語普通話是聲調語言,具有詞層音高特徵,音高是漢語最主要的聲學特徵(Fu et al., 1998)。從二語習得角度看,英漢韻律差異可能會對漢語者的英語句重音產生影響,國內這方面的研究取得了一些進展,但是在深度上仍待進一步加強。基于實驗,本研究考察山東方言區漢語普通話背景的英語專業學生句重音感知和產出水平

及二者的關聯度,並分析母語遷移的影響。

二、相關研究

1. 基本理論

重音類型模型(Stress Typology Model, STM)(Altman & Vogel, 2002)主張,非重音語言背景的二語學習者對重音習得會有困難。Altmann(2006)指出,如果學習者的一語是非重音語言,則對二語重音感知更敏感,產出更困難,困難程度與一語和二語所在的層級呈正相關:兩層級差異越高,產出越困難。在Altman(2006: 38)的重音模型中,英漢處於語言重音類型的最高層級,分別是重音和非重音語言的代表,因而中國學習者產出英語重音時很難

①李運河,男,副教授,博士研究生,研究方向:語音學、句法學、認知語言學

②鄭鮮日,男,教授,博士,博士生導師,研究方向:語音學、音系學、二語習得

基金項目:本文系山東省社會科學規劃研究項目(項目編號:19CYMJ21)的階段性研究成果

達到英語本族語者水平。

韵律遷移假說(Prosodic Transfer Hypothesis, PTH)主張,如果一語不提供二語要求的某種韵律表徵,二語學習者產出中介語音系成分時會發生表徵困難現象(Goad & White, 2004: 122)。韵律遷移不但發生在詞法形態,也會遷移至韵律層面(郭興榮 陳曉湘, 2017)。根據 PTH 可推測,漢語(非重音語言)與英語(重音語言)的重音表徵有差異,漢語背景的學習者在習得英語重音時會有困難。

2. 有關漢語者的二語句重音研究

中國英語學習者的二語句重音分布與英語本族語者存有差異,會出現多重音、介詞重讀等現象(陳樺, 2008; 陳樺 王馨敏, 2015)。這些研究傾向於現象觀察和數量統計,聲學參數分析不足。翟紅華和趙吉玲(2015)梳理了有關漢語方言者二語語音的成果,認為研究以描寫性分析為主,聲學實驗和語料庫研究並不充分。Wang et al. (2010) 通過實驗研究中國英語學習者突顯分布模式感知和產出的關係,發現被試的感知和產出與其英語口語的熟練程度密切相關。但是,實驗中感知組和產出組為兩組不同的被試,因而沒能也無法就感知和產出的關係做深入探討。

3. 研究問題

鑒於句重音研究現狀,本研究通

過感知和產出實驗,主要探討以下幾個問題:

(1) 英語專業學生的句重音感知和產出水平如何?

(2) 漢語聲調是否對其英語句重音習得產生影響?

(3) 英語專業學生的句重音感知和產出水平是否存在關聯?

三、實驗一: 感知實驗

1. 研究方法

(1) 語料和被試

本實驗基於 Paul et al. (2005), 以問答形式設計測試項(問句)和刺激項(答句)。實驗包含 12 個重音數據收集項目,刺激語料為含突顯詞語的簡單陳述句,測試選項為相關問句。每個正確選項與其相應的朗讀語料組合成一問一答的獨立小對話,對話示例如下(斜體表示重讀,下同):

對話樣本一: A: What do you like on gentlemen?

B: I like *blue ties* on gentlemen.

對話樣本二: A: What ties do you like on gentlemen?

B: I like *blue ties* on gentlemen.

錄制時選擇其中一個刺激答語作為發音人語料,電腦屏幕顯示兩個問句供被試選擇。

被試為 24 名大學本科英語專業二至四年級在校學生,其中男女生各 12 名,使用山東方言和漢語普通話,英語

學習時間平均為13年,20人通過CET4或CET6,11人通過TEM4,5人通過TEM8。

(2)實驗過程

語料錄制和程序設計。發音人為美國女性,29歲,語言學碩士,美國標準語音,錄制前參與語料設計和修改。錄音在語音室進行,錄音采樣率44100 Hz,精度16bit,用Adobe Audition 3.0錄音並處理,然後用E-Prime 1.1編程,屏幕指令用漢語說明。為控制反應時,基於前測將各題間隔設定為10秒。

被試答題。被試佩戴耳機,在語音實驗室完成測試。被試在專業測試人員指導下熟悉先導語和測試流程。在E-Prime環境下,被試在屏幕上會看到符號“+”,然後聽到一個英語陳述句,看到“OK”根據其聽力理解按“1”或者“2”鍵選擇相應的測試問句,聽明白後立即按鍵。如果已經熟悉實驗操作就按“enter”鍵進入測試階段;如果沒有熟悉操作就按“Q”鍵返回重新練習。測試階段則沒有反饋也不能中斷。

(3)數據采集

E-Prime後臺記錄準確率(ACC)及反應時(RT)。ACC是反應被試感知的主要變量,RT是反應其心理狀態和情緒的變量,從屏幕上“OK”字符彈出後開始計算。提取每個被試的12個重音ACC數據,計算個體被試ACC均值,

求出全體被試(N=24)ACC均值,數據用于分析。RT祇作為實驗過程監控參考指標。

2. 結果與討論

用Excel和SPSS對24名被試的ACC數據結果做出統計,其中,極限值為個體被試ACC均值,均值為全體被試(N=24)ACC均值,見下表:

表1. 被試ACC描述統計

	N	上限值 (%)	下限值 (%)	均值 (%)	標準 差
ACC	24	92	50	64.63	0.11

表1顯示,被試(N=24)的ACC均值為64.63%,標準差為0.11,全部被試的ACC均在50%以上,說明被試對各句焦點重音的感知水平總體較好。

下圖顯示被試(N=24)的句重音感知ACC分布情況:

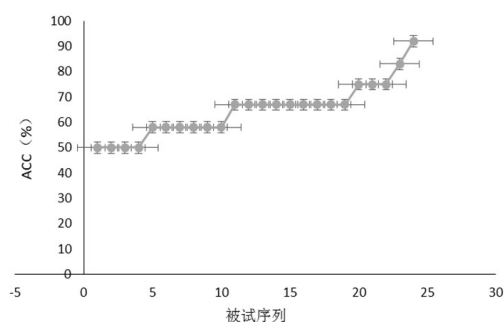


圖1. 學生ACC分布情況

圖1學生ACC分布情況顯示,全部被試(N=24)的ACC分布于50~92%區間。ACC值為50~60%者(N=10)約占41.67%;ACC值為60~70%者(N=

9)占37.5%;ACC值為70~80%者(N=3)占12.5%;ACC值為80~90%者(N=2)約占8.33%。感知ACC高概率分布區間為50~70%,人數(N=19)約占全部被試(N=24)的79.17%。

學生ACC高概率分布區域為50%-70%,其中N=19,在全部被試(N=24)中占比約79.17%,說明大部分被試對英語焦點重音具有較好的感知能力,能够根據發音人的重音綫索理解其語氣和語義,并據此定位說話人的話語信息。也就是說,經過10餘年的英語學習,英語專業學生在焦點重音感知層面具有較好的意識,總體水平較高。全體學生的ACC都在50%以上,這一數據也支持這一結論。但是,ACC上限值(92%)者1人,ACC較大值(83%)者也僅1人,二者(N=2)總計占比8.33%,而ACC低於60%者(N=10)約41.67%。對被試的問卷調查顯示,重音感知較好者(N=12)占50%,不確定者(N=8)約33.33%,而較差者(N=4)約16.67%。綜合來看,部分學生的感知水平并不非常理想。

STM將英漢語重音系統分類劃為最高層級,中介語者的重音感知相應難度較高,而且語流中重音的捕捉比單純的詞語重音感知更加復雜,涉及焦點、語境、語速等因素。基于感知的重音盲點模型(Stress Deafness Model, SDM), Dupoux et al.(2001), Peperkamp & Dup-

oux(2002)提出,母語重音指派規則程度會決定學習者對二語重音差異的感知,母語重音系統越規範,學習者對二語重音的習得越困難,發生重音感知盲點的可能性更大。SDM是語言類型學的詞語重音假設,基于盲點這一概念,我們提出語流韵律的重音盲點。Ladd(1996)主張按照焦點的寬窄對焦點重音分類,寬焦標記性較弱,窄焦較強,可將焦點重音類型看成由最窄焦點到最寬焦點的一個連續統。由此,我們提出窄焦盲點這一術語,并將其定義為聽話人對特定語境下韵律短語中的單詞重讀的感知盲點。窄焦盲點會影響聽話人對發話人的語義信息解碼,心理表徵較重音盲點更為復雜,不僅涉及突顯成分的聲學綫索,而且與聽話人的神經感知水平、話語的認知語境等因素相關。感知實驗顯示,被試普遍存在一定概率的窄焦盲點。從實驗結果看,盡管英語專業學生對焦點重音的心理感知總體來說不存在太大障礙,但也并非已經達到理想水平,英語重音訓練應該是語音教學的一個重要環節。

本實驗的感知成績作為重音產出實驗被試的選擇依據,并區分感知高分組和低分組。

四、實驗二：產出實驗

1.研究方法

(1)語料和被試

本實驗基於 Trofimovich & Baker (2006), 設計為 6 個問答形式的短對話, 問句為提示語料, 答句為實驗語料。例如:

- Did the boy get wet? (提示語料)

- Yes. He *didn't* have a *hood* on his *coat*. (實驗語料)

被試為感知實驗成績高分組和低分組各 10 名 (N=20)。高分組 (N=10) 上限值為 92%, 下限值為 67%, 均值為 73.5%。低分組 (N=10) 上限值為 58%, 下限值為 50%, 均值為 54.8%。獨立樣本 T 檢驗顯示, 高低分組感知 ACC 存在顯著差異 ($t(18)=6.256, p=0.000$)。

(2) 實驗過程

被試提前熟悉語料內容, 並練習 10 分鐘, 然後在錄音室佩戴耳機用 Audition 3.0 錄音。由專業人員用 Praat 進行標注, 標注 5 層, 分別為 word、syll1 (stressed syllable)、syll2 (unstressed syllable)、v1 (stressed vowels) 和 v2 (un-

stressed vowels), 然後用腳本自動提取音節時長、元音 F0 和元音強度。用 Excel 和 SPSS 對相關數據計算並分析。

(3) 數據采集

實驗采集重讀音節和非重讀音節的元音 F0、音節時長和元音音強。重讀音節 18 個, 將被試 (N=10) 考慮在內, 每項重音聲學數據總計 180 個。非重讀音節 23 個, 將被試 (N=10) 考慮在內, 每項非重讀音節聲學數據總計 230 個。用 Excel 計算每個被試各項參數均值, 按感知高分組 (N=10) 和低分組 (N=10) 將數據分類, 求出各組重讀音節和非重讀音節各項參數總樣本均值, 計算高低分組的非重讀音節與重讀音節三組參數均值比值, 各組比值作為分析的因變量。

2. 結果與討論

按照高低分組, 將音節時長、元音 F0、元音音強參數用 SPSS 處理, 相關數據見下表。表中極限值為個體被試的

表 2. 高低分組重讀和非重讀音節聲學參數值

組別	值類	F0 (Hz)		時長 (ms)		音強 (dB)	
		重讀	非重讀	重讀	非重讀	重讀	非重讀
高分	均值	184.27	176.19	387.13	188.07	61.46	58.31
	標準差	49.65	49.68	46.96	20.79	3.42	2.83
	上限/	259/	238.05/	476.89/	231.17/	67.78/	63.22/
	下限	122	112.7	304.72	154.17	56.89	54.77
低分	均值	201.53	187.61	387.73	192.23	61.31	58.38
	標準差	49.45	45.79	23.82	19.69	4.23	4.06
	上限/	289/	243.73/	428.28/	213.78/	67.56/	65.57/
	下限	134.17	123.5	357.17	158.48	54.78	52.26

聲學參數均值, 均值為組內全體被試 (N=10) 的聲學參數均值。

表 2 顯示, 重讀音節組的 F0、時長、音強均值均大于非重讀音節組的均值, 低分組 F0 和時長均值高于高分組的相應數值, 高分組重讀音節時長均值標準差 (46.96) 較大。

從英語母語者來說, 韵律由輕重音節交替而成, 非重讀音節比重讀音節的時長要短 (Bolinger, 1965; Nakatani et al., 1981)。基于這一思想, Trofimovich & Baker (2006) 運用非重讀音節與重讀音節時長比作為計算公式, 分析韓國語者的英語輕重音節的時長權重。參照郭興榮和陳曉湘 (2017), 我們分別計算高低分組重讀和非重讀音節的音節時長、元音 F0 和元音音強均值比, 計算公式為:

$$R = \frac{S}{U}$$

其中, R 代表比率, S 和 U 分別代表重讀和非重讀音節聲學參數。

當 $R=1.0$ 時, 重讀音節和非重讀音節等重; 當 $R > 1.0$ 時, 重讀音節比非重讀音節更重; 當 $R < 1.0$ 時, 非重讀音節比重讀音節更重。實驗結果提供了重讀音節和非重讀音節在 F0、時長、音強的 R 值。從兩個組的 F0、時長、音強 R 值看, 高分組: 時長 (2.058) > 音強 (1.054) > F0 (1.046); 低分組: 時長 (2.017) > F0 (1.074) > 音強 (1.050)。說

明兩個組均主要使用時長來凸顯重音, 其次是 F0 和音強。

采用雙因素方差分析各組的均值差異是否達到顯著, 結果顯示: 是否重讀音節在 F0 上的主效應不顯著, $F(1, 36) = 0.511, p = 0.479$, 重讀音節組在 F0 上的均值 ($M=192.903, SD=49.030$) 高于非重讀音節組的均值 ($M = 181.900, SD = 46.865$), 但不呈現顯著差異; 是否重讀音節在時長上的主效應顯著, $F(1, 36) = 433.258, p = 0.000$, 重讀音節組在時長上的均值 ($M=387.432, SD=36.244$) 顯著高于非重讀音節組的均值 ($M = 190.150, SD = 19.826$); 是否重讀音節在音強上的主效應顯著, $F(1, 36) = 6.836, p = 0.013$, 重讀音節組在音強上的均值 ($M = 61.387, SD=3.743$) 顯著高于非重讀音節組的均值 ($M=58.347, SD=3.406$)。雙因素方差分析顯示, 高低分組在三項聲學參數的主效應及交互效應均不顯著 ($P > 0.05$), 結合表 2 數據和 R 值考查, 高低分組音強參數基本一致, 而 F0 和時長參數需要進一步分析。下圖為高低分組 F0 均值比的升序比較:

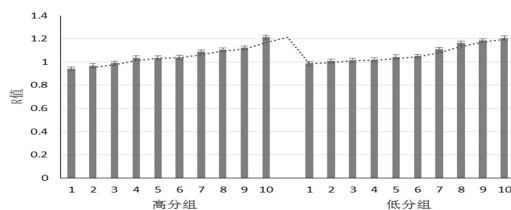


圖 2. 實驗組 F0 均值比

圖2顯示,高分組R值小于1.0者計3人,低分組R值小于1.0者計1人,合計($N=4$)占全體被試($N=20$)20%。當 $R \leq 1.0$ 時,重讀音節F0值等于或小于非重讀音節F0值,則不符合英語重讀規則。表2中低分組重讀和非重讀音節F0大于高分組,分別相差17.26 Hz和11.42 Hz。說明兩個實驗組存在一定比率的F0參數差異,對被試($N=4$)的音節時長和音強均值比較,參數權重符合英語重讀規則。圖2高低分組R值趨勢綫顯示,高低分組無明顯差異。結果表明,大部分英語專業學生語流重音產出時F0加權,部分學生F0參數權重不當。下圖為高低分組時長均值的升序比較:

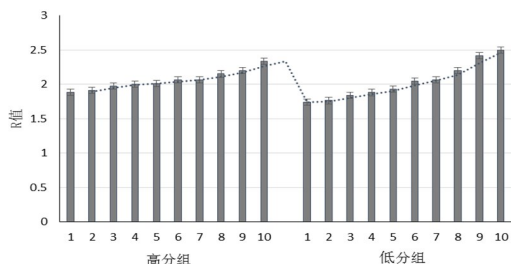


圖3. 實驗組時長均值比

圖3顯示,從下限值起,50%($N=5$)的被試R值高于相應序列的低分組,高分組被試R值曲綫相對平穩,說明高低分組重讀音節的時長權重存在一定差別,高分組總體略高于低分組,且被試組內差別較小。高分組R值(2.058)高于低分組R值(2.017),說明高分組的時長權重相對較大。結果表明,英語專業學生語流重音產出時音

節時長加權明顯,感知較好者總體來說時長權重相對穩定。

綜上,高低分組在F0和時長兩項參數上存在一定的差異,說明被試主要使用F0和時長表現重讀。Juffs (1990)發現中國學習者趨于用加長的高聲調表示英語重音。實驗結果與其發現基本一致。兩組合計20%的被試對重讀音節F0權重與母語者不一致,說明F0可能是其英語重音習得的難點。由于受漢語聲調幹擾,中國學生比英語母語者更多使用音高標記英語重音(Chen et al., 2001; 郭興榮 陳曉湘, 2017)。山東方言分屬漢語官話方言的膠遼官話、冀魯官話和中原官話,主要有四個聲調類型,個別方言片區為三個,相應調類的調值與北京話不對稱,連讀變調與北京話有別(錢曾怡, 2001)。段文君等(2013)選擇山東方言西齊區的濟南、聊城、淄博為實驗對象,用實驗分析焦點語音實現的聲學參數,結果發現,濟南和聊城方言焦點位置的F0音域有顯著擴張,三個方言點的焦點後位置F0音域壓縮較為普遍,時長和音強受到焦點的影響均不顯著。可以推定,作為北方官話代表,山東方言與普通話的調類和調值存在差別,但F0仍是主要聲學特徵表徵綫索。從實驗結果看,F0是山東方言者英語句重音差異的重要聲學綫索。R值在F0和時長上的差異說明,英語學生的

句重音產出總體較好,但存在一定的聲學異常,可能造成部分學生產出的語流節奏不夠流暢,會有高低頓挫的聽感,這也許是所謂外國腔(或“山東味”)英語韵律的根源之一。根據 PTH,母語韵律會在二語習得過程中發生遷移。

二語韵律產出的偏移在於母語韵律結構的制約。PTH 預測,如果學習者一語中無二語韵律結構,則不能像英語母語者一樣產出二語目標韵律(Goad & White, 2004)。漢語方言組不能調適和同化英語單詞複雜的韵律結構,導致聲學參數不同程度的偏移(郭興榮 陳曉湘, 2017)。本研究的發現部分支持韵律遷移假設,但要綜合考慮學生英語能力、學習環境等諸多因素,才能判斷韵律遷移的影響程度和範圍。

五、句重音感知與產出的關聯度分析

在音系層面上,成人 L2 感知和產出能力常呈現不對稱關係,研究區分習得現象和表達現象就顯得很重要(Neufield, 1980)。語音感知和產出的關係是個複雜問題。邏輯上,產出建立在感知的基礎上,但是,感知與產出水平呈現何種程度的相關關係,至今很難定論。根據語音學習模式(Speech Learning Model, SLM),學習者感知到的音段成分并非全部能够被產出,而產出成分的準確程度也受到感知準確

度的限制,也就是說,感知和產出可能不會完全一致,即使對學習時間較長的學習者來說,其感知和產出間祇存在適度(modest)的關聯(Flege, 1999)。Peperkamp & Bouchon(2011)提出,有關感知和產出關聯度的實驗結論之所以差別較大,影響因素可能在於不同的實驗方法和手段。

實驗二表明,英語專業學生存在不同的句重音感知水平,但是,感知高低分組的重音產出實驗并未顯示明顯差異,說明其感知和產出水平不存在嚴格的正相關關係,也就是說,我們無法明確說某個學生的句重音感知較好,其產出能力也一定較好。

我們從另一視角討論這個問題。首先,英語專業學生句重音感知水平不存在太大障礙,但仍存在一定程度的窄焦盲點,而產出實驗顯示小部分被試的重音 F0 權重不當。其次,感知高低分組的句重音產出不存在明顯差異,但是,重讀音節時長的表徵存有細微的組間區別,高分組總體較為穩定。總體而言,英語專業學生的句重音感知和產出水平還存在一些問題,感知的困難可能導致韵律產出偏誤的產生。從這個意義上來說,學生的句重音感知和產出水平存有適度關聯,這與 SLM 的假設基本一致。

六、結語

綜合上述兩項實驗,本研究結論

爲：英語專業學生的句重音感知和產出不存在較大障礙，隨着英語綜合能力的提高，韵律水平可以趨近英語母語者；感知高低分組的重讀音節時長存有一些差別，部分學生元音 F0 權重不當，部分現象在 STM 和 PTH 框架內可做出一定解釋；英語專業學生的句重音感知和產出不存在嚴格意義的正相關關係，但存在適度的關聯。

本研究存在一些局限，比如實驗樣本較少，英語專業學生焦點重音感知的習得過程實驗數據不充分，方言的韵律綫索遷移有待深入探討。

References (參考文獻)

- [1] Altmann, H. 2006. *The Perception and Production of Second Language Stress: A Cross-linguistic Experimental Study*. Newark: University of Delaware.
- [2] Altmann, H. & Vogel, I. 2002. L2 acquisition of stress: The role of L1. *Paper presented at the DGfS Annual Meeting "Multilingualism Today"*, Mannheim, Germany.
- [3] Bolinger, D. L. 1965. Pitch accent and sentence rhythm. In I. Abi & T. Kanekivo (eds.). *Forms of English: Accent, morpheme, order*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- [4] Bolinger, D. L. 1972. Accent is predictable (if you're a mind-reader). *Language*, 48: 633-644.
- [5] Chen, Y., Robb, M. P., Gilbert, H. R. & Lerman, J. W. 2001. A study of sentence stress production in mandarin speakers of American English. *The Journal of The Acoustical Society of America*, 4: 1681-90.
- [6] Dupoux, E., Peperkamp, S. & Sebastián-Gallés, N. 2001. A robust paradigm to study stress 'deafness'. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 110: 1606-1618.
- [7] Flege, J. 1999. The Relation Between L2 Production and Perception. *Proc. of the 14th Int. Congress of Phonetic Sciences*, San Francisco.
- [8] Fry, D. B. 1958. Experiments in the Perception of Stress. *Language and speech*, 1: 126-152.
- [9] Fu, Q. J., Zeng, F. G., Shannon, R. & Soli, S. 1998. Importance of tonal envelope cues in Chinese speech recognition. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 104: 505-510.
- [10] Goad, H. & White, L. 2004. Ultimate attainment of L2 inflection: Effects of L1 prosodic structure. In S. Foster-Cohen, M. Smith, A. Sorace & M. Ota (eds.). *Eurosla Yearbook 4*. Amsterdam: John Benjamins, 119-145.
- [11] Juffs, A. 1990. Tone, syllable

structure and interlanguage phonology: Chinese learners' stress errors. *International Review of Applied Linguistics*, 2: 99–118.

[12]Ladd, D. R. 1996. *Intonational Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.

[13]Nakatani, L. H., O'Connor, K. D. & Aston, C. H. 1981. Prosodic aspects of American English speech rhythm. *Phonetica*, 38: 84–106.

[14]Neufield, G. G. 1980. On the adult's ability to acquire phonology. *TESOL Quarterly*, 14: 285–298.

[15]Paul, R., Augustyn, A., Klin, A. & Volkmar, R. F. 2005. Perception and Production of Prosody by Speakers with Autism Spectrum Disorders. *Journal of Autism and Developmental Disorders*, 2: 205–220.

[16]Peperkamp, S. & Dupoux, E. 2002. A typological study of stress 'deafness'. In C. Gussenhoven & N. Warner (eds.). *Laboratory Phonology 7*. Berlin: Mouton de Gruyter, 203–240.

[17]Peperkamp, S. & Bouchon, C. 2011. The relation between perception and production in L2 phonological processing. *Interspeech*, Florence.

[18]Pike, K. 1945. *The Intonation of American English*. Ann Arbor: University of Michigan Press.

University of Michigan Press.

[19]Trofimovich, P. & Baker, W. 2006. LEARNING SECOND LANGUAGE SUPRASEGMENTAL: Effect of L2 Experience on Prosody and Fluency Characteristics of L2 Speech. *SSLA*, (28): 1–30.

[20]Wang, X., Li, A. J. & Ji, X. L. 2010. Perception and Production of Prominence Distribution Patterns of Chinese EFL Learners. *Speech Prosody*, Chicago.

[21]Chen, H. 2008. Rhythm Classification of the Repeated Accentuation in EFL Learners' Read Speech. *Foreign Languages and Their Teaching*.

(陳樺.2008.學習者英語朗讀中重音復現的節奏歸類研究.《外語與外語教學》,第3期,第35–37頁.)

[22]Chen, H. & Wang, X. M. 2015. A Study of English Phrasal Accentuation in Chinese EFL Learners' Read Speech. *Foreign Languages and Their Teaching*.

(陳樺,王馨敏.2015.中國學生英語短語重音特點研究.《外語與外語教學》,第3期,第13–18,40頁.)

[23]Duan, W. J., Jia, Y. & Ran, Q. B. 2013. Internal similarities and differences of phonetic realization of the focus in the Shandong dialect—A case study of the Jinan, Liaocheng and Zibo dialects. *Journal of Tsinghua University*.

(段文君,賈媛,冉啓斌.2013.山東

方言焦點語音實現的共性和差異性特徵——以濟南、聊城、淄博方言為例。《清華大學學報》，第6期，第835-838頁。)

[24]Guo, X. R. & Chen, X. X. 2017. On production of English lexical stress by Beijing dialect speakers and Cantonese speakers. *Foreign Language Teaching and Research*.

(郭興榮, 陳曉湘. 2017. 北京話和粵語背景學習者英語詞重音產出研究. 《外語教學與研究》, 第2期, 第188-201頁。)

[25]Qian, Z. Y. (ed.). 2001. *Studies of Shandong Dialects*. Jinan: Qilu Press.

(錢曾逸(主編). 2001. 《山東方言研究》. 濟南: 齊魯書社。)

[26]Zhai, H. H. & Zhao, J. L. 2015. Review of the Studies on the Influences of the Chinese Dialects on English Phonetic Acquisition. *Foreign Language World*.

(翟紅華, 趙吉玲. 2015. 漢語方言對英語語音習得影響研究述評, 《外語界》, 第1期, 第88-95頁。)

Perception and Production of the Sentence Stress by Chinese EFL Learners

LI Yunhe ZHENG Xianri

School of Foreign Languages, Yanbian University, Yanji, 133002, China

School of Foreign Languages, Heze University, Heze, 274015, China

[Abstract] *The research investigated the English sentence stress perception and production by the Chinese EFL learners. The results of the experiments were summarized as follows: first, although the subjects' perception accuracy (ACC) remained a relatively high level, they showed some narrow focus deafness in perception of focal accent; second, there was no obvious difference in sentence stress production between the perceptual high-score and low-score groups; at last, some subjects of both groups improperly weighed F0 in the stressed and unstressed vowels, which partly proved the negative transfer of Chinese tone. The findings indicate a modest correlation between the sentence stress perception and production by the English majors.*

[Keywords] *English major; sentence stress; perception; production; correlation*

綜合英語課堂教學與思政教育 深度融合的實踐探究

—以專業基礎課程《綜合英語3》為例

馬婷婷^①

山東女子學院 濟南 250300 中國

摘要:高校人才培養的關鍵要素之一就是課程建設的質量。隨着“課程思政”教育理念在高校教育的傳播和深化,“立德樹人”的教育目標成為各門課程建設積極探索的課題。《綜合英語》是英語專業課程體系的基礎和核心,其重要性決定了實施課程思政的必要性。本文以《綜合英語3》作為課程案例,選取具有代表性的單元授課實踐活動,來探討如何將課堂教學與思政教育進行深度融合,從而為英語專業核心基礎必修課的課程教學提供實踐探索和思路,進一步完善課程教學目標,改進教學方法,推動英語專業課程的教學改革。

關鍵詞:英語專業;綜合英語;課程思政;課堂教學;實踐探究

一、引言

2018年11月,教育部高教司司長吳岩在“中國大學教學論壇”《建設中國“金課”》的報告中指出,“課程是人才培養的核心要素。學生從大學裏受益的最直接、最核心、最顯效的是課程”(吳岩,2018:4)。作為人才培養的核心要素,“課程是‘立德樹人’這一人才培養根本標準的具體化、操作化和目標化,也是當前中國大學帶有普遍意義的短板、瓶頸和關鍵所在”(崔永光韓春俠,2019:19)。因此,近幾年來,高校也開始鼓勵教師結合各自專業的特點,不斷開展教學改革,以順應教育促進專業的可持續發展。伴隨着高校《外國語言文學類教學質量國家標準》的

頒布實施,新時代英語專業的建設與發展具有了明確的指導綱領。英語專業課程建設質量是提升英語專業核心競爭力、促進內涵式發展的核心要素。對於英語專業而言,專業課程具備有機融入思想政治教育元素的先天優勢。與自然學科課程相比,人文社會學科課程的思政資源優勢更加明顯,是挖掘思政元素的着力點。

但這樣的融合研究尤其是針對英語專業基礎課程的探究實踐仍不夠深入,未能有效且深度滲透到課堂教學實踐中去。本文以筆者主持的2020年度校級教學改革項目為立足點,以專業基礎課程《綜合英語3》為例,分析教師如何準確深入地挖掘主講單元中蘊

^①馬婷婷,女,講師,研究方向:翻譯與跨文化傳播

基金項目:本文系山東女子學院2020年教學改革研究項目(“微思政”在基礎英語課堂教學中的深度滲透實踐探究)的階段性成果

含的思政元素,并巧妙地設計包含細微思政元素的課堂問題,從而將課堂教學與思政教育進行深度融合,以強化對學生參與討論中思政元素的深入,從而為國家質量標準指導下英語專業基礎核心課程教學改革提供切實有效的實踐策略。

二、綜合英語課開展課程思政的必要性

1. 課程的重要性

綜合英語是英語專業的一門專業基礎必修課,下分為綜合英語1、綜合英語2、綜合英語3、綜合英語4四門課程,在英語專業大一和大二兩個學年四個學期呈階梯狀安排講授。

綜合英語是英語專業所有課程中課時最多、學分最重的一門課程,也是學生非常重視的一門課程,其課時多、教材章節多,而且涉及到學生聽、說、讀、寫、譯各個方面的技能培養,輻射周邊各門課程如聽力、口語、泛讀和寫作等等,是學生普遍反映學習强度高、难度大,同時對自身幫助也最大的課程,是英語專業課程體系的核心課程。

擔任綜合英語課程授課任務的教師與學生接觸時間最長,遠遠超過很多專業內課程。因此,綜合英語課程的授課教師對學生的了解也最為全面和深入。

2. 時代發展的需要

徐志英提出了綜合大學英語專業學科定位和核心課程體系建設的思

考,指出“祇有遵循英語專業學科內涵,立足人文學科本位,重塑英美文學、文化課程的核心地位,才是綜合大學英語專業的生存之道”(徐志英,2015:40)。高燕指出了課程思政建設的關鍵問題與解決路徑,提出教師要立足課程實際,發揮專業課程本身的特色,提煉愛國情懷、法治意識、社會責任、文化自信、人文精神等要素,并將其轉化成核心價值觀教育具體而生動的載體(高燕,2017:14)。

對於高校來說,在教學中貫徹立德樹人的思想,就要緊跟時代步伐,開拓新思路,找到將思政教育和傳統課堂相結合的方法,通過課程本身和課程體系,在教給學生知識、培養預言技能的同時,對學生進行思政教育,培養學生的愛國主義情懷,形成文化自信,引導學生形成正確的社會主義核心價值觀,讓學生心中懷有中國夢,并且願意為實現中國夢而努力。

因此,在綜合英語課堂中進行思政教育滲透,是對教學目標的一種升華,對於課程本身乃至整個英語專業課程體系,都是一種使其煥發愛國主義和人文光彩的改革,是時代賦予教師的使命,是中國夢的召喚。

三、思政教育與綜合英語課堂教學深度融合的實踐策略

基于課程思政校級教改項目的計劃安排,結合教學大綱,項目組的教師

們進行了集體備課。《綜合英語3》課程選用的教材是外語教學與研究出版社出版的《現代大學英語精讀3(第二版)》，教師們着力將思政教育與綜合英語課堂教學進行深度融合，以教材單元主題為基礎，把思政教育有機融合在了各個教學環節進行開展。本文選取《綜合英語3》課程教學內容中的兩個典型單元：*Unit 2 How Reading Changed My Life* 和 *Unit 5 Silent Spring* 作為案例進行分析，闡釋各課堂教學環節與思政教育的融合方法，旨在促進課堂教學與思政教育深度融合。

1. 課前導入為思政鋪路

第二單元《閱讀如何改變我的生活》(*How Reading Changed My Life*)是美國作家安娜·昆德蘭的一篇文章，作者用自己從童年到成年的閱讀經歷，告訴讀者閱讀如何改變了自己的生活，並且傳達了這樣一種思想：不管世界如何變化，不管閱讀環境如何改變，自己對閱讀的那種純粹的愛永遠不變，閱讀的力量生生不息。在學生理解了課文主題的基礎之上，教師可以設計一些思政導入性的問題給學生，幫助學習進行思考。比如，安娜·昆德蘭在文中寫了自己的閱讀經歷，帶讀者領略了英美經典文學的燦爛瑰寶。其實，中國文學中的經典傳世之作更是燦若繁星，教師可以從各個角度來引導學生感受中國經典文學的厚重。

學習途徑方面，教師可以引導借助互聯網，通過查閱資料、觀看電視節目、使用閱讀軟件、學習慕課、微課等形式，讓學生對中國文學有盡快且直觀的了解。如央視《朗讀者》節目、喜馬拉雅app、學習強國app的“文化-中國文學”欄目等等，都可以成為學生了解信息的渠道。列出中國文學的經典之作，並且結合自己的閱讀經歷，講述中國經典文學的歷史，展現中國文化的魅力。

2. 教學活動滲透思政理念

好的課堂需要有合理有效的教學活動的支持，好的課程思政課堂活動設計需要將思政元素和教學活動有機結合，並深度滲透。《綜合英語3》課程中所學課文，每一個單元都有一個主題，因此，基於課文主題的課堂活動安排也應該有所側重，有所選擇，而不是大包大攬，看到思政元素就拿來用，也需要有主有次地安排課堂活動中。可以從課文主題和課文語言本身兩個方面集中來實施。

(1) 課文主題

以第五單元的課文《寂靜的春天》(*Silent Spring*)為例，這篇課文以一個虛擬的美國小鎮播撒殺蟲劑前後的環境變化為引子，通過說明和議論相結合的方式，揭示人類不加區分地使用化學藥劑對生態環境造成的不可逆轉的破壞，並提出了相應的解決方法。這樣一個主題的課文能夠很自然地聯系到

生態環境的保護和我國在生態環境保護和治理中的舉措和效果。習近平總書記在十九大報告中指出,要堅持人與自然和諧共生,必須樹立和踐行“綠水青山就是金山銀山”的理念,要堅持節約資源和保護環境的基本國策。如果抓住這個思政要素的話,以它為基調,聚焦環境保護,聚焦中國的環保舉措,則可以集中設計一些課堂教學活動。

在這種引導過程中,教師不要直接亮出底牌,可以通過一些趣味性活動幫助學生去聯想和發揮。教師可以選擇一些垃圾分類趣味問答、各類垃圾的名稱英譯等等既符合文章主題,能充分調動學生熱情,又與語言不分家,在一定程度上提高學生語言應用能力的課堂活動,進而讓學生思考國家施行垃圾分類的目的和作用是什麼,從而轉變為對生態環境的關懷和思考。

(2)課文語言本身

在課文教學中可以在文章涉及到的內容中,挖掘思政元素,在生態環境保護的主題下,把課文教學的各個部分組合不同的思政元素開展課堂活動。比如,文化方面,習近平總書記指出:“中華傳統文化源遠流長、博大精深,中華民族形成和發展過程中產生的各種思想文化,記載了中華民族在長期奮鬥中開展的精神活動、進行的理性思維、創造的文化成果,反映了中華民族的精神追求,其中最核心的內

容已經成為中華民族最基本的文化基因。”因此,可以在進行課文主題分析的時候,讓學生分成小組,討論對於全球生態環境變化的思索,進而引導學生思考中國文化中的理念,通過匯報的形式,提出中國傳統文化和哲學中指導生態保護的哲學觀。比如中國哲學中的“道法自然”、“天人合一”以及“致中和”等理念,都體現出古人對於人與自然、人與社會、以及人與人之間和諧共存的生態思考,飽含着中國智慧。

3.教師反饋助力思政內化

對於學生在課堂中融合思政的活動,教師在點評和反饋學生產出內容的同時,應繼續深入“課程思政”的教學主題,基於教學內容和學生產出內容,將學生的學習效果及時地推動到適時高度,並進行深度升華,以期實現預期教學目標。

活動中,教師應參與到其中,並提供及時的和適度幫助和答疑解惑,從而對學生活動進行正確和有效的引導。例如,教師可以隨機加入學生的課堂學習討論組中,做一個觀察者和旁聽者,先觀察學生的表現,傾聽學生的討論和學生闡發的觀點,根據具體情況,看是否需要進行適度指導或是適時推動和助力。更重要的是,能在發現錯誤趨勢後,對學生以適當的方式進行正確引導。

活動後,基於學生的觀點陳述和

小組匯報,教師不要急于發表見解或進行評價,可以先請其他小組的成員對其進行點評,以保持生生互動的課堂氛圍。教師可以在最後對本次以學生為中心的基于任務型的討論式的小組活動做出反饋和總結。需要注意的是,在聽取學生任務產出後,教師在點評的同時,要繼續深入所授課單元課程思政的教學主題,使細微的思政元素都能較好地契合單元主題,並體現時代精神。

四、總結

綜合英語課程是英語專業的一門專業基礎課,是聯系各門專業課程的樞紐,是基礎中的基礎,核心中的核心,在所有專業課中課時最多、周期最長,因此,綜合英語課的課程建設質量高低,對於提升英語專業的核心競爭力、促進內涵式發展、進行人才培養方面有着關鍵性的作用。在這樣一門課程中,如何育人,如何培養兼具過硬的語言素質和高尚道德情操的英語專業人才,就要靠每一堂綜合英語課的思政實踐來踏踏實實去實現。綜合英語課應通過挖掘每一單元的課文主題所包含的思政元素,有主有次、有機地滲透和融合在課前引導、課堂活動和課後評價三個方面,使其深入到學生的世界觀和價值觀,從而培養具有家國情懷、健全人格、知行統一的新時代外語人才。

References (參考文獻)

[1]Cui, Y. G & Han, C. X. 2019. A Feasible Analysis and Practice Research on English Major's Teaching Reform of Ideological and Political Education in the Courses of English Major—A Case Study of the Core Curriculum “English Intensive Reading III”. *Foreign Language Education & Research*, 2, 76–78 .

(崔永光,韓春俠.2019.《英語專業實施“課程思政”教學改革的可行性分析與實踐研究——以專業核心課程“英語精讀Ⅲ”為例》,《外語教育研究》,第2期,第76–78頁.)

[2]Gao, Y. 2017. The Key Problems and Solutions of Curriculum Ideological and Political Construction. *China Higher Education*, Z3, 11–14.

(高燕.2017.課程思政建設的關鍵問題與解決路徑.《中國高等教育》,第Z3期,第11–14頁.)

[3]Ou, J. 2020. Comprehensive English Curriculum Design and Practice Research Integrating Curriculum Ideological and Political Concepts. *Journal of Harbin Vocational & Technical College*, 5, 148–150.

(歐潔.2020.融入課程思政理念的綜合英語課程設計與實踐研究,《哈爾濱職業技術學院學報》,第5期,第148–150頁.)

[4]Tao, Y. 2020. Exploring on Ideological and Political Education in Teaching the Comprehensive English Course. *Journal of Nanchang Normal University (Social Sciences)*, 1, 76-78.

(陶雲.2020.《綜合英語》教學中開展課程思政的路徑探索,《南昌師範學院學報(社會科學)》,第1期,第76-78頁.)

[5]Wu, Y. Construction of China's "Golden Class". *China University Teaching*, 12, 4-9.

(吳岩.2018.建設中國“金課”,《中國大學教學》,第12期,第4-9頁.)

[6]Xu, Z. Y. 2015. Thoughts on the Disciplinary Orientation and Core Curriculum System for English as a discipline in Comprehensive Universities. *Foreign Languages and Their Teaching*, 3, 35-40.

(徐志英.2015.綜合大學英語專學科定位和核心課程體系建設的思考,《外語與外語教學》,第3期,第35-40頁.)

A Practical Study on the Deep Integration of Comprehensive English Class Teaching and Ideological and Political Education

—A Case Study on the Basic Curriculum “Comprehensive English 3”

MA Tingting

Shandong Women's University, Jinan, 250300, China

[Abstract] One of the key elements of talents' cultivation in colleges is the quality of course construction. With the dissemination and deepening of the educational concept of “Curriculum Ideology and Politics” in college education, the educational goal of “strengthening morality education through cultivating talents” has become a subject of active exploration in the construction of various courses. “Comprehensive English” is the foundation and core of the curriculum system for English majors, and its importance determines the necessity of implementing curriculum ideology and politics. This essay, using “Comprehensive English 3” as a case, selecting representative unit teaching practice activities, explores how to deeply integrate classroom teaching and ideological and political education, aiming at providing practical exploration and practice for the curriculum teaching of core and basic compulsory courses for English majors, so as to improve the curriculum teaching objectives, improve teaching methods, and promote the teaching reform for English courses.

[Keywords] English major; comprehensive English; curriculum ideology and politics; teaching in class; practice and exploration

在大學英語課堂進行中國文化教學實踐研究

李雲華^① 李正栓^②

河北地質大學 石家莊 050000 中國

河北師範大學 石家莊 050000 中國

摘 要:學習中國文化知識有利于提高大學生的跨文化交際能力,培養學生用英語講好中國故事,宣傳中國文化的能力。筆者在大學英語課堂進行了中國文化教學的嘗試,主要包括教材知識補充,翻轉課堂,過程性評價,課外活動拓展等方面,這些方法在提高學生語言表達能力的同時有利于加深學生對自身文化的認識,提高文化自信。

關鍵詞:大學英語課堂;中國文化教學;文化自信

多年來,我國大學英語課堂重視語言知識教學,但文化方面教學欠缺,特別是中國文化的英語表達能力培養缺失,造成學生在進行語言訓練時多以西方文化或現象為載體,很少涉及中國文化方面的表達,最終表現為中國文化“失語”現象。

語言學家 Kramersch 曾提出“語言表述着,承載着,也象徵着文化,兩者密不可分。”(Kramersch, 2000: 51)因此在語言教學中應兼顧中西文化的傳播,讓學生在兩種文化的交流碰撞中提升語言文化運用能力,真正實現跨文化交流,提高傳播中國文化的能力。筆者通過幾年的課堂實踐總結出一些在大學英語課堂進行中國文化教學的方法,希望對想嘗試在大學英語課堂進行中國文化教學的老師有所幫助。

一、教材知識的補充

由于教材的編纂需要一定的周期,一套完善實用的教材需要長時間的實踐總結,而多年來理念上的偏差造成目前主流教材都缺少有關中國文化方面的知識,一時間學習內容上還存在很大的缺口。僅僅依靠大學英語的教材很難實現中國文化知識的傳授,這就需要老師們利用現代科技手段,補充教學資料,引進高質量的中國文化方面的書籍擴展閱讀,實現中西方文化的融通,從而增強用英語傳播中國文化的能力。

教材方面《新視野大學英語》雖然課文內容裏沒有中國文化知識內容,但課後習題中對應四六級練習的翻譯部分涉及到一些中國文化的內容,可以在備考四六級練習翻譯的過程中幫助學生了解一些中國文化的表達方法,並與

①李雲華,女,副教授,研究方向:大學英語教學與翻譯

②李正栓,男,教授,研究方向:英美詩歌與典籍英譯

基金項目:本文是2019-2020年度河北省社會科學基金項目(項目批准號HB19YY014)“提高文化自信背景下河北省高校大學英語課堂中國文化傳播策略研究與實踐”的階段性成果

西方文化做比較,從而加深學生對兩種文化的理解,改變單一文化輸入造成的盲目崇拜西方,缺乏文化自信的現狀。

當然僅僅靠有限的習題是難以達到對中國文化的全面深入的了解的,特別是以應試為目的的學習難以激發學習興趣,教材之外的資料補充就顯得尤為重要。筆者在大學英語課堂進行了實踐,在《新視野大學英語》教學的同時穿插《中國文化英語教程》作為補充教材,並引入優秀的經典英語紀錄片作為內容補充,將有關中國名勝古迹,歷史人物事件,風俗習慣,聖賢思想等等的內容以中西文化比較,拓展閱讀,小組交流展示等形式加入進來,豐富了教學內容,激發了學生求知欲望,提高了學習興趣。

二、翻轉課堂實踐

由于大學英語課堂教學內容本來就偏多,課時偏少,再加上中國文化部分的教學,內容就會更多,如果都採用傳統的講授式教學法則難以完成教學任務,也不利于學生吸收應用所學知識。筆者在本校課堂利用翻轉課堂教學,不僅完成了教學任務還給學生更多的互動參與課堂的機會,收到了良好的反饋。

翻轉課堂一部分是必學知識部分,老師將本課需要掌握的重點內容錄制成微課或者推薦在綫精品課,安排學生課前學習,這樣節省出課堂時間解決疑

難問題,並讓學生通過課堂活動鞏固所學內容。另一部分則是有關中國文化內容的補充部分,老師將拓展閱讀材料,微課視頻和紀錄片片段等提前發送給學生觀看學習,課上給出時間讓學生將所學知識進行討論或展示以加深對知識的理解同時檢驗課前學習情況,根據檢查結果老師有針對性地講解重難點部分,糾正理解偏差,進行練習鞏固。筆者經過幾個學期的翻轉課堂實踐,效果良好。學生的學習積極性提高,知識面擴展,表達能力提高明顯。由于大量豐富的材料擴展了學生的視野,學生不再局限于大學英語教材上有限的篇章材料,而是對實際生活中可能出現的文化概念產生興趣,試着用英語講述身邊的中國文化故事,歷史典故,文化習俗等,在這個過程中,不知不覺鍛煉了中國文化的傳播能力。

三、全面的評價機制

傳統的測試方法過於單一,一個學期的學習祇通過期末一張試卷來測試學習效果,並且測試結束後一個學期的教學和學習也結束,測試不能對教師教學和學生學習起到及時有效的促進作用,祇能作為檢驗手段。Bachman 認為當測試反映出了課程中所教授的技巧和能力,並且教師為考試的教學效果可以引導課堂活動與指定的教學法目的一致時,測試就會對教學產生積極影響。(Lyle F. Bachman, 1990: 283)。因此

如果想既能檢驗學生的學習效果,又能使測試促進學生及時發現問題并積極改進,則需要在傳統的期末測試基礎上加入過程性評價,即將學生整個學習過程,包括課堂參與程度,任務完成情況,隨堂測試等都作為評價內容,從而促使學生重視整個學習過程,避免僥幸心理。而過程性評價能夠激發學生的積極性,將老師布置的翻轉課堂內容,課下需要搜集整理學習的中國文化補充內容按時完成,有利于教學的順利展開,而教師也對整個學習過程進行監控,能夠及時發現問題,為學生提供幫助。由于過程性評價更全面靈活,教師可以將重難點部分設置更多的任務分數,以激勵學生克服困難投入更多實踐和精力去學習,從而更好地完成學習任務。

各個在線教學平臺的逐步完善為過程性評價提供了技術支持,在線內容的閱讀學習、測試可以作為課下學習的有效檢驗手段。筆者在實踐的過程中,主要通過學習通平臺輔助過程性評價。教師把學生課下需要學的資料和視頻上傳至任務點,學生按時間要求完成閱讀和觀看,每完成一項任務獲得相應的任務分數,同時教師將相應的測試上傳至測試系統,學生完成學習後按規定進行小測試,以檢驗學習效果,教師也能及時掌握學生的學習情況,課上再根據測試情況對教學內容進行有選擇地重難點講解,既節約時間,又有針對性,保

證學生的全程參與。通過幾輪的實踐,筆者發現過程性評價能夠有效促進學生學習的積極性,而自主學習使得擴展閱讀和深層思考有了更多可能性,使學習具有了開放性,不再拘泥于課本內容,而中國文化的學習恰恰需要大量的閱讀和中西文化的對比思考,這樣的學習增添了更多樂趣,有利于進一步的知識拓展,形成了良性循環。

四、課外活動拓展

大學生有大量的課餘活動時間,充分利用課餘時間安排有意義又有趣味的課外活動不僅能夠豐富他們的課餘生活,還能在玩樂放鬆的同時汲取知識滋養心靈。而有關中西方文化的英語活動就是很好的選擇。中西方文化中有大量經典的歷史、人物典故,故事情節吸引人,蘊含的哲理發人深省,英語的運用地道,可以以短劇表演,講故事,詩歌朗誦等形式表演出來,讓學生體會中西方文化的魅力。

筆者所在的學校已經在這方面進行了多年實踐探索,收獲了一些經驗。學生對於課外活動興趣濃厚,但由于經驗不足,對內容選擇,劇本編纂和表達等理解淺顯,如果沒有老師的幫助就會出現內容不符合大學生知識水平太難或太簡單不容易操作,或者內容有趣但以學生現有的水平不容易表演出來效果等情況,因此老師可以利用自己的經驗為學生在選材方面把好關,選擇適合

他們水平又有趣的內容。中國文化裏有關節日和歷史人物結合的故事比如屈原的故事,嫦娥奔月,春節的來歷等都適合編成英語短劇,而一些耳熟能詳的古詩都有名家翻譯,學生可以直接進行詩歌朗誦的表演,既加深對自己文化的了解又提高英語表達能力。但短劇劇本的編寫則需要老師的指導,把好語言關,確保語言的規範性。正式的表演需要儀式感,老師指導學生按照正規的表演流程,在全校發放粘貼海報,為學生挑選表演服裝,學生中選舉主持人進行雙語主持,發揮學生特長,盡量讓每個學生都參與進來,在組織和表演的過程中提高學生的主人翁精神,同時提高學習的主動性。課外活動中學生的參與積極性很高,短時間內掌握課外知識的效率也很高,通過活動學生會掌握主動獲得知識的能力,並且對自己表演的內容理解更深也願意進一步學習相關的知識,這就達到了我們擴展學生中國文化知識,增強中國文化表達能力的目的。

通過筆者的實踐探索發現通過課外知識的補充,課堂知識更豐富有趣;通過翻轉課堂的實踐,學生參與課堂的積極性明細提高,通過評價機制的改革,學生自學的主動性被激發,課外活動的拓展使學生成為學習的主人,這些探索有效提高了學生對於中國文化知識的學習興趣和學習效果,提高了他們的英語表達能力,為講好中國故事,推動中國文化走出去,提高文化自信奠定了基礎。

References (參考文獻)

[1]Kramsch, C. 1991. Culture in Language Learning: A View from the United States. In de Bot. K., Gingsberg, R. B. & Kramsch, C. (Eds.). *Foreign Language Research in Cross-Cultural Perspective*. Amsterdam: Benjamins.

[2]Lyle, F. 1990. *Bachman Fundamental Consideration in Language Testing*. Oxford: Oxford University Press.

Study of the Teaching of Chinese Culture in College English Class

LI Yunhua LI Zhengshuan

Hebei GEO University, Shijiazhuang, 050000, China

Hebei Normal University, Shijiazhuang, 05000, China

【Abstract】 *Learning Chinese cultural can help the college students improve their ability of cross-cultural communication, the ability of telling Chinese stories in English and the ability of spreading Chinese culture. The author attempts to teach Chinese culture in college English classes in the following aspects: the supplement of textbook, the flipped teaching, the process evaluation, the extra-curricular activities, etc.. These methods are beneficial to improve students' oral English, deepen students' understanding of their own culture and enhance their cultural self-confidence.*

【Keywords】 *College English class teaching; Chinese culture teaching; Culture self-confidence*

語言教師海外學習研究的國際進展與動態

張鳳娟^① 王 京^②

吉林大學 公共外語教育學院 長春 130012 中國

摘 要:海外研修是教育國際化背景下教師專業發展的重要途徑。本文對近年來發表在國外主要期刊上有關語言教師海外學習研究的論文進行了梳理。文章首先追溯了語言教師海外學習研究的發展歷程,從研究對象、研究方法、研究內容等方面探索了語言教師海外學習研究的發展現狀和動態。然後通過教師認知、教師情感和教師行為三個維度分析了海外學習對語言教師專業發展的影響。最後討論了國外研究成果對我國相關教育管理部门完善語言教師教育課程和教師海外研修項目的啓示,并對未來研究做出了展望。

關鍵詞:教師專業發展;海外學習;研究動態

一、引言

教育國際化是當今世界教育發展的主流趨勢。近年來,我國積極鼓勵和資助大批外語教師參與訪學、進修、交流、攻讀學位等海外學習項目,海外研修已經成為語言教師提高專業素養、促進專業發展的重要途徑。目前,我國語言學界圍繞教師海外研修開展的研究并不多見(Zhang & Zhan, 2016),對語言教師海外研修相關問題的科學認識較為有限,而國際學界對此課題已有多年的研究歷史,研究成果豐富,值得我們思考和借鑒。

本文擬對國外語言教師海外學習研究的發展歷程和研究動態進行梳理,增進學界對語言教師海外研修相關問題的認識,并為各級教育管理部门

完善語言教師培訓課程、開展教師海外研修等教師教育和發展工作提供基于實證數據的反饋信息,從而更為有效地分配和利用各級各類教師學習資源。

二、語言教師海外學習研究的發展歷程

海外學習(study abroad)通常指學習者到目標語國家學習語言、知識和經驗。最早的海外學習活動起源于德意志大學的Raymond教授組織去往法國巴黎學習的8人小組。在中國,可追溯到唐朝的玄奘法師前往印度的那爛陀寺求取佛經。在教師教育與發展領域,海外研修是教師培訓和發展的一部分(Schulz, 2000)。Badia (1994)指出,北美最早對教師海外學習開展的研究

①張鳳娟,女,教授,博士生導師,博士,研究方向:外語教學、外語教師發展、二語寫作

②王 京,女,博士生,研究方向:外語教學和外語教師發展

基金項目:本文為教育部人文社會科學基金項目“海外研修情境中的高校外語教師學習研究”(項目編號:16YJC740088)和吉林省教育科學“十二五”規劃重點課題“大學英語教師海外研修與專業認同建構研究”(項目編號:ZD15002)的階段性成果

應該是佛羅裏達州教育部從1990年至1993年間對法語和西班牙語教師海外學習課程質量的評估。課程參與者去往相應的目標語國家(例如法國、西班牙)進行為期2周至4周的課程學習和實地考察,評估教師學習收益的方式以定性和定量方式結合,包括問卷、訪談和評估報告等。除了美國,加拿大也開展了一些法語教師語言學習項目,例如,在2009年,為了強化法語教師的核心語法和語言能力,加拿大卑詩省教育部出資安排當地法語教師前往法國參與法語學習的項目,項目以共時歐洲語言學為框架,課程形式采用1周至2周的環境浸入式學習,課程內容包括課堂教學、小組研討會、法語講座、教育學知識培訓和文化活動等。除了北美,世界上很多國家和地區都開展了多種多樣的語言教師海外學習項目。

早期的語言教師海外研修項目時間通常較短,課程的內容以增強語言能力,提高跨文化交際能力為主。自20世紀90年代以來,在高等教育國際化的背景下,海外學習成為世界各國語言教師專業學習的重要途徑,海外學習形式日益豐富,海外學習影響力不斷擴大,吸引了更多學者的關注,相關研究不斷發表,以下將展開論述。

三、語言教師海外學習研究的現狀和動態分析

1. 研究對象

文獻分析顯示,參與海外學習的

語言教師涵蓋了不同教育階段的職前教師和在職教師。職前教師通常沒有教學經驗,通過參與海外學習項目提高專業技能,為將來的教學工作做好準備。在職教師擁有一定的教學經驗,他們對教學方法、學科知識、教學環境、教材和學生均有自己特有的理解和認知,希望通過參與海外學習增強教學的準確性、權威性、創造性和熱情(Çelik, 2012)。國外研究大多以職前教師為研究對象(Karaman & Tochon, 2010; Trent, 2011),因為該群體是北美和歐洲等很多國家教師海外研修的主體,還有一些研究探索了在職教師的海外學習情況(Rissel, 1995; Thompson, 2002)。這些國外研究以中小學教師為主(Thompson, 2002; Allen, 2013),針對高等教育階段的語言教師研究較少。

在以往研究中,參與海外學習的教師語種主要是英語、法語和西班牙語,語言教師前往這些語種的母語國家進行學習。例如,非英語母語國家教師前往英美等國學習英語(Jackson, 2008; Menard-Warwick, 2008; Cook, 2010; Çelik, 2012),美國、加拿大、英國教師前往法國學習法語(Wernicke, 2010; Allen, 2013),美國教師前往西班牙或墨西哥學習西班牙語(Thompson, 2002; Quezada & Alfaro, 2007)。近年來,隨着世界日益趨向多元化發展,教師選擇出國學習的目標國家更加多樣化,語言教師在新興研修國家的學習

經歷逐漸引起了學者的注意。

2. 研究方法

深入的教師研究離不開科學的研究方法。近年來,教師海外學習研究主要采用的是質化研究方法,其優勢在于不僅能洞悉被研究者採取行動的原因、態度和決策依據,還能獲取特定社會情境中被研究者的真實感受,因而能更深入地了解他們的內心世界,進而理解他們的外在行為;並且質化研究比較注重參與者的觀點,關注不同的研究對象如何理解各自生活的意義,具有獨特的研究優勢。質化研究經常採用個案研究、敘事研究等方法。例如,Larzén-Östermark (2011)主要對2名在英國學習的芬蘭職前教師進行了個案研究,採用敘事的手法展示了兩名教師在英國學習過程中身份、文化和語言的轉變,個案研究和敘事手法的綜合使用有利于更好地詮釋教師的階段性變化,更為深入地探索海外經歷對教師專業發展的影響。

語言教師海外學習研究使用了多樣化的質化數據收集方法。最常見的是訪談法,研究者利用訪談的靈活性、放鬆性和深入性等特點,獲得教師們對於教學和相關工作的看法和認知。例如,Mayumi & Hüttner (2020)通過對4名在英國進行碩士學習的日本英語教師進行跨越20個月的多次深度訪談,追蹤了海外學習對於教師專業發展的影響。課堂觀察是另一種常見的質化數據收集方法,研究者在真實的

課堂環境下觀察、傾聽和記錄,收集到的直觀數據可以作為進一步研究的基礎。Li & Edwards(2013)對選取的7名外語教師採用了觀察法,觀察他們在英國學習過程中和歸國後在課堂教學活動中、課程計劃和教材使用的變化,從而進一步探究海外學習對教師的影響。反思日志也是常用的質化數據收集方法,不僅可以獲取行動信息,而且也是研究過程的動態記錄,可以更好地了解研究對象在學習過程中不斷變化的潛在情感,而且通過反思可以幫助教師發現和分析自身的進步、困惑和問題。Allen(2013)利用反思日志研究了北美法語教師在為期3周的里昂沉浸式學習項目中的實踐和收益,發現教師們的交際能力、詞匯量和語言流利度均有明顯提高。焦點小組和文本資料收集也是教師海外學習研究常用的質化數據收集方法(Aydin, 2012; Hepple, 2012)。

語言教師海外學習研究中也有一些量化研究,包括調查研究和實驗等,與質化研究相比,量化研究對於數據的處理更加直接和精準,得出的結果也更具有客觀性、概括性和說服力,不易受研究者主觀預判的影響。例如,Deng & Ranta (2019)採用目的抽樣的方法,將參與研究的57名教師平均分成三組,分別是參與歷時5個月加拿大研修項目的中國英語教師,未參與海外研修項目的中國英語教師和英語母語者。研究使用了問卷調查和話語補

全測試等多種形式對數據進行對比和分析,發現參加海外研修的中國英語教師的跨文化交際能力比未參加海外研修項目的中國英語教師有所提高,但是一些言語行為並沒有特別顯著的改變。Rissel(1995)調查了25名西班牙語教師在墨西哥進行5周沉浸式學習後在聽力、口語、閱讀、和寫作水平方面的變化,通過比較前測與後測的結果,發現教師們在這些語言能力維度上都取得了顯著的進步。Thompson(2002)調查了18名中小學西班牙語教師在西班牙參加為期5周的留學項目之後的語言變化。這些量化研究較為客觀地揭示了海外研修教師在語言能力和跨文化交際能力等方面的變化,肯定了海外學習對語言教師的專業能力提升的作用。

混合研究是目前教師海外學習研究的一個新趨勢。混合研究方法融合了質化研究和量化研究的優勢,有利于更加深入和全面地探索教師海外研修經歷,得出的結論也更具說服力。Wang(2014)選取參加過英國研修項目的91名初中英語教師作為研究對象,採用問卷調查結合訪談的方式進行數據收集,對教師的發音、口語流利度、理解能力、詞匯量、語法準確度和寫作能力等分別進行了評估,發現經過海外學習,教師們的相關能力都有顯著提升;海外學習時間越長對於語言能力提升的幫助越大,海外學習的時長對教師的教學偏好有一定的影響,海

外學習對於母語非英語的外語教師就業也有一定的幫助。

除了以上使用多樣化的研究方法以獲得三角互證,長期跟踪研究也是教師海外學習研究領域的重要發展動態。Karaman & Tochon(2010)對1名擁有1年西班牙海外學習經歷的美國西班牙語職前教師在厄瓜多爾參與了歷時8周的教學培訓項目後進行了詳細的歷時追蹤,利用訪談和觀察法收集相關數據並結合語料庫對其口語進行分析,最後深度探索了該教師語言觀、身份、教學觀和世界觀的發展和變化。Macalister(2016)則重點論述了2名馬來西亞職前教師在新西蘭進行2年語言教學培訓後的認知變化。這些研究顯示海外研修對於語言教師的專業發展有着長期和深遠的影響。

3.主要研究內容

語言教師海外學習研究主要關注海外學習對語言教師專業發展的影響,以下從教師認知、教師情感和教師行為三個維度進行分析。

(1)教師認知

教師認知是教師對教學和相關工作的認識,包括教師知識、教師信念等內容,語言能力和跨文化素養是語言教師知識基礎的核心。很多學者研究了教師在海外學習過程中獲得的語言收益,如語言意識和語言習慣的改變,聽說讀寫等語言技能的發展(Deng & Ranta, 2019)。還有一些學者對海外研修教師的跨文化交際能力進行了細緻

的探索(Jackson, 2008)。跨文化體驗有助於建立學習者的文化導向,有利于語言教師充實知識基礎,建構教學身份,更為有效、生動和深入地開展語言教學(Larzén-Östermark, 2011)。

除了以上的教師知識,相關學者對海外研修教師的教學信念也進行了集中的研究(Cook, 2010; Çelik, 2012)。教師信念是教師課堂行為的支撐,也是決定教學效果的重要因素(Pajares, 1992)。具有海外學習經歷的教師可能對教學及其他相關因素,例如教師自身、學生、教學目標、教學方法、課堂環境和教材等方面的看法發生變化,理念的變化進而影響教學行為(Menard-Warwick, 2008; Allen, 2013; Wang, 2014; Mayumi & Hüttner, 2020)。

(2)教師情感

在教師情感方面,很多學者致力於探索海外學習教師的學習動機、自信心和身份認同等情感維度。海外學習經驗對大多數學習者的個人發展有着深遠的影響,學習者中也包括參與海外研修的教師,他們與不同文化背景人士交流的能動性會加強,與世界溝通的能力會增強,會變得更成熟和自信(Bridges, 2007)。還有一些研究發現,參加海外學習的語言教師的身份認同會發生積極的變化(Yan & Yu, 2009; Trent, 2011),身份認同的變化會帶來教學的改善和教師專業的新發展。例如, Trent(2011)對參與澳大利亞短期研修項目的8名職前英語教師身

份認同的構建進行了探索,發現這些職前教師在參與研修項目的過程中,重新定義和定位了教師和學生身份,調和了學生和教師身份之間的矛盾。Kasun & Saavedra (2016)發現8名美國職前英語教師赴墨西哥參加為期4周的海外學習項目後對自身的語言教師身份認同有了新的認識,社會意識、共情能力和創設友善型課堂能力等都有提升。

(3)教師行為

文獻顯示,海外研修教師在認知和情感層面的變化會在不同程度上影響教師的教學實踐和專業發展方式,從而詮釋出不同的課堂會形成不同的專業發展路徑。例如, Li & Edwards (2013)分析了參與英國海外研修項目歸國後的外語教師在教學形式上發生的變化以及制約其教學實踐的因素,發現歸國教師在課堂中更多以學生為主,尊重學生的差異性、關注學生的想象力和創造力;授課形式從之前的教師為主轉為小組討論居多,大多數歸國教師都極其注重新教學方法的開發和運用。Pacek(1996)的研究顯示,很多參與了英國某交際教學法培訓項目的日本中學英語教師自稱歸國後在教學中發生了一些轉變,包括使用更多的小組活動、英語授課、技術輔助和真實材料等。

值得注意的是,當前文獻報道的主要是海外學習對語言教師專業發展的積極影響,但也有少量研究提到了

教師在海外學習過程中經歷的困難以及歸國後存在的問題。例如,有研究發現,海外學習經歷並不能完全滿足教師的內在需求,海外學習項目有時與教師需求不一致(Pacek, 1996);教師不僅在海外學習期間可能會遇到很多困難和挑戰,而且在歸國之後可能會遇到逆向文化衝突,需要重構文化身份認同,需要再適應當下環境,需要應對教學創新面臨的阻礙等(Li & Edwards, 2013)。

這些表明海外學習經歷對於語言教師專業發展有着復雜的影響,未來需要對海外研修教師遇到的挑戰、困難和問題進行更為細緻的集中研究,從而獲取更為全面和深刻的認識,為海外研修教師提供更好的服務和支持。

四、語言教師海外學習研究的啓示與展望

本文梳理的國外的語言教師海外學習研究成果為我們提供了很多啓示。首先,在理論探索和學術研究層面,國外的語言教師海外學習研究經過多年的積累,已經形成了豐富的研究成果和多樣化的研究方法,這對我國的外語界同行開展此類研究以及相關的語言教師研究提供了很好的參考思路。此外,在教師教育與發展的實踐層面,國外文獻報道的多種多樣的教師海外學習項目為我國相關教育部門完善和改進教師教育課程和教師海外研修項目提供了基于實證數據的信

息。並且,國外參與語言教師海外學習項目的主要人群是職前教師和中小學在職教師,這與我國以高校教師為主的海外研修群體有所不同,我國的外語類師範生、中小學外語教師等語言教師群體也需要獲得海外學習的機會,以提高專業知識和能力,進而提升語言教育的質量。

國外的教師海外學習研究雖然取得了長足的進展,但仍存在一些問題亟待解決。譬如,很多研究並沒有真正地將教師和學生二者的身份進行明確的區分,對語言教師群體的特殊性重視不夠。此外,鮮有比較不同類型研修國家、不同類型國外研修項目,以及國內研修和國外研修等不同情境的橫向對比研究,對新興的教師海外學習目的國家的相關研究也十分有限。最後,在後疫情時代如何創造性地開展切實可行的教師海外學習項目(例如,加強跨國在綫培訓和學習),讓更多的語言教師有機會獲取全球範圍內的優質專業發展資源,也是學界亟需探索的課題。

References(參考文獻)

[1]Allen, L. Q. 2013. Teachers' beliefs about developing language proficiency within the context of study abroad. *System*, 41(1), 134-148.

[2]Aydin, S. 2012. "I am not the same after my Erasmus": A qualitative research. *Qualitative Report*, 17(55), 1-23.

- [3]Badia, A. 1994. Teaching FLES methodology abroad. *Hispania*, 77(1), 134–137.
- [4]Bridges, S. 2007. Learner perceptions of a professional development immersion course. *Prospect*, 22(2), 39–60.
- [5]Çelik, S. 2012. The role of foreign-educated scholars in Turkey's higher education system: A narrative study of two English language teacher educators. *Turkish Online Journal of Qualitative Inquiry*, 3(3), 56–70.
- [6]Cook, M. 2010. Offshore outsourcing teacher inservice education: The long-term effects of a four-month pedagogical program on Japanese teachers of English. *TESL Canada Journal*, 28(1), 60–76.
- [7]Deng, J. & Ranta, L. 2019. Improving Chinese EFL teachers' English requests: Does study abroad help? *The Canadian Modern Language Review*, 75(2), 145–168.
- [8]Hepple, E. 2012. Questioning pedagogies: Hong Kong pre-service teachers' dialogic reflections on a transnational school experience. *Journal of Education for Teaching*, 38(3), 309–322.
- [9]Jackson, J. 2008. Globalization, internationalization, and short-term stays abroad. *International Journal of Intercultural Relations*, 32(4), 349–358.
- [10]Karaman, A. C. & Tochon, F. V. 2010. Worldviews, criticisms, and the peer circle: A study of the experiences of a student teacher in an overseas school. *Foreign Language Annals*, 43(4), 583–604.
- [11]Kasun, G. S. & Saavedra, C. M. 2016. Disrupting ELL teacher candidates' identities: Indigenizing teacher education in one study abroad program. *TESOL Quarterly*, 50(3), 684–707.
- [12]Larzén-Östermark, E. 2011. Intercultural sojourns as educational experiences: A narrative study of the outcomes of Finnish student teachers' language-practice periods in Britain. *Scandinavian Journal of Educational Research*, 55(5), 455–473.
- [13]Li, D. G. & Edwards, V. 2013. The impact of overseas training on curriculum innovation and change in English language education in Western China. *Language Teaching Research*, 17(4), 390–408.
- [14]Macalister, J. 2016. Tracing it back: Identifying the impact of a transnational language teacher education programme on classroom practice. *RELC Journal*, 47(1), 59–70.
- [15]Mayumi, K. & Hüttner, J. 2020. Changing beliefs on English: Study abroad for teacher development. *ELT Journal*, 74(3), 268–276.
- [16]Menard-Warwick, J. 2008. The

cultural and intercultural identities of transnational English teachers: Two case studies from the Americas. *TESOL Quarterly*, 42(4), 617–640.

[17]Pacek, D. 1996. Lessons to be learnt from negative evaluation. *ELT Journal*, 50(4), 335–343.

[18]Pajares, M. F. 1992. Teachers' beliefs and educational research: Cleaning up a messy construct. *Review of Educational Research*, 62(3), 307–332.

[19]Quezada, R. L. & Alfaro, C. 2007. Biliteracy teachers' self-reflections of their accounts while student teaching abroad: Speaking from "the other side". *Teacher Education Quarterly*, 34(1), 95–113.

[20]Rissel, D. 1995. Learning by doing: Outcomes of an overseas summer project for teachers. *Foreign Language Annals*, 28(1), 121–133.

[21]Schulz, R. A. 2000. Foreign language teacher development: MLJ Perspectives–1916–1999. *The Modern Language Journal*, 84(4), 495–522.

[22]Thompson, G. 2002. Teachers studying abroad: An analysis of changes in linguistic and cultural knowledge, attitudes toward the Spanish culture and the effects of ethnographic interviews. Paper

presented at the TexFlec Conference, Austin, TX. *Texas Papers in Foreign Language Education*, 53–75.

[23]Trent, J. 2011. Learning, teaching, and constructing identities: ESL pre-service teacher experiences during a short-term international experience programme. *Asia Pacific Journal of Education*, 31(2), 177–194.

[24]Wang, D. 2014. Effects of study abroad on teachers' self-perceptions: A study of Chinese EFL teachers. *Journal of Language Teaching and Research*, 5(1), 70–79.

[25]Wernicke, M. 2010. Study abroad as professional development for FSL teachers. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, 13(1), 4–18.

[26]Yan, F. & Yu, L. P. 2009. Teacher voice from China: The impact of cross-cultural experiences on tertiary EFL teachers' motivation for professional development. *Teaching English in China*, 32(6), 40–51.

[27]Zhang, F. J. & Zhan, J. 2016. Professional learning of college English teachers in the context of overseas training. *Foreign Language Education in China*, 9(2), 51–60.

International Progress and Trends of Research on Language Teachers' Study Abroad

ZHANG Fengjuan WANG Jing

School of Foreign Language Education, Jilin University, Changchun, 130012, China

【Abstract】 *Study abroad has been an important way of teacher professional development in the context of educational internationalization in recent years. This paper reviews relevant studies published in major international journals concerning language teachers' study abroad experiences. It begins by tracing the development of research on language teachers' overseas study and then explores the current situation and trends of this area of research from the aspects of research participants, research methods and research contents. It further analyzes the impact of language teachers' study abroad on their professional development from three dimensions, namely, teacher cognition, teacher emotion and teacher behavior. Finally, this paper discusses the implications of relevant international research for Chinese educational authorities to improve language teacher education curriculum and study abroad programs, and ends with suggestions for further study.*

【Keywords】 *teacher professional development; study abroad; research trends*

內容語言融合課堂環境下不同水平英語專業學生堅毅研究

張森鐸^① 夏 洋^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要:本研究采取回溯性質性個案研究方法,以3名不同水平英語專業學生為研究對象,對其在為期兩年的內容語言融合課堂環境下堅毅變化進行深描,探究引發堅毅變化的關鍵課堂環境因素,並從堅毅的四個維度出發深挖不同水平學生的堅毅變化差異。研究發現:1)高水平學生堅毅性持續保持較高水平;中等水平學生堅毅性呈高低交替波動狀態;低水平學生堅毅性呈現持續升高的趨勢。2)堅毅變化差異主要體現在目標設定、興趣與努力的一致性、努力的意義和挫折應對方面。3)引起堅毅變化的關鍵因素包括:學業成績、教材認知質量、教師授課方式和同學關係。

關鍵詞:內容語言融合;課堂環境;英語專業;堅毅

一、引言

外語學習需要學習者長期輸入,加工和輸出。這要求學習者擁有堅毅的品質,即向着長期的目標,堅持自己的激情,即使歷經失敗,依然堅持不懈地努力下去(Duckworth et al., 2007)。有研究表明,堅毅對成功有預測作用(Duckworth et al., 2007)。在二語習得方面,有研究發現堅毅與英語成就呈正相關(官群等,2015)。個體高堅毅性有助於取得高水平英語成就。然而,在追求長期目標的過程中,個體堅毅性並非一成不變,而是受到多重內外因素共同作用呈現動態變化。個體堅毅性變化的差異導致了成就水平的差異。因而,了解堅毅變化特徵,堅毅變化差異及其影響因素對外語學習和外語教育具有重要意義。然而,目前國內

外關於二語習得領域的堅毅研究數量有限,關注堅毅變化及其差異和影響因素的研究更為鮮見。

目前,國內部分高校和學者關注內容語言融合型學習即 Content and Language Integrated Learning (CLIL),並將其運用到了外語教學環節。該種模式以內容為載體,語言為媒介,有助於學生在外語學習過程中拓寬知識,提升技能,實現內容和語言的“雙豐收”。相比傳統的語言學習課程,CLIL 課程內容更系統全面,語言更地道豐富,學生興趣更濃厚,會長期投入精力學習;其授課方式也會一定程度受豐富的課程內容影響,更加靈活多樣,提升課程的趣味性,學生興趣更高漲,從而促進學習。CLIL 課程特徵與堅毅研究所需條件契合度較高,以此為情景開展二

①張森鐸,女,本科生,研究方向:應用語言學、二語習得

②夏 洋,男,教授,研究方向:應用語言學

語習得領域的堅毅相關研究效果更好。

鑒于此,本研究以內容語言融合課堂環境下不同水平英語專業學生堅毅變化為切入點,探究不同水平學生的堅毅變化差異和引發堅毅變化的關鍵因素。

二、文獻綜述

1. 堅毅

堅毅是指朝着長期目標,保持激情并且堅持努力,即使面對挫折,仍不放弃的一種品質(Duckworth, 2007)。Duckworth將堅毅分為兩個維度:持久的激情和不懈的努力。持久的激情指很少轉移興趣和目標。不懈的努力指面對挑戰和挫折依舊堅持努力。

Duckworth et al. (2007)研究西點軍校軍訓學員表現,拼字比賽勝負情況及學習成就與堅毅的關係,發現堅毅對各類成功有預測作用;并解釋稱堅毅性高的個體將取得成就視為一場馬拉松,優勢便是毅力。縱觀歷史名人和科學家,他們持久的成功多是智力和毅力的結合(Howe, 1999)。隨後,堅毅與成功的相關研究拓展到教育等諸多領域且獲得相似結論。此外,在研究過程中Credé et al. (2017)發現堅毅的努力維度比興趣維度能更好地預測個體表現。努力維度需要投入更多時間和精力,進行刻意練習;堅毅性高的個體更可能長期刻意練習,而中等水平堅毅性個體更願意參加有即時獎勵且簡單的練習(Duckworth et al., 2010),刻意練

習的差距,進而引發成就的差距。

針對堅毅與其他心理學概念的聯系,堅毅與五大人格中的盡責性高度相關(Credé et al., 2017);堅毅和自我控制高度正相關(Duckworth et al., 2014),但堅毅更多關注長期目標,自我控制更多關注短期目標;堅毅的堅持努力維度與自我效能感顯著正相關(Jordan et al., 2015),自我效能感強,掌控感強,不易焦慮,投入後更容易有所收穫,形成良性循環,堅毅性更高。投入和意義導向的個體比享樂導向的個體堅毅性更高(Duckworth, 2014);成長型思維模式與堅毅性顯著正相關(West et al., 2015),此種思維模式的人認為現狀可以改善,努力提高,堅毅性更高。

大量研究討論了堅毅的影響因素:堅毅性與年齡顯著正相關,即被試者年齡越大,心智更成熟,經驗更豐富,堅毅性越高(Duckworth et al., 2007; Eskreis-winkler et al., 2014);目標承諾與堅毅顯著正相關,找到目標會激發出個體實現長遠目標的品質(Hill et al., 2016);失敗經歷可以提高人的堅毅表現(Menichi & Richmond, 2015);青少年學習過程中,其從教師,父母和同學處獲得的社會支持與其堅毅性呈正相關(Kelly et al., 2019),學生可以從其中獲得幫助,有效應對挫折,提升堅毅性。

2. 堅毅在二語習得領域的相關研究

二語習得是一個漫長的過程,需

要學習者堅持投入大量時間和精力，因而堅毅對二語習得至關重要(Baker, 2014; Thomas & Collier, 2002)。但目前堅毅在二語習得領域的相關研究較少。

Saman Ebadi (2018) 將 Duckworth 的兩個維度展開并結合英語學習情境，制定四個維度的堅毅量表，即設定英語學習目標，英語學習興趣，刻意練習英語和面對困難努力學習英語，這使得堅毅的解釋更為飽滿。本研究基于以上四個維度進行調整，從目標，興趣，努力和挫折角度闡釋。

堅毅與英語學業成績呈正相關(官群等, 2015); 同樣地，堅毅也可以預測日語學業成績，Takuhiro (2018) 研究日語習得發現在以學生為中心的課堂中，學生堅毅與學業成績呈正相關; Teimouri et al. (待刊) 研究發現二語習得領域的堅毅與學習成就呈正相關。以上文獻證明堅毅對二語習得的學業表現有預測作用。但是，上述多從定量角度證實個體堅毅的高低及其與成就大小的關係，沒有深入探討個體堅毅在四個具體維度方面的表現和差異及其與成就大小的關係。因此，本研究運用質性研究方法，對個體堅毅的四個維度深描。此外，上述研究時間跨度不大，而堅毅是指堅持數月乃至數年。長期的堅毅會呈現動態變化，上述研究用籠統的數據或高低水平代表整個時期內堅毅水平和可能出現的變化不够妥當。因

而，本研究將時間跨度設置為兩年，追蹤堅毅的動態變化。

對於堅毅與其他二語習得領域重要心理概念的聯系，Keegan (2017) 討論認為堅毅與優秀語言學習者四大特質，即天賦，個性，態度和動機，呈現出不同程度的相關性; Teimouri et al. (待刊) 從定性角度發現學習者學習動機，溝通意願和情緒水平與二語習得領域堅毅呈正相關; Changlek & Palanukulwong (2015) 研究發現英語課堂下高水平學生動機高，焦慮低，堅毅性高；而低水平學生動機高，焦慮高，堅毅性低。以上研究表明，堅毅與動機聯系緊密。上述研究多關注二語習得過程中堅毅與個體及個體心理層面因素的聯系，并未對影響個體及個體心理的外界因素給予相應的關注。

在堅毅的外部影響因素方面，Gyamfi & Lai (2020) 針對泰國英語專業學生進行研究，發現社會文化背景會影響學生堅毅性，相關因素包括職業規劃，社會需要和名譽等。研究將堅毅放在更為寬泛的社會文化框架下，涉及的變量較多，且針對相關變量進行後續有效改進的難度較大，意味着對提高學生堅毅性的效用較小。因此本研究聚焦課堂環境下堅毅的影響因素，變量更精確更可控，研究結果更具學習和教學實用價值。夏洋 (2015) 研究發現英語專業內容語言融合課堂環境下影響學業情緒的課堂環境因素，這對於本研究有指導作用。

三、研究設計

1. 研究問題

基于以上文獻梳理,本研究聚焦內容語言融合課堂環境下英語專業學生堅毅變化,重點考察不同水平學生堅毅變化差異和引發堅毅變化的關鍵因素。具體研究問題如下:

(1)內容語言融合課堂環境下不同水平英語專業學生堅毅變化存在何種差異?

(2)內容語言融合課堂環境下哪些因素引發了不同水平英語專業學生的堅毅變化?

2. 研究對象

本研究研究對象的選擇采用依據差異最大化原則進行的目的抽樣法,于2020年6月18日抽取東北某高校接受過兩年英語專業內容語言融合課程的高中低水平學生各一名,將其作為研究對象,再分別抽取一名高中低水平學生用于檢驗資料飽和度,重復上述過程,直至信息重復出現為止。納入標準:2017年-2019年間接受過兩年英語專業內容語言融合課程并取得相應課程成績的學生;能充分表達自己內心感受;自願參加本研究。兩年內容語言融合課程,即大一至大二的四個學期,詳細課程見表1。高中低水平學生的劃分標準為學生大一和大二兩學年的內容語言融合課程英語專業必修課總成績排名。前30%劃定為高水平學生,後30%劃定為低水平學生,中間群體劃定為中等水平學生。最終確定的三名學生

為研究對象,基本情况如表2所示。

表1 四學期內容語言融合課程

學期	課程
大一上	美國-A;美國-B;美國-C;美國-D
大一下	英國-A;英國-B;英國-C;英國-D
大二上	E;F
大二下	G;H

表2 研究對象基本情况

	性別	年級	年齡	排名
高水平學生	男	2017級	21	前10%
中等水平學生	女	2017級	21	約50%
低水平學生	女	2017級	21	後30%

3. 資料收集

本研究從2020年6月27日起至2020年7月30日對三名研究對象進行調查并收集資料,資料主要來源包括深度訪談、文本資料和學業成績(見表3)。

表3 資料來源

資料來源	資料描述
深度訪談	對研究對象分別進行三次訪談,即初步訪談,半結構化回溯性訪談和回訪,并錄音轉寫
文本材料	研究對象兩年必修課學習資料,學習筆記,學習成果
學業成績	研究對象兩年必修課學業成績

深度訪談環節,向研究對象解釋研究目的和內容,保證其個人信息和訪談

內容保密,獲得知情同意後開展深度訪談。深度訪談共分為三部分:初步訪談,獲取研究對象基本資料,了解其英語學習經歷,建立關係,為後續正式訪談獲取信息打下基礎;半結構化回溯性訪談,在此過程中提供課程目錄,授課教師等信息作為回憶刺激物,幫助研究對象回憶盡可能多的信息,訪談時認真傾聽,觀察研究對象情感變化和語調變化,做好記錄且全程錄音,最終獲得2小時29分鐘訪談錄音,共計33,825字的訪談轉錄文稿;回訪對象,確保對研究對象的分析解釋正確。

在半結構化回溯性訪談前,研究者查閱文獻,經反復修訂形成正式訪談提綱。訪談提綱圍繞堅毅展開,分為四部分:目標,興趣,努力和挫折。訪談按照時間軸進行,即大一上,大一下,大二上和大二下,了解學生在學習過程中的關鍵事件。訪談提綱示例見表4。

訪談內容不限于上述訪談提綱,依據實際情況進行調整。

收集三名研究對象的必修課筆記等文本資料和必修課學業成績,形成三角互證,確保研究的嚴謹性。

4. 資料分析

訪談結束後,研究者對訪談錄音進行轉寫并反復閱讀,利用Nvivo11并采用內容分析法對文本數據進行編碼和形成主題;其間撰寫研究者個人反思日志,實現最大程度懸置。研究者最後將分析結果返還給研究對象并進行回訪,以保證研究的準確性和可信性。

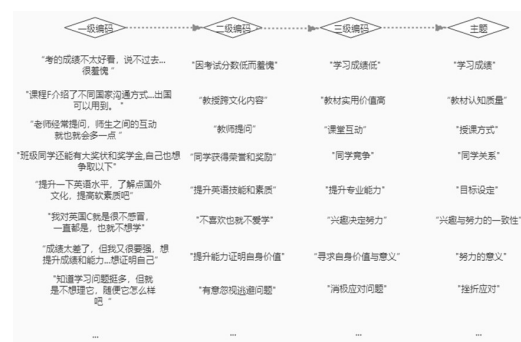


圖1 編碼示例(僅列舉部分數據)

表4 訪談提綱示例

訪談模塊	訪談提綱示例
目標	1. 您在大一/大二有設定目標嗎? 有的話,是什麼呢? 2.沒有的話,為什麼?
興趣	1.您喜歡大一上/大一下/大二上/大二下內容語言融合課堂嗎? 為什麼? 2.與上一階段的喜歡程度相比,這階段有變化嗎? 為什麼?
努力	1.您在大一上/大一下/大二上/大二下付出了多大努力呢? 為什麼? 2.與上一階段的努力程度相比,這階段有什麼變化嗎? 為什麼?
挫折	1.您在大一上/大一下/大二上/大二下遇到過什麼挫折嗎? 2.您是如何應對的呢? 3.上述挫折對您有何影響呢?

四、研究結果

通過對訪談資料的編碼整合和多元資料的梳理,本研究通過文字和曲綫圖呈現三名研究對象的堅毅變化。其中的曲綫不代表任何具體的數值,祇是對質性研究結果的可視化和具象化處理,以凸顯不同案例的變化趨勢和差異。

1. 高水平學生堅毅變化:不忘初心,努力成習慣

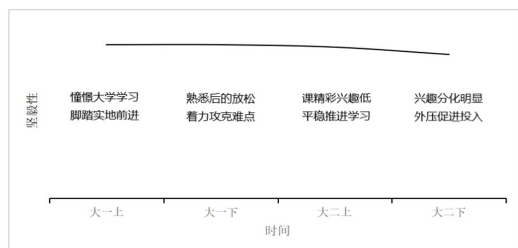


圖2 高水平學生堅毅變化

大一上:憧憬大學學習,腳踏實地前進

高水平學生高中學習理科,對於大學文科課程和獨立自主的學習方式充滿好奇,學習興趣高漲;同時,身邊同學積極的學習態度,大學教師循循善誘的教學方式,對其學習興趣起到了更好的推動作用。在興趣作用下,學生努力水平比較高。由於對環境和體系的陌生,為了保證“不輸在起跑綫上”,會努力做到最好。但在學習過程中要面對從“被人推着走”到“自己開辟道路”的轉變,這是個不小的挑戰。高水平學生沒有抱着從高中解脫,放任自由的態度,而是保持適度緊張,持續努力。

大一下:熟悉後的放鬆,着重攻克

難點

由於對課程和教學了解,高水平學生新鮮感下降,進而導致學習興趣略微下降。同時,這種“程式化”的熟悉感會使其在課程英國-A和課程英國-B等較簡單的科目上不用花費很多精力就可以取得良好的成績。對於難度較大的課程英國-C和課程英國-D,高水平學生會投入較多的時間和精力來學習,以獲得滿意的成績。

大二上:課精彩興趣低,平穩推進學習

課程E老師和課程F老師和藹的氣質,溫和的授課方式,新穎的課堂活動讓學生保持著一定的興趣,但是由於對學習體系的熟悉,興趣仍舊下降。同時,該階段的課程難度不大,易于理解,高水平學生表示不需要很努力就可以達到課程要求標準,取得良好成績,但努力程度與大一下差不多,沒有鬆懈。

大二下:興趣分化明顯,外壓促進投入

高水平學生興趣與大二上接近,但對於不同科目的學習,興趣分化明顯。對於專業性比較強,比較抽象且與自身規劃相關度不大的課程G,感覺排斥;而對於實用價值高且與自身出國規劃相關性高的課程H,興趣更濃,投入更多。

其努力水平與大二上接近,甚至有所提高。一方面原因是課程G難度增加,課程興趣不高,但仍需完成課程

考試,因而要投入更多精力;但並沒有因為課程難就輕易放棄,而是考慮成績和課程價值後選擇加大努力。同時,高水平學生為了留學的順利進行,會給予課程H等相關課程更多關注,並且進行拓展學習。同期的英語專業四級考試壓力也會促使高水平學生投入更多時間學習,以期取得優異的成績。

2. 中等水平學生堅毅變化:走走停停,間歇性努力

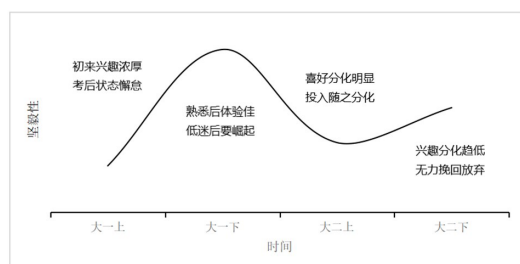


圖3 中等水平學生堅毅變化

大一上:初來興趣濃厚,考後狀態鬆懈

中等水平學生高中學習文科,自然而然地對課程產生初始的興趣。學習過程中發現教材內容實用價值高,對出國有幫助;教材編寫分為基礎和拓展部分,既可以夯實基礎,又可以開拓視野,學起來很舒服,因而興趣處於較高水平。她十分欽佩教授,想要深入了解老師,獲得更多知識。課程C教師幽默等人格魅力和積極互動的授課方式,豐富的課堂活動對學生的興趣起強化作用。

雖然,中等水平學生興趣濃厚,但是在努力程度卻比較低。高考任務完成後祇想放鬆休息,並且家人和教師也沒有對成績提出要求,外界壓力不

大,就容易鬆懈。學生還稱自己有一定文科基礎,偷懶兒也可以通過考試,于是就沒有投入過多。對於初入大學不適應的問題,學生認為時間長就習慣了,便沒有主動尋求辦法解決。

大一下:熟悉後體驗佳,低迷後要崛起

由於與大一上是同一批老師,相似的教材內容和課堂活動,中等水平學生興趣沒有太大變化。新鮮感會有所下降,但是相應的熟悉感和默契會使課堂教學順利開展,學習體驗更佳。看見自己大一上成績低,而其他同學成績高,還有獎狀和獎學金,中等水平學生萌生競爭意識,決定無論喜歡課程與否,都要更加努力;班級良好的氛圍也督促自己認真學習。

大二上:喜好分化明顯,投入隨之分化

中等水平學生的學習興趣變化不大,但對於不同課程興趣出現了明顯的分化。在面對自身不喜歡的課程E時,本身興趣不夠濃厚,加之教材閱讀难度大,課程作業多,考試壓力大,教師嚴格要求高,興趣消磨殆盡,情緒低落,有無力感;在面對自身喜歡的課程F時,本身興趣濃厚,加之實用的交際技巧,輕鬆的課堂表演,靈活的考試和親和的老師,學生興趣越發濃厚,更願意投入學習。

面對分化嚴重的興趣和已取得的高成績,中等水平學生有所懈怠,努力水平明顯下滑。但是對於感興趣的課

程依舊會投入較多,對於不感興趣的課程不會過多關注和努力。

大二下:興趣分化趨低,無力挽回放棄

中等水平學生學習興趣下降,且分化明顯。其中課程G是兩個班在一個100人的大教室上課,授課老師是位新老師,課程活動安排不公平不合理,教師採用滚屏點名和手機考試等新技術,這些讓中等水平學生反感,加之課程內容抽象專業性強,理解難度高,教師語速快,同學間不熟悉,課堂氛圍沉悶,致使學生產生了厭煩情緒。另一門課程H契合自身興趣,教師態度親和,內容開拓視野,而且教師劃重點,學業壓力不大,興趣保持得不錯。

同期,面對英語專業四級考試,中等水平學生表示考試會耽誤她對課程的投入。在考完專業考試後,祇想放鬆,並且本身對課程就沒興趣,也無力挽回專業考試耽誤課程學習帶來的後果,祇想糊弄過去,於是便放棄努力了。

3.低水平學生堅毅變化:摸索方向,越來越努力

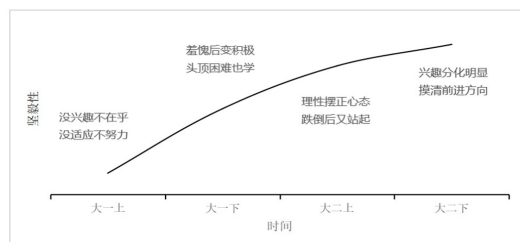


圖4 低水平學生堅毅變化

大一上:沒興趣不在乎,沒適應不努力

低水平學生興趣不高。本身對課程美國-C興趣不大並且一直不會學,課程美國-B老師按課本讀的授課方式也不喜歡,但是課程美國-A老師會分享她的旅遊見聞,授課內容豐富,話題有趣,開拓視野,興趣度較高。

剛進入大學,生活和學習環境不適應,自我要求和外界壓力降低,學生努力水平很低。對於學習中遇到的問題,學生不想太在意,不想讓自己去拘泥于此,把自己放縱在挫折當中,並且認為祇要不挂科,開心生活就行。

大一下:羞愧後變積極,頭頂困難也學

低水平學生興趣稍微提高。學習心態變得積極,客觀看待課程英國-C,尋找學習方法,加之教師的正面反饋,興趣有所提升。但是對課程英國-B的興趣依舊不高,因為老師的授課方式沒有改變,自己也無力改變。

看到大一上自己成績低,而班級同學成績高,感覺羞愧,也不想給班級拖後腿,同時自己也有不服輸的態度,努力水平大幅提高。面對不會學且不喜歡的课程英國-C和課程英國-B也硬着頭皮學,跟緊老師節奏。

大二上:理性擺正心態,跌倒後又站起

低水平學生端正學習態度,興趣和努力總體都有所提升。但是出現了明顯的興趣分化。課程F內容有趣實用,課堂活動很豐富,同學氛圍友好,興趣濃厚;但課程E難度高,教師要求

嚴格,但自身能力不足,屢屢受挫,興趣大幅下滑。由于自己已經決心努力學習,即使遇到挫折,情緒偶爾崩潰,但能够清醒客觀看待自己的能力和前進路上遇到的重重障礙,加上同學的鼓勵,重新站起來追求目標。

大二下:興趣分化明顯,摸清前進方向

低水平學生興趣有所提高,但是興趣分化明顯。課程G專業性強難度高,教師授課方式不合理,并且沒有豐富的課堂活動,導致興趣大減;對於課程F,自身興趣濃厚,內容實用價值高,老師和同學很融洽,興趣不錯。

低水平學生努力水平也不斷提升,主要是因為思想逐漸成熟,更加清楚職業規劃,遇到挫折時會勇敢直面,理性解決,想辦法從困難中學習,以期達到目標。回顧兩年的努力和學習成績,低水平學生表示付出有回報,很欣慰,獲得成就感,受到鼓勵會繼續努力。

五、討論

1. 不同水平學生堅毅變化差異

高中低水平學生的堅毅變化呈現出整體性和階段性差異。本研究發現該種差異體現在目標設定,興趣與努力的一致性,努力的意義和挫折應對方面。

在目標設定方面,高水平學生為提高專業能力設定長期目標,動機明確,執行力強,堅毅性持續較高;低水平學生意識到能力不足,設定不斷提高

的目標,自身規劃逐漸清晰,動機強,努力程度隨之提升,堅毅性穩步提升(Nunan, 1999 & Pina-Watson, 2015)。找到方向和目標會激勵個體發展出幫助其實現長遠目標的品質(Hill et al., 2016; Akin & Arslan, 2014);堅毅便是目標明確的產物。高低水平學生的目標多源自內部動機,易長期保持良好的學習態度和興趣,更加努力(Ryan & Connell, 1989; Ryan & Deci, 2000)堅毅性更穩定也更高。而中等水平學生高考後放鬆,“小有成就”後鬆懈和專業考試後懈怠體現出其多關注眼前的短期目標,選擇“走一步看一步”,且目標多是外部動機,堅毅性時高時低,波動較大。

在興趣與努力的一致性方面,高中水平學生前期興趣高漲,後期興趣一定程度下降,且分化明顯;但高水平學生持續努力,減小興趣降低的影響,堅毅性持續較高,而中等水平學生受外部因素影響,堅毅性隨外部情況變化,與興趣相關性不大。兩者均出現了興趣與努力不一致,努力比興趣更能預測兩者的堅毅性(Credé et al., 2017)。相反,低水平學生的興趣和努力同時不斷提高,興趣與努力一致,堅毅性不斷提升。綜合上述,本研究認為努力和興趣對個體行為表現預測效果很大程度取決於個體特質,不能拋開個體談兩者的預測效果。

在努力的意義方面,高低水平學生以提升能力為目標,內部動機強,努

力水平持續較高或不斷提高,堅毅性隨之變化。這與 Duckworth et al. (2014) 的研究發現,即從投入和追求意義中獲得愉悅和幸福的人堅毅性更高,相吻合。而中等水平學生將努力取得成績和榮譽當作愉悅和新奇的事,未賦予意義,動機來自外部;一旦達成目標,便喪失了後續的愉悅和興趣,不會投入過多,導致其高堅毅性是短暫一瞬,隨後便下降(Duckworth et al., 2014)。低水平學生堅毅性不斷提高,其成績也隨之升高,但其總體學業成就水平仍舊處於低水平,原因是中國學生步入大學之前已經接受了為期12年的英語義務教育,其間學生堅毅性差距所帶來的成績差距很難通過大學兩年的高堅毅性補足。因而,研究認為,長期範圍內成就水平與個體堅毅性呈正相關;短期內成績變化趨勢與個體堅毅性呈正相關。

在挫折應對方面,高水平學生專業能力強,困難較少,且自我效能感更強,應對挫折的態度更積極,堅毅性較高(Jordan et al., 2015)。受到挫折外部刺激後,若中等水平學生學習決心較大,會勇敢面對困難,增強自我控制,不輕言放棄,堅毅性較高(Duckworth, 2014)。若其學習意願不強,順其自然或回避,輕易放棄,堅毅性低。面對困難不嘗試解決,便認為難以改善的固定性思維,阻礙其繼續堅持努力,堅毅性因而較低。正如 Blackwell et al.(2007) 研究發現,固定思維會阻礙學習和成

功。中等水平學生的案例也表明,個體堅毅性高低有時是在外界刺激下的一種主觀意願和選擇,並非是多重外部因素作用下的客觀結果。低水平學生能力不足,困難更多,自我效能感很低,經常有挫敗感和無力感。但隨着年齡的增長和心智的成熟,學生能加理性看待問題並解決,能受挫後快速振作起來,堅毅性提高(Duckworth et al., 2007; Eskreiswinkler et al., 2014)。

2. 引起堅毅變化的關鍵課堂環境因素

在為期兩年的內容語言融合課堂環境下,高中低水平學生的堅毅性均會出現一定程度宏觀或微觀變化,引起變化的關鍵因素包括:學業成績,教材認知質量,教師授課方式和同學關係。

首先,學業成績會對堅毅變化產生直接且明顯的作用。當外界對成績的要求降低或沒有時,高水平學生保持警醒,嚴格要求自己,以確保不落後,堅毅性提高;中低水平學生降低自身要求,選擇放鬆,堅毅性降低。這印證了 Duckworth & Gross(2014) 的研究發現,即堅毅與自我控制顯著正相關,兩者都是決定成功的重要變量。當外界對成績有要求時,高中低水平學生都會一定程度投入,堅毅性有所提高。當學業成績較低時,學生感到羞恥和焦慮,進而決心排除學習路上的種種障礙,加強對情緒和行動的自我控制,以降低負面因素對其造成的不良影響

(Motrol et al. 2020), 努力學習, 以取得優異的成績, 堅毅性提高較大。該研究結果與 Menichi & Richmond (2015) 的研究發現契合, 即過去的失敗經歷可以提高人在任務中的堅毅表現。當成績較高時, 部分學生有自滿情緒, 懈怠學習, 堅毅性下降; 部分學生會將其視為正面反饋, 備受鼓舞, 投入更多, 堅毅性呈現提高趨勢。

其次, 教材認知質量(夏洋, 2015) 對學生堅毅變化產生一定的作用。英語專業課堂上, 學生會因為教材認知要求高, 感覺失敗很難避免, 自我控制感不強, 從而產生焦慮情緒(夏洋, 2018), 導致興趣下降, 努力程度隨之下降, 堅毅性降低。但部分學生增強對焦慮情緒的自我控制, 仍舊努力學習, 以期扭轉局面; 若沒有得到正面反饋, 學生有強烈的挫敗感和無力感, 最後放棄, 堅毅性由高降低。少部分學生努力保持興趣, 堅持到底, 堅毅性極高。正如 Duckworth et al.(2009)研究發現, 在可能失敗的情況下, 堅毅性高的人更願意繼續堅持, 即使有所損失, 他們付出更多。若教材難度適當, 內容實用, 學生獲得愉悅感, 興趣大增, 從而增加對課程的投入, 堅毅性提高。若教材難度較低或者學生對內容熟悉, 學生自我控制感較強, 便不會投入過多; 同時, 其新鮮感和興趣也下降, 整體的堅毅性下降。由于高中低水平學生的能力不同, 其對於同一本教材的認知會呈現出差異, 進而導致不同程度, 甚

至不同方向的堅毅變化。

授課方式對堅毅變化產生一定影響。若教師態度親和, 語速適中, 課程活動豐富有趣, 學生獲得課堂愉悅感(Dewaele & MacIntyre, 2014), 對課程萌生興趣, 投入更多精力, 堅毅性提高, 最終提升學業成績。從拓展-建構理論和價值-控制理論角度看, 積極情緒對學業表現有正向預測作用(Fredrickson, 2001; Pekrun, 2007)。堅毅在積極情緒和學業表現之間起中介作用。此外, 魏宏君等(2019)研究發現堅毅提升學生外語課堂愉悅感, 進而提高外語課堂表現。綜合來看, 本研究認為積極情緒與堅毅相互作用, 共同促進外語課堂表現; 外語課堂表現也可以反過來影響堅毅與積極情緒, 三者形成良性互動。相反, 教師態度冷淡, 課程活動少且枯燥, 學生厭煩甚至抵觸, 降低投入, 堅毅性降低, 最終成績下滑。

同學關係會對堅毅變化產生一定作用。身處班級之中, 學生會不由自主地將自己與其他同學做對比。若其他同學能力强且收獲榮譽, 學生感到一定程度羨慕和焦慮, 期望自己也可以達到同樣成就, 獲得認可, 從而端正學習態度, 積極努力, 堅毅性提高。反之, 若班級整體學習興趣和努力程度低迷, 則一定程度影響個體, 降低其堅毅性。這與 Sumter et al. (2009) 的研究發現, 同學影響青少年堅毅性相符。面對學習困難時, 若有同學相助, 更加頑

強,不輕易放棄,更有毅力(Gerhards & Gravert, 2016),堅毅性提高。即使沒有學習困難,同學間的相互支持和幫助,也會提升學生堅毅性。正如 Kelly Clark et al.(2019)研究表示同學可以激勵學生堅持追求并實現長期目標。

基于上述討論,研究認為內容語言融合課堂環境下堅毅變化主要受到學業成績,教材認知質量,授課方式和同學關係的影響。但值得注意的是,由于多樣化的個體差異,學生對相同外界因素刺激反應不盡相同。這需要教師對學生有深入的了解,觀察并發現學生特點,采取針對性措施,開展有效幹預。

六、結語

本研究探討了內容語言融合課堂環境下不同水平學生堅毅歷時變化特徵和堅毅變化差異,探究了引起堅毅變化的關鍵課堂環境因素。分析結果表明,高水平學生堅毅性保持持續較高;中等水平學生堅毅性高低交替波動;低水平學生堅毅性不斷提高。高中低水平學生在目標設定,興趣與努力一致性,努力的意義和挫折應對方面呈現出的差異導致了堅毅變化的差異。引起堅毅變化的關鍵課堂環境因素包括:學業成績,教材認知質量,教師授課方式和同學互助或競爭。

由于本研究樣本數量較小且為回溯性短期研究,會存在一定的局限性。未來研究可以選取數量更大範圍更廣的樣本,且進行長期甚至超長期的動

態追蹤,從而得到更為飽滿的研究結果。此外,本研究採用自我報告形式,不同研究對象自我要求標準不同,滿足社會期望的傾向不同,或維護自身形象的需求不同等因素會不可避免地造成結果偏差。未來研究可以採納主觀和客觀相結合的研究方法,例如:結合自我報告和觀察者報告,以提高研究科學性和準確性。同時,期待未來堅毅及堅毅變化研究,考慮開發外語課堂下堅毅量表,進行堅毅和堅毅變化的量化研究,得到更為精準的數據。

References (參考文獻)

- [1]Akbari, R., Behzadpoor, F. & Dadvand, B. 2009. Development of English language teaching reflection inventory. *System*, 38(2): 211-227.
- [2]Baker, L. L. 2014. What it takes to succeed: The importance of social support for academically successful middle school English learners. *Youth & Society*, 49: 658-678.
- [3]Blackwell, L. S., Trzesniewski, K. H. & Dweck, C. S. 2007. Implicit theories of intelligence predict achievement across an adolescent transition: a longitudinal study and an intervention. *Child Development*, 78(1): 246-263.
- [4]Brynn, C. D. & Lauren, L. R. 2015. Reflecting on past failures leads to increased perseverance and sustained attention. *Journal of Cognitive Psychology*,

27(2): 180–193.

[5]Changlek, A. & Palanukulwong, T. 2015. Motivation and grit: Predictors of language learning achievement. *International Humanities, Social sciences and Arts*, 8, No. 4. Silpakorn University.

[6]Clark, K. N., Dorio, N. B., Eldridge, M. A., Malecki, C. K. & Demaray, M. K. 2020. Adolescent academic achievement: a model of social support and grit. *Psychology in the Schools*, (2).

[7]Credé, M., Tynan, M. C. & Harms, P. D. 2017. Much ado about grit: A meta-analytic synthesis of the grit literature. *Journal of Personality and Social Psychology*, 113(3): 492–511.

[8]Dewaele, J. M. & MacIntyre, P. D. 2014. The two faces of Janus? Anxiety and enjoyment in the foreign language classroom. *Studies in Second Language Learning and Teaching*, (4): 237–274.

[9]Duckworth, A. L., Peterson, C., Matthews, M. D. & Kelly, D. R. 2007. Grit: Perseverance and passion for long-term goals. *Journal of personality & Social Psychology*, 92(6): 1087–1101.

[10]Duckworth, A. L. & Quinn, P. D. 2009. Development and validation of the short grit scale(grit-s). *Journal of Personality Assessment*, 91(2): 166–174.

[11]Duckworth, A. 2010. Predicting success: *What we know about people who*

achieve [video file]. Retrieved May 31, 2016 from http://www.youtube.com/watch?v=uHATzc9_mxA.

[12]Duckworth, A. L. & Gross, J. J. 2014. Self-control and grit: related but separable determinants of success. *Current Directions in Psychological Science*, 23(5): 319–325.

[13]Eskreiswink, L., Schuman, E. P. & Duckworth, A. L. 2014. Survivor mission: do those who survive have a drive to thrive at work?. *Journal of Positive Psychology*, 9(3): 209–218.

[14]Fredrickson, B. L. 2001. The role of positive emotions in positive psychology: the broaden-and-build theory of positive emotions. *American Psychologist*, (56): 218–226.

[15]George, G. & Lai, Y. X. 2020. Beyond Motivation: Investigating Thai English Major Students' Grit. *PASAA*, (60): 61–96.

[16]Gerhards, L. & Gravert, C. 2016. Because of you I did not give up – How peers affect perseverance. *Annual Conference 2016 (Augsburg): Demographic Change*. Verein für Socialpolitik/German Economic Association.

[17]Hill, P. L., Burrow, A. L. & Bronk, K. C. 2016. Persevering with positivity and purpose: an examination of purpose commitment and positive affect as predictors of grit. *Journal of Happiness*

ness Studies, 17(1): 1–13.

[18]Howe, M. 1999. *Prodigies and creativity*. New York, NY: Cambridge University Press.

[19]Jordan, M. H., Gabriel, T. J., Teasley, R., Walker, W. J. & Schraeder, M. 2015. An integrative approach to identifying factors related to long-term career commitments. *Career Development International*, 20(2): 163–178.

[20]Keegan, K. 2017. Identifying and Building Grit in Language Learners. *English Teaching Forum*, 55(3): 1–9.

[21]Leonie, G. & Christina, G. 2016. *Because of you I did not give up - How peers affect perseverance*. Sweden: University of Gothenburg.

[22]Brynne, C. D. & Lauren, L. R. 2015. Reflecting on past failures leads to increased perseverance and sustained attention. *Journal of Cognitive Psychology*, 27(2): 180–193.

[23]Motro, D., Comer, D. R. & Lenaghan, J. A. 2020. Examining the effects of negative performance feedback: the roles of sadness, feedback self-efficacy, and grit. *Journal of Business and Psychology*, (4).

[24]Nunan, D. 1999. *Designing tasks for the communicative classroom*. United Kingdom: Cambridge University Press.

[25]Pekrun, R., Frenzel, A. C., Thomas, G. & Perry, R. P. 2007. The

control–value theory of achievement emotions: an integrative approach to emotions in education. *Emotion in Education*, 13–36.

[26]Piña–Watson, B., López, B., Ojeda, L. & Rodriguez, K. M. 2015. Cultural and cognitive predictors of academic motivation among Mexican American adolescents: Caution against discounting the impact of cultural processes. *Journal of Multicultural Counseling and Development*, (43): 109–121.

[27]Ryan, R. M. & Connell, J. P. 1989. Perceived locus of causality and internalization: examining reasons for acting in two domains. *Journal of Personality & Social Psychology*, 57(5): 749–761.

[28]Ryan, R. M. & Deci, E. L. 2000. Intrinsic and extrinsic motivations: classic definitions and new directions. *Contemporary Educational Psychology*, (25): 54–67.

[29]Ebadi, S., Weisi, H. & Khaksar, Z. 2018. Developing an Iranian ELT Context–Specific Grit Instrument. *Journal of Psycholinguist Research*, 47(4): 975–997.

[30]Sumter, S. R., Bokhorst, C. L., Steinberg, L. & Westenberg, P. M. 2009. The developmental pattern of resistance to peer influence in adolescence: Will the teenager ever be able to resist?. *Jour-*

nal of Adolescence, (32): 1009–1021.

[31]Takuhiro, Y. 2018. *Grit and Second Language Acquisition: Can Passion and Perseverance Predict Performance in Japanese Language Learning?*. Massachusetts: University of Massachusetts Amherst.

[32]Teimouri, Y., Plonsky, L. & Tabandeh, F. (in press). L2 Grit: Passion and Perseverance for Second–Language Learning. *Language Teaching Research*.

[33]Thomas, W. P. & Collier, V. P. 2002. *A national study of school effectiveness for language minority students' long-term academic achievement*. Santa Cruz, CA, and Washington, DC: Center for Research on Education, Diversity & Excellence.

[34]Wei, H., Gao, K. & Wang, W. 2019. Understanding the relationship between grit and foreign language performance among middle school students: the roles of foreign language enjoyment and classroom environment. *Frontiers in Psychology*, (10): 1508.

[35]West, M. R., Kraft, M. A., Finn, A. S., Martin, R. E., Duckworth, A. L. & Gabrieli, C. F. O. et al. 2016. Promise and paradox: measuring students' non-cognitive skills and the impact of schooling. *Educational Evaluation & Policy Analysis*, 38(1): 148–170.

[36]Guan, Q. 2015. On the Rela-

tionship Between Chinese College Students' Gritted and Deliberate Practice and English—language Achievements. *Chinese Journal of Special Education*, (12): 79–82.

(官群.2015.堅毅和刻意訓練與中國大學生英語成就的關係,中國特殊教育,第12期,第79–82頁.)

[37]Xia, Y. 2015. *A Study of the Academic Emotions of English Majors and their Influencing Factors in Classroom Environment*. Shanghai: Shanghai International Studies University.

(夏洋.2015.課堂環境下英語專業學生學業情緒及其影響因素研究——以東北某高校英語專業CBI課程為例,上海:上海外國語大學.)

[38]Xia, Y. 2018. On the Influence of Classroom Environment on Negative Academic Emotions of English Majors. *Foreign Languages and Their Teaching*, (3): 65–145.

(夏洋.2018.英語專業課堂環境因素對學生消極學業情緒的影響研究,外語與外語教學,第3期,第65–145頁.)

On the Grit of High, Mid and Low Language Achievers in CLIL Classroom for English Majors

ZHANG Miaoduo XIA Yang

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

【Abstract】 *This study adopted a two-year retrospective qualitative study on three English majors of different achievements to examine their grit changes in Content Language Integrated Learning(CLIL) classrooms, explore differences in grit changes, and figure out key factors that effect such changes. The study yields three major findings: 1) high achiever consistently shows high level of grit; median achiever's grit alternates between high and low level; low achiever grows increasingly gritter. 2) Differences in such areas contribute to various types of grit changes as goal setting, the consistency of passion and effort, the meaning of effort and difficulty coping. 3) The key factors in CLIL classroom include: academic performance, cognitive quality of teaching materials, teaching methods and classmate relationship.*

【Keywords】 *CLIL; classroom environment; English major; grit*

新文科視域下英語專業寫作教學 思辨能力培養研究

毛峻凌^①

閩江學院 福州 350108 中國

摘 要:對接新文科發展戰略,我們應如何在英語專業寫作教學中提高思辨能力?如何同步提高語言能力和思辨能力?本文通過闡釋思辨型英語寫作課堂教學設計和教學技巧,探討高校英語專業寫作教學中把語言學習、學科知識和思辨能力有效融合并實現協同發展的有効路徑和策略。

關鍵詞:新文科;思辨能力;英語寫作教學

一、引言

隨着2018年9月中國“六卓越一拔尖”計劃2.0的實施,中國新文科開始浮出水面。新文科是相對於傳統文科進行學科重組文理交叉,引導不同專業的學生打破專業課程界限,堅持問題導向開展跨學科研究,進行綜合性的跨學科學習。新文科建設催生新外語學科,但是傳統外語學科在對學生思辨能力、創新能力等方面的培養都有所缺失,存在着一定的提升空間。英語專業人才培養要對接新文科發展戰略,主動呼應新的學科轉向,就要凸顯文科的本質,即以人爲本,關注人的發展,關注人的全面發展,就離不開對學生的思辨能力的培養。祇有這樣,才能更新人才培養理念,

適應國家發展戰略的轉型,加快英語專業發展的學科性建設。

目前,我國英語專業學生最突出的一個問題是學生邏輯思維能力和條理性較爲低下,缺乏較強的分析、綜合、判斷、推理、思考和辨析能力,缺少批判思維能力和獨創精神,即黃源深教授所說的“思辨缺席”(黃源深,1998)。針對這種現象,孫有中(2011)從高校英語專業大學生“思辨缺席”現狀及缺席成因進行了全面而深化闡述,提出要“突出思辨能力培養,將英語專業教學改革引向深入”,強調“要把思辨能力的培養融入到所有課程的教學中去,讓思辨能力培養進入每一門課程,進入每一節課堂”,還指出“寫作是培養學生思辨能力最有效的

^①毛峻凌,女,博士,閩江學院副教授,研究方向:語言學、英語教育

基金項目:本文系閩江學院2019年教學改革研究項目“面向應用型本科生的英語專業寫作教學模式改革”;閩江學院創新創業教育改革項目“外語專業“雙創”教育培養模式改革新探索”(201810395014);外研社2020年橫向課題“面向應用型本科生的英語寫作教學模式改革”的階段性成果

課程之一”(孫有中等, 2011: 604)。基于此, 本文着眼于英語專業教學改革需求, 嘗試以外語專業寫作課為例, 探索思辨英語寫作教學的有效課堂操作方法, 探討在新文科背景下該如何將思辨能力的形成和發展培養納入外語專業寫作教學過程, 提高外語專業學生的思辨能力, 提升他們的決策力和解決問題的能力。

二、思辨能力的涵義界定

關於思辨能力的定義和維度, 哲學、心理學和教育學等領域的專家對其看法不一。思辨概念本身的內涵是相當豐富的, 批判性思維的概念最早可追溯到美國學者杜威提出的“反省性思維”, “能動、持續和細致地思考任何信念或被假定的知識形式, 洞悉支持它的理由以及它所進一步指向的結論”。而在教育領域頗受推崇的德爾斐報告則認為批判性思維是一種“詮釋、分析、評估和推論, 是有目的的、自我調節的判斷”, 包括認知技能和情感傾向兩個維度 (Facione, 1990), 即思辨能力不僅包括一系列典型的“認知能力”(cognitive skills), 而且包括一系列“情感特質”(affective dispositions) (孫有中, 2011: 53), 從《德爾斐報告》我們可以看出, 興趣、動機、情感、性格等非認知因素可以在思辨能力的運用和發展過程中起到補償和促進作用。其他學者如

Ennis 認為批判性思維是“為決定相信什麼或做什麼而進行的合理的、反省的思維”, 是一種“實踐性的反思性思維”。而美國“批判性思維國家高層理事會”主席 Richard Paul 把元認知模式引入批判性思維研究, 認為批判性思維是一種個體思維模式, 在這個思維模式中思考者熟練地控制思維的內在結構并應用知識標準來評價它們, 借此改善自己的思維 (Paul, 1990)。在國內, 以文秋芳為首的英語界學者 (2009, 2010a, 2010b) 認為思辨能力可分為認知技能和情感特質, 提出“層級理論模型”。綜上所述, 我們可以看出, 思辨能力源于反思, 注重分析推理, 強調對個人和他人的觀點做出質疑、反思和判斷, 對於學生獲取知識、運用知識、分析問題、獨立提出見解以及進行創新有着不可或缺的作用。

三、思辨能力與寫作

思辨能力一直是外語專業學生的軟肋, 雖然寫作是體現學生思辨能力的重要方式, 但專業英語的寫作課程思辨含量很低。眾所周知, 英語寫作運用文字實現概念的具體化, 不僅是綜合性很强的一項語言輸出方式, 也是衡量英語綜合能力的一個重要指標, 是通過英語知識和語言的重組與構建 (如判斷寫作主題、組織思想、文本生成及修改) 來表達情意的一種

認知和思維創作過程,這個過程伴隨着分析、推理、解釋、說明、評價等思辨能力的運用。目前,對比較認同與重視聽說教學的英語專業學生來說,能從多角度綜合運用語言進行流暢寫作,是一個重大挑戰。從寫作角度來看,英語專業學生常常面臨兩個主要問題:首先是寫作思辨能力缺席,把寫作看成是單純語言技能訓練。由于外語學習的內在規律使然,英語語言能力的培養很大程度上是建立在模仿、記憶、理解、應用基礎上的,因此學生在英語寫作中常常面臨思辨缺席的問題,如學生文章結構不合理,缺乏邏輯性、思想性及條理性;說理辯駁無說服力,無法用說服人的道理去概述自己的觀點;解決問題缺乏創造力,難以運用分析、比較、綜合等能力解決科研和現實中的問題。“思辨的缺席直接影響人的創造能力、研究能力和解決問題的能力,影響人的素質”(黃源深,1998:1);其次是寫作主動能效缺乏。由于英語專業四級考試的反撥作用,目前的英語專業寫作教學,尤其是二年級英語寫作教學普遍實施“教師講解寫作技巧,分析範文,布置作文,講評作文”這一以教師為中心的演繹型灌輸式教學模式,學生寫作主體意識缺失,寫作興趣和自主寫作能力缺乏,沒有機會對別人和自己的觀點提出質疑和進行評判。大

部分學生英語作文語法錯誤多、思想空泛,甚至有部分學生在寫作過程中慣于套用網絡提供的格式化作文,熱衷于模擬“萬能模板作文”“滿分範文”“作文寶典”“四八級作文秘笈”的套路化寫法,嚴重缺乏英語寫作的自主意識。總之,這些都體現了我們教育對個性思考的忽視,對獨立批評與分析的缺失,對思辨能力培養的不足,無從適合應新文科建設對人才的需求。如上所述,我們可以發現,缺乏分析、綜合、判斷、推理、思考、辨析能力的思辨缺席癥問題依然困擾着外語師生。“該痼疾不出,外語學生難有出頭之日”。(黃源深,2010:11)

爲了適應新文科建設發展需要,當前我國高等教育已經進入全面提升人才培養能力的新階段,2018年頒布的《高等學校外國外國語言文學類專業本科教學質量國家標準》就明確提出了“培養規格”,其具體“能力要求”如下:外語類專業學生應具備外語運用能力、文學賞析能力、跨文化能力、思辨能力,以及一定的研究能力、創新能力、信息技術應用能力、自主學習能力和實踐能力。根據國標的界定,思辨能力包括勤學好問,相信理性,尊重事實,謹慎判斷,公正評價,敏于探究,持之以恆地追求真理這些思辨品質,同時還包括能對證據、概念、方法、標準、背景等要素進

行闡述、分析、評價、推理與解釋；能自覺反思和調節自己的思維過程(孫有中, 2019: 827)《普通高等學校本科外國語言文學類專業教學指南》也明確指出, “……突出能力培養和專業知識構建, 特別要突出思辨能力。創新能力和跨文化能力培養……”可見, 單純掌握英語能力的人才已經不足以面對入境復雜的社會需求, 思辨能力是21世紀人才必備的核心能力, 把思辨能力的培養融入到寫作教程的教學中, 這是新文科大背景下提高英語專業學生寫作綜合能力的唯一出路。

顯而易見, 思辨能力已成為提升人才培養質量過程中不可或缺的核心能力之一。要滿足新文科大背景下對於“知識+能力”型人才的需求, 順應國家教育改革和發展趨勢, 就必須探究英語寫作教學的創新模式和有效途徑, 把全面提升人才所需的思辨品質和思辨技能的培養全面貫穿寫作教學的全過程, 創建適合且有利于提高學生自主寫作能力和思辨能力的寫作教學模式。這是當前我國英語寫作教學刻不容緩的任務。

四、突出思辨能力的英語寫作教學

新文科背景下的英語寫作過程是開師生合作探究和建構知識的過程, 以培養學生的學科思維、思辨能力和創新能力為寫作教學過程最終

目的。思辨能力的培養在寫作教學過程中是具體和可操作的概念, 授課教師在課堂教學過程中應精心設計思辨性寫作活動, 把思辨能力教育貫穿整個課程體系和每一個教學環節, 使英語學習與思辨學習融為一體, 擴大學生思維空間, 同步提高英語寫作能力和思辨能力。接下來, 我們來談談在英語專業寫作課程中, 如何設計思辨英語寫作教學的有效課堂操作方法, 如何采用網絡與課堂相結合交互性專業英語寫作教學模式, 在外語專業教育中實現思辨能力的發展。

1. 課前教學活動的設計

(1) 明確教學目標

思辨英語寫作的教學目標在於融合培養學生的英語寫作能力和思辨能力。教師可從思辨能力、語言能力和學科知識三個層面設定教學目標。思辨目標有: (1) 培養學生能對口頭或書面的輸入信息進行闡釋、分析、推理和評價; (2) 引導學生在此基礎上明確提出并合理論述自己的觀點; (3) 能自我評估和自我修正, 形成獨立判斷; 語言能力目標是在內容討論中學習、應用語言, 以產出意義豐富、邏輯清楚的文本或話語; 學科知識能力目標是掌握各類文體的寫作方法并學習論證過程。教師在提高學生語言表達的準確性, 增強學生謀篇布局的能力同時, 還要

明確思辨能力、認知技能和思辨品質教學目標,在具體的教學過程中引導學生重視反思和修改,自覺關注思辨能力基本要素,為學生的思辨能力由理解知識的低層級向分析、評價的高層級發展打下堅實的基礎。

(2) 網絡推送教學任務

教師課前通過網絡給學生提前推送任務,明確所探討問題的對象、範圍和相關資料,可通過以下步驟:(1)布置互動任務的寫作話題并提供相關閱讀資料,使學生初步了解學科思維的範式和方法;(2)組織學生對閱讀材料分析性解讀,以小組交流與諮詢、合作等形式搜集信息,形成思想與寫作目的,並及時記錄自己的體會及創新性思想,為將之補充、增添到自己的英語寫作中做準備。由于大部分學生常因“信息失辨”而無法形成自己的判斷和觀點,容易按照努力程度最小的模式選擇信息源,經常根據情緒、直覺、喜好對觀點進行快速判斷,線上布置的學習任務能有效促進學生利用各類信息源和渠道提前認知學習內容,這種自主學習能幫助學生提高查找、甄別,綜合信息的能力,增強寫作知識的深度和廣度,以期學生能夠靈活運用寫作策略,能針對不同題材和寫作目的寫出不同文本。

2. 課堂教學活動設計

專業英語寫作的課堂教學活動應圍繞提高學生的自主寫作能力和思辨能力展開,可以從以下幾個環節入手:

(1) 綫下師生互動 為了有效促進學生認知技能和思辨品質的順利發展,教師應對學生的寫作訓練提供有效的指導,如用一些具體的事例,設置一些現實的情景,深入淺出地講解此次寫作中需要用到的技巧,指導學生為寫作過程做思想、內容、概念上的儲備;教師在授課過程中應注重引導學生合作探究學習,如通過對相關閱讀材料的文本內容、寫作目的、寫作手法的解讀和分析,設計不同的寫作任務,使合作和推理成為可能,以提高學生的寫作興趣。總之,教師祇有根據思辨能力的培養目標來設計和實施具體的教學活動,才能達到延伸與擴充線上學習任務,提升學生好奇心,高度激發學生的思辨能力的目的,才能有助於提高學生的寫作積極性。

(2) 綫下生生協作 協作學習是綫下的實踐項目,由教師根據此次課的主題選擇體裁並確定讀者,安排各小組分組討論以促進深度探索。學生根據預留任務以小組為單位展開討論,嘗試從多視角探討確立論點,細化寫作主題,制定寫作提綱,羅列證據進行闡釋與支撐。同時要求每個小組選

擇一個代表進行課堂口頭陳述,促進知識內化。由於大多數學生自我中心意識較強並對細致的論證過程缺乏耐心,在此階段教師要積極參與學生探索協作,適時引導學生以批判的眼光評價作文,使其成為獨立自主、具有分析能力的寫作者。在協作學習的環節中,監督比講解更重要,教師應當大力鼓勵同學間的交流和討論,分享觀點和相互傾聽,努力尋求共識,避免有分工無合作,創造民主、寬鬆、包容的合作氛圍。同時,教師還需督促學生認真聽取其他學生發言,引導學生從不同的角度去思考問題,透視發言體現的邏輯性、發散性和創新性,着力培養學生敢于質疑和善于提問的思辨品質。

(3)課堂同伴互評當次課的第二課時,學生依照老師下發的寫作文本評價表進行同伴互評反饋和自我測評。寫作文本評價表除了關注語言形式層面的評分(如文章的組織與銜接,觀點與內容,語法與標點等),還要包含教師制定的思辨維度評價標準,如對關鍵信息的分析能力(識別、闡釋、推理等),根據作文主題推理論據(假設、推論等)的能力,以及在討論過程中是否能恰當評價對方論點與理據之間的邏輯關係並做出適時反應的能力。把思辨能力融入到寫作能力的測評中,既有助於釋放思辨教

學潛力,又有助於把思辨標準內化為學生的學習習慣並最終外化為思辨能力。具體地說,原作者既可以根據反饋意見,針對作文中實際存在的問題解構作文,羅列論據和論點之間關係,反思自己分析和解決問題的過程,客觀評價自己的觀點及論證過程是否清楚、合理、公正、符合邏輯,又可以在自我評估的基礎上進一步自行修正或與反饋者合作修改或完善,展現自己解決問題的策略性和適宜性,最終完成第二寫作過程。實際上,同伴互評這個環節是對思辨寫作的反思總結,教師提供的思辨性評價原則應明確體現思辨的維度,以學生課堂表現和口筆頭作業思辨能力的體現和運用為導向。

3. 課後反饋與評價

注重思辨能力培養的英語寫作需要由教師以及學生共同完成,學生在多稿修改過程中獲得寫作樂趣,實現自我探索和自我創新建構,提高寫作自主性和積極性。學生也可以通過課外組建的班級論壇,對每周綫上發布的閱讀材料發表評論、改寫或復述要點,也可每周撰寫寫作感悟反思,通過學校網絡教學綜合平臺向教師實時反饋。總之,課後反饋與評價也嘗試把語言、內容和思維結合起來,培養學生獨立思考能力,開展課外探究性研究學習。

五、結語

思辨能力的培養對於寫作教學尤其重要。當前，我國高等教育已經進入全面提升人才培養能力的新階段，專業英語寫作課程要達到《國標》所規定的素質要求、知識要求和能力要求，教師可從教學方法、課堂設計、作業布置及作文評估等方面提升思辨能力培養強度，探究創新能力導向的寫作教學，運用多元教學理念與手段對學生進行有目的引導、指導、組織、考核、監督，把語言技能訓練和學科知識的傳授與思辨能力培養的有機融合落實到位。祇有這樣，才能對適應新文科建設需要，對全方位人才的終身能力培養作出實質性貢獻。

References (參考文獻)

- [1]Ennis, R. 1962. A Concept of Critical Thinking. *Harvard Educational Review*, 32 (1) : 81-111.
- [2]Facione, P. 1990. Delphi Report [OL]. http://assessment.aas.duke.edu/documents/Delphi_Report.pdf.
- [3]Paul, R. 1990. *Critical Thinking: What Every Person Needs in a Rapidly Changing World*. Sonoma, CA: Sonoma State University.
- [4]Huang, Y. S. 1998. The Absence of Critical Thinking. *Foreign Languages and Their Teaching*, No.7.
- (黃源深.1998.思辨缺席,《外語與外語教學》,第7期,第1-19頁.)
- [5]Huang, Y, S. 2010. Calling for a Fundamental Reform of Undergraduate Programs for English Majors. *Foreign Language World*, No.1.
- (黃源深.2010.英語專業課程必須徹底改革—再談“思辨缺席”.《外語界》,第1期,第11-16頁.)
- [6]Sun, Y, Z, et al. 2011. Integrating Critical Thinking and TEFL Writing: A Roundtable Discussion. *Foreign Language Teaching and Research*, No. 4.
- (孫有中等. 2011.英語專業寫作教學與思辨能力培養座談,《外語教學與研究》,第4期,第603-608頁.)
- [7]Sun, Y. Z. 2011. Toward a Critical Thinking-orientated Curriculum for English Majors. *Foreign Languages in China*, No. 3.
- (孫有中.2011.突出思辨能力培養,將英語專業教學改革引向深入,《中國外語》,第3期,第49-58頁.)
- [8]Sun, Y, Z. 2019. Principles of Language and Critical Thinking Integrated Teaching. *Foreign Language Teaching and Research*, No. 6.
- (孫有中.2019.思辨英語教學原則.《外語教學與研究》,第6期,第825-837頁.)
- [9]Sun, Y. Z et al. 2013. Minutes of

Roundtable Meeting on Assessment and Enhancing Critical Thinking. *Foreign Languages in China*, No. 1.

(孫有中,韓寶成,張文霞等.2013.創新英語專業測評體系,引領學生思辨能力發展——“英語測評與思辨能力培養”筆談.《中國外語》,第1期,第4-9頁.)

[10]Wu, H, Z. 2004. On Critical Thinking. *Journal of Guangzhou University (Social Science Edition)*.

(武宏志.2004.論批判性思維.《廣州大學學報(社會科學版)》,第11期,第16頁.)

[11]Wen, Q. F. et al. 2009. Developing a Conceptual Framework for Assessing Chinese University Students' Critical Thinking Skills. *Foreign Language World*, No. 1.

(文秋芳等.2009.構建我國外語類大學生思辨能力量具的理論框架.《外語界》,第1期,第37-43頁.)

An Inquiry into Cultivating Critical Thinking Skills in English Writing Teaching in the Context of New Liberal Arts

MAO Junling

Minjiang University, Fuzhou, 350108, China

【Abstract】 *How to develop critical thinking skills in English writing teaching? How to develop language proficiency and critical thinking at the same time? By expounding the major class design and teaching techniques of critical-thinking-oriented writing class, this paper tries to explore the effective strategies and guidelines for realizing synergetic development, which based on the integrated instruction of language, content learning and critical thinking cultivation.*

【Keywords】 *New Liberal Arts; critical thinking; English writing teaching*

“形成性反饋課堂展示”模式下英語專業學生展示能力提升策略探究

唐韻淇^① 曲 濤^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要:具有形成性特徵的反饋能幫助師生不斷修正教學和學習策略,更好地實現教學目標。本論文旨在探索“形成性反饋課堂展示”對英語專業學生展示能力的影響,分析此類課堂展示的優勢和不足,進而提高其可實施性和可推廣性。結果顯示,“形成性反饋課堂展示”從PPT制作、內容選擇、個人表現等方面,能夠促進學生展示能力的提升,但在如何簡化反饋的形式、如何增強反饋的有效性等方面還需要繼續完善。

關鍵詞:形成性反饋;課堂展示;能力提升策略;英語專業

一、引言

課堂展示(in-class presentation)是指以一定主題為背景,學生以小組的方式開展圍繞主題的內容創作,同時借助PPT用規範的語言形式將自己的見解表述出來,然後在課堂上公開展示的一種新型的教學模式(朱白非 & 鄭桃雲,2019:52-54)。課堂展示作為英語專業鍛煉學生外語綜合應用能力及思辨力的教學活動,得到廣泛應用(韋麗秋,2007:5-9)。以某外語類高校的英語專業為例,該校學生在大一、大二的內容依托式課程(CBI)中,都需進行課堂展示。然而,在筆者的前期調查中發現,即使經歷過多次課堂展示,學生仍然對課堂展示的基本要求和評判標準含糊不清,學生的展示能

力並未通過多次課堂展示的鍛煉而得到提升。產生這一現象的主要原因是,教師祇對課堂展示的結果做出評價,忽視對學生準備過程的階段性指導;教師並未對課堂展示的要求做出規範性說明,導致學生無法發現自身存在的問題。

為了更好地提升學生的展示能力,某外語類高校的英語專業進行嘗試性改革,將“形成性反饋課堂展示”應用於CBI社會文化的課程當中。此類課堂展示具體包含五個步驟,即話題選擇、大綱制定、PPT制作、預演、正式展示。每個步驟學生擁有1-2周的時間進行組內準備和“對子組”(兩個小組自願結成對子組)間互評,然後各個小組在課上匯報準備成果,教師和所有

①唐韻淇,女,大連外國語大學英語學院本科生,研究方向:應用語言學

②曲 濤,男,大連外國語大學英語學院副教授,博士,碩士生導師,研究方向:現當代英語小說、敘事學理論、英語教學

基金項目:1. 本文是大連外國語大學創新訓練項目:基於反饋和評改的課堂展示對英語專業學生展示能力的影響(項目編號:202010172169)最終成果

2. 本文是大連外國語大學2017年度教學改革研究項目:敘事教學法理念下“亞洲英語國家研究”課程構建模式探究(2017Y59)階段性成果

其他小組給予口頭指導和反饋。在正式展示的過程中,教師和所有學生填寫并上交對展示小組的紙質反饋意見。“形成性反饋課堂展示”將課堂展示的前期準備過程細化,并且通過不斷給予學生形成性反饋來促使其進步。

本文嘗試回答以下問題:形成性反饋課堂展示對學生的展示能力具有哪些促進作用?形成性反饋課堂展示還需要在哪些方面繼續完善?

二、文獻綜述

Cauley 和 McMillan(2010: 1-6)指出,有效地使用形成性評價,特別是反饋和指導性糾正,對學生的學習動機和學習成績至關重要。MacAlpine(1999: 15-25)的研究發現,課堂展示和同伴互評相結合是一種有效的、建設性的教學方法,并且有助於學生培養獨立學習和價值判斷的能力。Magin 和 Helmore(2001: 287-298)將教師和同伴對於課堂展示評價的可靠性進行了比較,盡管教師評價相對更可靠,但他們提出將教師評價分數與同伴評價平均分數相結合的方式,這不僅保證了最終分數的可靠性,還培養了學生專業判斷的能力。國外的研究者充分肯定了形成性評價對教學的積極作用,但並未細化到形成性評價當中的反饋。他們雖然認可了教師反饋和同伴反饋對課堂展示的積極作用,但這種反饋仍是終結性反饋,而不是形成性反饋。

而國內對形成性反饋的研究集中

在寫作、口語和口譯課堂上。彭翩翩和李丹(2020: 151-153)指出,在學術英語寫作課程中,形成性反饋對學生選題、研究設計、撰寫三個階段的自我效能感均產生顯著影響。翟禹楠和趙濱麗(2017: 153-156)認為形成性評估中的反饋模式對大學英語寫作教學具有積極作用,但在反饋的有效性和教學步驟的采用等方面還需教師和學習者的進一步探索。王睿(2018: 94-96)將英語口語教學中的形成性反饋方式細化,指出“肯定+建議”的評價反饋方式是最有效的教學反饋方式,并且認為形成性評價中的不同反饋方式都有助於學生英語口語自我效能感的提升。萬宏瑜(2013: 45-49)認為,在自建小型學生視譯練習庫的形成性評估基礎上,進行有的放矢地反饋和建議有助於調整教學/學習策略,提高學習效果。

由此可見,無論應用于何種課堂,形成性反饋的積極作用都得到了研究者的認可。但是,目前在教學中不僅形成性評價難以實施,對持續性反饋的研究更是少見(姚香泓 鄧耀臣 傅瓊 王雅楠, 2014: 60-65+71)。雖然近幾年,國內外對形成性反饋的研究加大重視,但相關的研究數量仍然少之又少,并且幾乎沒有針對課堂展示的反饋研究。因此,為了使形成性反饋在英語專業課堂展示上得到廣泛應用,本論文將對該種模式進行嘗試性研究,探索其對學生展示能力的影響,并提出建設性意見。

三、研究方法

1. 研究對象和研究工具

本項目研究對象為大連外國語大學英語學院2015—2018級接受過或正在接受“形成性反饋課堂展示”訓練的英語專業學生。本研究采用定量與定性相結合的方法,其中定量研究工具為問卷調查和半結構化訪談。問卷包括四個部分:第一部分為學生個人信息;第二部分采用李克特五級量表,學生對形成性反饋課堂展示的接受度和不同形式反饋的接受度進行評分;第三部分為學生接觸此類課堂展示前後展示能力的改變,主要包括PPT制作、內容選擇和個人表現三個方面;第四部分為學生對此類課堂展示的期望和建議。半結構化訪談的內容涉及對形成性反饋課堂展示的態度變化、對教師反饋和同學反饋的看法、形成性反饋課堂展示對其展示能力產生了哪些影響、對形成性反饋課堂展示的建議等。

2. 數據收集

最終回收有效問卷共123份,其中女生占82.11%,男生占17.89%。參與訪談的學生共6人,4名女生,2名男生。

四、研究結果與分析

1. 學生對形成性反饋課堂展示的接受度

68.3%的學生表示,在初次接觸形成性反饋課堂展示時感到反感。但在接觸一段時間後,91.87%的學生都認可此類課堂展示對自身是有幫助的。82.11%的學生認為自己在提出建設性

意見方面具有進步。在自己給同伴反饋時,有89.43%的學生能夠同時警醒自己,避免犯同樣的錯誤。56.1%的學生認為在反饋上耗費大量時間是值得的。

數據顯示,在形成性反饋課堂展示開始初期,學生普遍接受度不高。一位參與訪談的同學表示:“老師一開始用了一個小時的時間來描述這種課堂展示的步驟和要求,讓人覺得很繁瑣。我認為大家都有點被嚇到了。”但是在親身經歷以後,學生看到了自身的進步,於是此類課堂展示的接受度變高。一位同學說:“過程確實很辛苦,但是一個學期結束後,我知道如何做好一個課堂展示了。與普通的課堂展示不同,這種課堂展示在準備過程中可以得到老師和同學的意見,所以最終呈現出來的效果也更好。我認為前期付出的辛苦都是值得的。”學生態度的轉變也證實了反饋所帶來的積極作用。提出反饋的過程能夠促使學生思考,增強學生思辨力。同時,個體問題可以起到警醒全體同學的作用,讓學生更加明確優質課堂展示的標準,從而提升課堂展示的能力。

2. 學生對不同反饋意見的接受度

相較于同學(對子組或其他組)提出的意見,82.93%的學生更願意接受教師提出的意見。並且26.83%的學生認為他們可以接受並吸收75%—100%的教師意見,51.22%的學生可以接受並吸收50%—75%的教師意見。而對於同學(對子組或其他組)提出的意見,

52.04%的學生祇能接受 50% 及以下。“教師直接反饋”的接受程度占 70.73%，遠遠高于其他反饋形式。

數據顯示，來自于教師的直接反饋在“形成性反饋課堂展示”中更為學生所接受和期待，在學生能力的提升上更具積極作用。因此，教師在未來的形成性反饋課堂展示中，應加大直接反饋的給予。但其他形式的反饋仍具有特殊意義，比如教師通過電子設備的文字反饋能保護學生自尊心，同學間彼此的反饋能促使學生不斷思考、完善自身不足等等。一位同學在訪談中提到：“在話題選擇階段，有些同學的意見可能會提供新的思路。”另一位同學說：“給其他同學提意見的同時，我的思辨力也得到了鍛煉。”因此，形成性反饋應該保持其多樣性的特徵，“教師直接反饋為主導，多種反饋方式并存”更能夠加強師生的參與性和互動性，讓師生在研討中共同進步。

3. 學生展示能力的提升

(1) PPT 制作

在接觸形成性反饋課堂展示之前，學生在制作 PPT 時存在的主要問題有：在 PPT 上堆砌大段文字、字體或字號不當、背景圖片花哨或圖片過多、忽略投影屏幕比例等。而接觸此類課堂展示之後，學生在以下方面得到了改善：PPT 上祇放關鍵詞和短語、使用恰當的字體和字號、圖片的位置和數量適中、PPT 外觀整潔幹淨、PPT 比例與投影屏幕大小匹配、會使用適當的動畫效果、在結尾處標明參考文獻等。

(2) 內容選擇

在內容選擇上，學生普遍認為在以下方面取得了顯著的進步：選擇的話題更具有探討價值和現實意義、內容邏輯緊密且緊扣話題、大部分內容都是書本外的新知識、能合理安排時間、內容由淺入深且詳略得當、設置與觀眾的互動環節。

(3) 個人表現

在個人表現方面，學生的語言表現和非語言表現都取得了進步：學生能夠保持語速適中，語音和語調有起伏，時刻留意觀眾是否聽懂；也能够做到儀態大方，表情自然，與觀眾有眼神交流，有適當的手勢動作。

一位同學在訪談中說：“一開始其實我們很迷茫，我們不知道優質課堂展示的標準是什麼。但幸好老師在每個階段都會給我們提出修改意見，而且從別的小組的錯誤中我們也能借鑒到很多。”另一位同學表示：“話題選擇這個階段是最難的，我們需要翻閱大量的文獻才能想出一個能展示出思辨力的題目。比如，我們小組最初分配到的話題是‘英國人的行為方式和禮節’，而我們最終課堂展示的話題為‘英國紳士與中國君子文化差異的研究’，這中間包含着我們小組成員大量的努力。因此，當我們得到老師認可的時候，感到無比激動。”

在課堂展示準備過程中的形成性反饋，能幫助學生不斷明確優質課堂展示的標準，鼓勵學生朝着正確的方向不斷努力。學生在有了明確的參照

標準之後,就會有動力去縮小與“標準”之間的差距。當學生付出的努力得到教師的肯定時,學生的動力就會繼續被激發出來,在下一階段做得更好,從而形成一個良性循環。而這個過程也是學生展示能力提升的過程。由此可見,與傳統的課堂展示中教師單一的終結性評價方式相比,此種課堂展示對學生展示能力的提升有着更大的積極作用。

4. 學生對形成性反饋課堂展示的期望

(1) 反饋與網絡平臺相結合

有些學生建議構建一個網絡反饋平臺,讓每次的反饋更直觀、更高效。如本文引言所述,準備階段的反饋模式為:教師和學生在課堂上給予口頭反饋。正式展示時的反饋模式為:教師和學生填寫紙質反饋表。一位同學表示:“希望每次的反饋可以用更正式的方式來傳達,否則很容易出現由于某些同學表述不清而難以理解的情況。如果將反饋用文字的形式直接提交到網絡平臺,不僅可以節約一部分課上的時間,還能讓每個小組查看時更清晰直觀。”另一位同學表示:“正式展示階段,在課堂上手寫反饋表,有些過于浪費時間,而且我們很難集中注意力聽懂其他小組展示的內容。如果做課堂展示並沒有真正給其他同學帶來知識上的科普,最後祇會流于形式,也就失去了課堂展示的意義。”

(2) 增加話題選擇階段的反饋次數

大部分學生都認為選擇一個有思

辨力的話題是十分困難的,這就使得首次選定的話題仍然存在許多問題,無法達到要求。而學生在沒有得到反饋之前,難以認識到自己的問題。因此,如果在這個階段增加一次教師反饋的機會,就能夠給學生指明正確的方向。而一個好的話題會讓課堂展示成功一半,這也就大大增加了學生的自信心。

(3) 增強同伴反饋的有效性

某些學生反映,在“對子組”間互評時,同學不負責任的態度大大降低了反饋的有效性。一位同學說:“如果能將互評表實名制,並且老師參考這一部分計入成績的話,同學就會因為害怕成績低而更認真一些,同時也能鼓勵所有同學認真完成每一次互評。”實名存檔學生的每一次反饋,也是從側面監督學生的學習態度、調動學生學習的積極性,從而增強同伴反饋的有效性。

五、結語

本研究探討了“形成性反饋課堂展示”對英語專業學生展示能力的影響。結果表明,形成性反饋在學生課堂展示的PPT制作、內容選擇和個人表現方面均產生了積極的作用。學生能夠從反饋中了解到優質課堂展示的標準,並以此為努力目標,不斷完善自己的不足,提高自己的展示能力。在今後的教學中,教師應做好形成性反饋課堂展示的合理運用,在課堂展示的前期準備過程中給予學生指導,幫助其解決問題,讓課堂展示能夠真正提升

學生的展示能力。但是,在簡化反饋模式、增加某些階段必要的反饋次數和增強同伴反饋有效性等方面,還要進一步實驗和完善。

本研究僅以大連外國語大學英語學院的部分學生為研究對象,未能拓展到全國更多英語專業學生,所得到的數據具有一定的局限性。并且本研究僅考慮了“形成性反饋課堂展示”在提高學生展示能力方面的作用,未能考慮到其他作用,尚有必要在今後的研究中加以完善和深入。

References (參考文獻)

[1]Cauley, K. M. & McMillan, J. H. 2010. Formative Assessment Techniques to Support Student Motivation and Achievement. *The Clearing House: A Journal of Educational Strategies, Issues and Ideas*, 83(1):1-6.

[2]Magin, D. & Helmore, P. 2001. Peer and Teacher Assessments of Oral-Presentation Skills: How reliable are they? *Studies in Higher Education*, 26(3): 287-298.

[3]MacAlpine, J. M. K. 1999. Improving and Encouraging Peer Assessment of Student Presentations. *Assessment & Evaluation in Higher Education*, 24(1): 15-25.

[4]Peng, P. P. & Li, D. 2020. Study on the Impact of Formative Feedback on College Students' Self-efficacy in Academic English Writing. *Journal of Hei-*

longjiang Vocational Institute of Ecological Engineering, 33(1):151-153.

(彭翩翩,李丹.2020.形成性反饋對大學生學術英語寫作自我效能感的影響研究,《黑龍江生態工程職業學院學報》,第33卷(01),第151-153頁.)

[5]Wan, H. Y. 2013. Feedback of Teachers Teaching Interpretation Based on the Formative Assessment —A Case Study of Sight Interpretation Teaching. *Chinese Translators Journal*, 34(04): 45-49.

(萬宏瑜.2013.基于形成性評估的口譯教師反饋——以視譯教學為例,《中國翻譯》,第34卷(04),第45-49頁.)

[6]Wang, R. 2018. The Formative Evaluation Feedback and College Students' Oral English Self Efficacy. *Education Teaching Forum*, 9: 94-96.

(王睿.2018.形成性評價中的反饋方式與大學生英語口語自我效能感,《教育教學論壇》,第9期,第94-96頁.)

[7]Wei, L. Q. 2007. Oral presentation: An integrated strategy and evaluation technique for college English teaching. *Sino-US English Teaching*, 11: 5-9.

(韋麗秋.2007.口頭匯報——綜合的大學英語教學策略和評估手段,《中美英語教學》,第11期,第5-9頁.)

[8]Yao, X. H., Deng, Y. C., Fu, Q. & Wang, Y. N. 2014. Effects of Formative Feedback in English Class Presentation Preparation. *Foreign Languages and Their Teaching*, 2: 60-65+71.

(姚香泓, 鄧耀臣, 傅瓊, 王雅楠. 2014. 課堂展示準備階段形成性反饋效果研究, 《外語與外語教學》, 第2期, 第60-65+71頁.)

[9]Zhai, Y. N. & Zhao, B. L. 2017. Exploring the Application of the Feedback Model of Formative Assessment in College English Writing Teaching. *Journal of Qiqihar Junior Teachers' College*, 5: 153-156.

(翟禹楠, 趙濱麗. 2017. 探究形成性評估的反饋模式在大學英語寫作教學中的應用, 《齊齊哈爾師範高等專科學

校學報》, 第5期, 第153-156頁.)

[10]Zhu, B. F. & Zheng, T. Y. 2019. A Study on Improving Core Competence of Business English Major Students Based on the Analysis of Class Observation in Comprehensive Business English Course. *Education Modernization*, 6(58): 52-54.

(朱白非, 鄭桃雲. 2019. 依托presentation提升商務英語專業學生核心素養的研究——基於綜合商務英語的課堂觀察分析, 《教育現代化》, 第6卷(58), 第52-54頁.)

Research on Strategies to Improve the English Majors' Ability to Present in the Mode of Formative Feedback Presentation

TANG Yunqi QU Tao

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *Feedback with formative characteristics can help teachers and students to constantly revise teaching and learning strategies to better achieve teaching objectives. The purpose of this paper is to explore the influence of "formative feedback presentation" on the English majors' ability to present, analyze the advantages and disadvantages of such presentation, and further improve its implementation and popularization. The results show that "formative feedback presentation" can improve the students' presentation ability in terms of PPT making, content selection, personal performance, etc., but it still needs to be further improved in terms of how to simplify the form of feedback, how to enhance the effectiveness of feedback, etc.*

[Keywords] *Formative Feedback; Presentation; Ability Improving Strategies; English Major*

Cultivate Students' Ability of Self-assessment Based on Test Item Bank of Super Fanya Platform

— Taking Compound Dictation as an Example

SUN Rong^① SUN Ao^②

School of Foreign Language, Xinhua College of Sun Yet-sen University, Guangzhou, 510000, China

College of Humanities, Jinan University, Guangzhou, 510000, China

[Abstract] *The English test item bank is a necessary component of computer aided English teaching and an important tool for ordinary English teaching. This research will focus on test item bank on the online Super Fanya Platform, taking Compound Dictation as an example, to investigate the ability of self-assessment. Through the analysis of the collected test and questionnaire data through SPSS6.0, the results show that the dynamic test item bank has the characteristics of timely, efficient, repeated practice and consolidation, which can improve the students' self-assessment ability.*

[Keywords] *test item bank; self-assessment*

Introduction

Learning Assessment is a very important link in the process of teaching. The British Assessment is For Learning (AIFL) puts forward three dimensions of Assessment, “Assessment for Learning”, “Assessment for Learning” and “Assessment as Learning”. With the wide application of computer network technology and multimedia technology in the field of education, the construction and evaluation of test item bank are becoming more and more important in the process of college English teaching. Yang Leida and Chen Minghui (2013) believe that the de-

velopment and application of college English test item bank assisted by computer network plays a certain role in promoting the improvement of English teaching quality and the detection of students' learning effectiveness. In addition, “the level of language skills is related to the density and intensity of students' training” (Cai Jigang, 2003). We expect to stimulate the training density mainly by increasing the density of ordinary tests. Gu Xiangdong's (2007) model of CET backtracking effect, namely the “participants-perceptions-processes-products model”, was proposed on

①孫榮,女,中山大學新華學院講師,研究方向:應用語言學

②孫澳,女,暨南大學在讀本科生,研究方向:應用語言學

基金項目:本文系中山大學新華學院高等教育改革項目基于泛雅平臺試題庫建設及評估(項目編號2019J027)的成果

the basis of Hughes' s model of back-tracking effect, which further highlighted the importance of participants' perceptions of examinations. This research will also focus on the use of test item bank to develop students' ability of self-assessment.

Construction of Test Item Bank

English test item bank is a necessary component of computer aided English teaching and an important tool of routine English teaching. This study used an online platform, constructing the test item bank. The teaching portal of the platform includes modules such as activities, statistics, materials, notices, assignments, examinations and discussions, among which the "materials" module contains course materials, question bank, homework bank and test item bank. Dynamic test item bank has the characteristics of timeliness, effectiveness, reliability which could repeat practice and review at any time.

Overall Design of Test Item Bank

Taking the textbook *New Progressive College English Integrated Course* (2019) as an example, the test item bank covers 80% of knowledge of the textbook. The types of questions include Vocabulary & Structure, Bank Cloze, Reading Comprehension, Translation and Compound Dictation. This research will focus on Compound Dictation, the directions as follows: In this section, you will

hear a passage 3 times. When the passage is read for the first time, you should listen carefully for its general idea. When the passage is read for the second time, you are required to fill in the blanks with the exact words you have just heard. Finally, when the passage is read for the third time, you should check what you have written. The Compound Dictation in the test item bank with about 300 words per essay, including 15 blanks, will focus the ability of listening and dictation.

Analysis of Test Item

Teachers can choose question type, difficulty, quantity and test time on the Super Fanya Platform, which could be flexible handled according to the specific course schedule, such as set preview questions before class, check in class and test after class. It can refine each knowledge point and language point, and mobilize the enthusiasm and initiative of active learning. In the quiz, the invigilator can be carried out to check the number and specific time of students leaving the answer page, so as to evaluate the difficulty of the test questions and students' mastery. The test item bank's principle is "multiple questions, multiple sets, and random selection". Each student can answer questions for many times, and each test is different, which provides sufficient test for students who have plenty time to review.

Design of the Study

Participants

The participants were freshmen majoring in economics in a college, which were randomly selected from the parallel class: Class A (experimental class, 47 students) and Class B (the control class, 45 students). The difficulty of Compound Dictation, question type and essay type in the final exam are consistent with those in the test item bank. Questionnaires were sent out through the Questionnaire Star, 92 questionnaires were sent out and 89 valid questionnaires were collected. The result data was input into SPSS16.0 to sort out the statistics. The author adopted the independent sample t-test, and the test value was set as 3, that is, the corresponding value of “general”.

Research Tools

Tests

This research selects the Compound Dictation topic as the research content, with 6 times of unit tests and 1 final exam.

Assessment Questionnaire

The self-assessment questionnaire is divided into two parts: (1) basic personal information; (2) 14 “can do” statements and a questionnaire to investigate students’ self-assessment ability (Spanjers et al., 2015). The questionnaire design is combined with the actual situation, and with reference to Wu et al. (2010) Devel-

op a satisfaction questionnaire for self-assessment. The questionnaire is divided into four parts: teaching mode, learning ability, teaching interaction and learning outcome. The questionnaire adopts a five-point scale, from 1 to 5, indicating “very dissatisfied”, “not very satisfied”, “general”, “satisfied” and “very satisfied”.

“Self-confidence” assessment questionnaire: Zeng (2002) indicates that Students’ confidence in answering questions indicates how well they have mastered the language knowledge when completing the test. To evaluate the Confidence in making judgments about their own abilities is essential. It uses Five-point Likert Scale, after trial testing and modification, the internal consistency reliability of the self-evaluation of the questionnaire was 0.966, and the internal consistency of the self-confidence was 0.972.

Data Collection and Analysis

The first research question mainly examines whether there is significant difference between the scores of students using the online test item bank (experimental class) and the paper test (control class). The second research question is whether there is a significant correlation between self-assessment and performance. The third research question concerned students’ self-rated confidence. It conducted descriptive statistics on students’ confidence-ratings to understand

the overall trend of students' self-rated confidence and whether there are differences in self-rated confidence among different skills.

Results and Discussion

The results of the unit quiz are recorded an important evidence for the formative evaluation. The online platform can record the learning process, which makes the self-assessment of students more specific and quantitative.

Analysis of Test Score

Firstly, the author conducted ANOVA analysis based on students' compound dictation scores in the final exam and the results are shown in Table 1:

Table1 Group Statistics

Class	N	Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean
1= Class A	45	69.56	9.973	1.475
2=Class B	45	77.09	7.932	1.174

Table 1 shows that the average score of Class A ($M=77.09$, $Std.=7.932$) is higher than that of Class B ($M=69.56$, $Std.=9.973$), with a smaller standard deviation.

As shown in Table 2, the significance level of homogeneity of variance test was $P=0.074>0.05$, indicating homogeneity of variance. In the study, there was a significant difference between the two learning effects ($M=-7.543$, $P=0.000<0.01$). Class A has a good learning effect and is conducive to

Table 2 Independent Samples Test

	Levene's Test for Equality of Variances		t-test for Equality of Means						
	F	Sig.	t	df	Sig. (2-tailed)	Mean Difference	Std. Error Difference	95% Confidence Interval of the Difference	
								Lower	Upper
Score Equal variances assumed	3.320	.074	-3.966	88	.000	-7.543	1.899	-11.309	-3.769
Equal variances not assumed			-3.966	83.838	.000	-7.543	1.899	-11.311	-3.766

** $p < 0.01$

improving students' English level.

Analysis of Self-assessment Questionnaire

The self-assessment questionnaire involves three types of questions, "listening skills" (recall/forecast/main idea/understanding), "dictation skills" (under-

standing/inference/taking notes/fill a vacancy/speculating) and "learning effect" (attitude/improving skills/strengthening exercises/self-study/self-assessment), with a total of 14 questions.

Table 3 shows that the differences in self-assessments. The scores and self-

Table 3 Comparison of Self-assessment Score

Group	Number	Mean	SD	Test for Equality of Variances	ANOVA	
					F	Sig
Class A	47	44.21	8.29	0.983	1.283	0.041
Class B	45	39.89	11.23			

* $p < 0.05$ ** $p < 0.01$

Table 4 Statistics of Self-assessment Score of Class A

	Abilities	M	SD	t	p
Listening Skills	recall	3.05	0.986	0.321	0.75
	forecast	3	1.038	0	1
	main idea	2.975	1.025	0.154	0.878
	understanding	2.95	1.061	0.298	0.767
Dictation Skills	understanding	3.225	1.025	1.388	0.173
	inference	3.125	1.09	0.725	0.473
	taking notes	3.075	1.047	0.453	0.653
	fill a vacancy	3.3	1.091	1.74	0.09
	speculating	3.45	0.959	2.966	0.005**
Learning Effect	attitude	3.35	0.975	2.27	0.029*
	improving skills	3.425	0.984	2.731	0.009**
	strengthening	3.675	0.971	4.396	0.000**
	self-study	3.55	1.037	3.356	0.002**
	self-assessment	3.65	1.051	3.911	0.000**

Table 5 Comparison of Self-confidence Score

Group	Number	Mean	SD	Test for Equality of Variances	ANOVA	
					F	Sig
Class A	47	44.895	3.523	0.153	2.125	0.047
Class B	45	40.561	5.758			

* $p < 0.05$ ** $p < 0.01$

rated assessment scores of the two groups were analyzed; the average self-rated score of the Class A was 44.21, which was significantly higher than that of Class B. The correlation between self-evaluation and achievement was significantly different.

In addition, Table 4 shows the descriptive statistical analysis of the self-evaluation scores of Class A.

Table 4 shows that the average value of the four questions of “listening skills” is about 3, and there is no significant difference in the data ($P < 0.05$), indicating that the overall score of students for listening skills is low. The average of the five questions in “Dictation Skills” was above 3, and there was no significant difference in the data. However, for the five items of “learning effect”, the mean value is the highest, and the standard deviation is also small, so there are significant differences in the data. This shows that the online test item bank can better improve students’ independent learning ability and evaluation ability.

Analysis of Self-confidence Question-

naire

Finally, it is the comparison of self-confidence questionnaire. The variance analysis was conducted for the self-rated confidence scores of the two groups of students. As shown in Table 5, the average self-confidence of Class A was 44.895, slightly higher than that of Class B.

Conclusion

It is indicated that the dynamic test item bank can improve the evaluation system, greatly improve the initiative and enthusiasm of students learning, and timely check the existing problems in learning. It can effectively develop students’ independent learning ability and self-evaluation ability. Secondly, it can help teachers to receive better understanding of the learning difficulties and improve teaching reflection and teaching quality. Moreover, English test item bank is a necessary part of computer-aided English teaching, and also an important tool of regular English teaching, which can promote the development of blended teaching model.

References

- [1]Anderson, L. W. & Krathwohl, D. R. 2001. *A Taxonomy for Learning, Teaching, and Assessing: A Revision of Bloom Taxonomy of Educational Objectives*. New York. Longman.
- [2]Baniabdelrahman, A. A. 2010. The effect of the use of self-assessment on EFL students' performance in reading comprehension in English. *TESL-EJ*, 14(2), 1-22.
- [3]Cai, J. G. 2003. Why should the traditional college English teaching model be thoroughly reformed? *China University Teaching*, 11, 25-30.
- [4]Gu, W. X. 2018. Research on Teacher Intermediary in Teaching Process "motivating, enabling and assessing" in EFL Learning of College Students. *Foreign Language Testing and Teaching*, 2, 35-41.
- [5]Gu, X. D. 2008. *A Synchronization and Diachronic Study of National English College Entrance Examination and Independent Propositions in Provinces*. Chengdu. Sichuan University Press.
- [6]Hughes, A. 1989. *Testing for Language Teacher*. Cambridge. Cambridge University Press.
- [7]Li, X. P. & Zeng, Y. Q. 2019. Self-assessment of high school students' EFL reading ability. *Foreign Language Testing and Teaching*, 1, 37-48.
- [8]Spanjers, I. A. E. et al. 2015. *The Promised Land of Blended Learning: Quizzes as a Moderator*. Educational Research Review.
- [9]Weng, Q. F. 2015. Developing a Theoretical System of Production-oriented Approach in Language Teaching. *Foreign Language Teaching and Research*, 4, 547-558.
- [10]Weng, Q. F. 2016. Teacher-Student Collaborative Assessment: A New Evaluation Form Created by Production-oriented Approach. *Foreign Language World*, 5, 37-43.
- [11]Wu, J. H., Tennyson, R. D. & Hsia, T. L. 2010. A Study of Student Satisfaction in a Blended E-learning System Environment. *Computers & Education*.
- [12]Yang, H. & Weng, Q. F. 2013. A Review of Real-time Classroom Formative assessment: Reflections and Suggestions. *Foreign Language Learning Theory and Practice*, 3, 33-38.
- [13]Yang, H. Z. 2015. Valid Testing, Effective Teaching and Valid Test Use. *Journal of Foreign Languages*, 1, 2-26.
- [14]Zeng, Y. Q. 2002. Self-confidence and Language Text Performance. *Modern Foreign Languages*, 2, 205-209.
- [15]Zeng, Y. Q. 2017. Principles and methods for developing reading scales for the China's Standards of English. *Foreign Language World*, 5, 2-11.
- [16]<http://zdxh.fanya.chaoxing.com/portal>.

基于語料庫批評翻譯學的政治文獻英譯研究

霍躍紅^① 黃 雪^②

大連外國語大學英語學院 大連 116044 中國

摘 要:本研究以語料庫批評翻譯學為理論基礎,以權威發布的政治文獻為語料,以名物化作為研究路徑,採取定性和定量相結合的研究方法,通過考察名物化翻譯的特點和功能,探究翻譯對意識形態意義潛勢的影響。研究發現:名物化翻譯存在五種翻譯模式:再隱喻式、去隱喻式、一致式、隱喻式和省譯式;對意識形態意義潛勢的影響包括焦點化、動態化和具體化以及實體化、背景化等。

關鍵詞:政治文獻;語料庫批評翻譯學;名物化;意義潛勢

一、引言

由于政治文本特殊的文本內容以及承擔的外宣功能,總是帶有鮮明的國家主流價值觀念和意識形態,因此,政治文獻翻譯對價值觀念和意識形態的考量尤為重要。以往的研究大多關注意識形態對翻譯的影響和制約,較少關注翻譯對意識形態的反作用。實際上,翻譯與意識形態是一種互動的關係,意識形態影響翻譯行為,反之,翻譯也能够對意識形態進行重構。建構主義翻譯觀認為(呂俊,2005)翻譯能够用另一種語言對原語建構出的內容進行再次的建構,通過翻譯重構,思想觀念和經驗意義都能得到重新的詮釋。

二、理論基礎

胡開寶、李曉倩(2015)提出了語

料庫批評翻譯學,即採用語料庫方法,基于描寫性譯學和批評話語分析的相關理論,在觀察和分析大量翻譯文本或雙語文本的特徵并進行相關數據統計的基礎上,來探究翻譯與意識形態之間的互動關係(胡開寶 李濤 孟令子,2018)。語料庫批評翻譯學立足于文本進行比較分析、將微觀分析和宏觀研究相結合、描寫與解釋并重,採用語料庫的方法,將定性研究和定量研究相結合,為翻譯與意識形態的研究提供了更為科學的理論框架。語料庫批評翻譯學提出將名物化作為一種研究路徑,來考察翻譯與意識形態之間的關係。前人的研究中已發現名物化具有突出的意識形態意義:王彥(2009)提出,英語語篇中的某分類系統、及物系統、情態系統和轉換系統

①霍躍紅,女,大連外國語大學英語學院教授,碩士生導師,研究方向:政治文獻翻譯研究

②黃 雪,女,大連外國語大學英語學院碩士生,研究方向:政治文獻翻譯研究

基金項目:本文是教育部人文社科規劃基金項目:新時代政治話語翻譯研究與國家語言能力建設(項目編號:19YJA740021)的階段性成果

等,往往具有比較突出的可分析的意識形態意義。名物化作為一種轉換系統,其中蘊含的意識形態意義值得關注。孫志祥(2009:58)則直接提出,“有必要對名物化轉換中的意識形態進行研究,探討在翻譯的過程中這種意識形態意義潛勢的重構”。

為此,本研究選取官方權威發布的政治文獻作為語料,以語料庫批評翻譯學為理論框架,考察名物化的翻譯模式及其意識形態意義潛勢的變化。語料選擇有以下原因:首先,政治文獻是國際社會和外國讀者了解中國最權威的渠道,選取的政治文獻是由國務院新聞辦公室會同中央文獻研究室、中國外文局編輯出版,作為國家層面的翻譯實踐(任東升,2019),其正式程度不言而喻。正式性是政治文獻的一個重要的文體特徵,而名物化正是體現語篇正式程度的一個重要標志。其次,由於政治文獻的外宣功能,即向國際社會傳遞國家的主流意識形態和價值觀念和塑造國家形象的作用,是我國對外宣傳政治主張和塑造國家形象的重要翻譯實踐,因此,政治文獻翻譯的意識形態尤為值得關注,政治文獻翻譯過程中,名物化的使用能夠有效地建構意識形態(張同德 艾淑臻 黃青,2014)。意識形態它既具有消極的意義,又具有中性的意義。目前越來越多的學者將其視為一個中性概念,比

如 van Dijk(1998)認為,意識形態沒有真實和虛假之分,它包括三個方面:認知因素、社會因素和話語因素。意識形態不再是一個純粹的政治概念,而是一個包括知識信念、價值體系、個人生活的社會權力結構和規範、話語的表徵方式等因素在內的綜合概念(尤澤順,2019)。本研究采用的是意識形態的中性概念,僅指由認知、社會和話語等因素影響而產生的認知和評價。

三、研究設計

1. 研究問題

(1)所選政治文本中的名物化結構有哪些翻譯模式?具有哪些特點?

(2)這些翻譯模式呈現出怎樣的意識形態意義潛勢?

2. 語料選取

本研究以官方權威發布的政治文獻的漢語和英語兩個文本為研究對象,選取其中國際部分相關語篇。內容多為我國領導人在國際場合發表的或針對國際事務所作的講話,表明我國對待國際問題的立場和原則以及在國際合作與發展中秉持的觀點和理念,體現了我國為國際事務和問題貢獻的中國智慧和中國方案以及為國際發展所作的嘗試和努力。由於當今全球人類命運共同體的格局,國際問題和國際事務與世界各國的利益和發展息息相關,中國與世界各國的合作與發展也成為了各國更為關注的內容。語料

原文和譯文文本形符、類符如表1所示：

表1 所選語料中英文類符、形符統計

文本	類符(Type)	形符(Token)
英語譯文	3747	33434
漢語原文	4032	23752

3. 研究步驟

(1)使用 ICTCLAS 對漢語語料進行分詞，為保證分詞的準確性，對分詞後的語料再次進行人工校對。

(2)將語料導入 Antconc 中，使用 wordlist 功能，剔除“的”“和”等無實際意義的詞，得到語料詞頻表，其中“發展”一詞位居第一位，共出現415次。高頻詞是語篇內容和主題的最好體現，因此，本研究選擇“發展”一詞，作為檢索詞。

表2 語料高頻詞匯

Rank	Freq	Word
1	414	發展
2	290	合作
3	279	中國
4	253	我們
5	230	經濟

(3)利用自建的政治文獻英漢雙語平行語料庫，通過文本對比細讀，分析“發展”的翻譯模式和特點、翻譯模式體現出的意識形態意義潛勢。

四、結果與討論

Halliday (1994)最早提出了“語法隱喻”的概念，認為名物化是產生語法

隱喻(grammatical metaphor)最有力的資源，語法隱喻根據純理功能可分為三大類：概念隱喻、人際隱喻和語篇隱喻，名物化是概念隱喻(ideational metaphor)的重要形式。語言是一個可分層的有機系統，內容層面可分為語義層和詞匯語法層，語義層面的過程、屬性和實體，在語法層面分別由動詞、形容詞和名詞來體現。因此，在語義層面，名物化是將過程和屬性轉化為實體，在詞匯語法層面，名物化是將動詞或形容詞轉化為名詞或名詞詞組(Halliday, 1994: 352)。意義的表達存在一致式(congruent form)和隱喻式(metaphorical form)。一致式是指語義層和語法層固定的對應關係，即名詞在語義上指的是實體或抽象的事物，表示參與者；動詞在語義上對應的是動作或事件，表示過程；形容詞用來表示人或事物的特徵、屬性或狀態。名物化(nominalization)的使用改變了語義層和語法層的這種固定的對應關係，把過程動作或屬性特徵看作事物，由此產生了隱喻式的表達。

根據《現代漢語詞典》(第5版)，“發展”本身的詞性為動詞，表示：1)事物由小到大、由簡單到復雜、由低級到高級的變化；2)擴大(組織、規模等)。

但通過文本細讀發現，“發展”在實際使用中經常作為名詞或名詞結構出現。

由于漢語的形態標記較少,不具備像英語一樣的屈折形態變化,因此在確定漢語的名詞結構時,本研究主要有兩個依據:一是參考郭銳(2002)對詞項功能的界定,即在詞典中標注為動詞的單詞,在文中是否呈現“指稱”的用法;二是看其在小句中是否能够充當主語或賓語成分。

由于“發展”一詞本身的詞性為動詞,因此,當其在小句中作為名詞或名詞結構出現時,可視其為漢語的名物化現象,即隱喻式表達;若作動詞,則屬於一致式表達。根據 Antconc 檢索結果,在漢語原文中,“發展”一詞共出現415次,通過文本細讀發現,其中以名詞或名詞結構出現356次,以動詞出現59次。由此可見,“發展”一詞含有豐富的隱喻資源。

表3.“發展”的隱喻式與一致式統計

	頻次	比例
隱喻式(名詞或名詞結構)	356	85.78%
一致式(動詞)	59	14.22%
Total	415	

本研究以翻譯過程為參照,通過文本細讀,將“發展”的翻譯模式總結為:再隱喻式、去隱喻式、一致式、隱喻式和省譯式。每種翻譯模式的頻次和所占比例如表4所示:

表4.“發展”的翻譯模式

發展 415次	隱喻式:356次 (85.78%)	再隱喻式:307次 (86.24%)
		去隱喻式:9次 (2.5%)
		省譯式:40次 (11.24%)
	一致式:59次 (14.22%)	一致式:33次 (55.93%)
		隱喻式:10次 (16.95%)
		省譯式:16次 (27.12%)

由上表可以看出,漢語原文中“發展”一詞的名物化特徵十分明顯,比例高達85.78%,一致式的使用比例僅為14.22%,即“發展”在原文中指代事物更多,描述動作過程較少。去隱喻式是將原文描述的事物在譯文中轉化為動作過程,隱喻式是將原文描述的動作過程在譯文中轉化為事物,隱喻式的比例明顯要高于去隱喻式,可見,與漢語相比,英語更傾向于使用名物化來描述事物。

“發展”一詞以名詞或名詞結構出現共計356次,通過與對應的目的語譯文進行文本細讀發現,“發展”一詞主要存在以下幾種翻譯模式:1.再隱喻式 2.去隱喻式 3.省譯式。每種翻譯模式的頻次和所占比例如表5所示:

表 5. 隱喻式翻譯模式

再隱喻式	去隱喻式	省譯	Total
307	9	40	356
86.24%	2.5%	11.24%	

1. 再隱喻式(保留名物化)

漢語隱喻式結構譯為英語後,如果依然使用隱喻式結構,則屬於再隱喻式譯法。

(1)特點——多出現在專有名詞和政治術語中

再隱喻式的譯法多出現在專有名詞、政治術語或被反復提及的具備一定共識的概念之中,這些概念在我國的其他政治文獻中也頻繁出現,體現了我國的發展理念和發展特色。專有名詞有其固定的譯法,英語中通常以名物化形態呈現,體現了其作為既定的客觀事實或共識的穩定性。如:

可持續發展→sustainable development

綠色發展→green development

和平發展→peaceful development

共同發展→common development

和平、發展、合作、共贏→peace, development, cooperation and win-win

名物化結構是構建中國特色詞匯、概念和政治術語的重要方式,將政治思想凝煉為隱喻化事物的過程充分體現出名詞化在政治語篇中建構意義的重要作用(唐革亮 楊忠,2016),同時名物化結構的穩定性也更有利于政治

概念的傳播。

(2)意義潛勢——焦點化

通過名物化結構,調整句子的重心,對重點內容進行突出強調,體現了名物化結構翻譯傳遞出的意識形態傾向的滑移(尤澤順,2019)。

例(1)亞太經合組織是一個大家庭,打造發展創新、增長聯動、利益融合的開放型亞太經濟格局,符合所有成員共同利益。

We are all APEC members. It meets the common interests of us all to foster an open economy in the Asia-Pacific featuring innovative development, interconnected growth, and converging interests.

將名物化信息放在句尾,起到突出強調的功能,“發展創新、增長聯動、利益融合”即亞太經濟格局的特點,將重點信息通過名物化結構凸顯出來以傳遞給讀者,轉移關注的焦點。除了development外,growth也是使用較多的一個名物化詞匯。

2. 去隱喻式(去名物化)

漢語名詞或名詞結構譯為英語後,若使用過程動詞、形容詞或詞組,發生去名物化(de-nominalization)現象,則屬於去隱喻式譯法。名物化的去隱喻式表達轉換為語義層和詞匯語法層相對應的一致式表達。

(1)特點——動作過程表達多樣化

去隱喻式譯法,將實體“發展”轉換成動作過程,即還原發展本身的動詞詞性,體現發展作為動詞具有的動態性。

(2)功能——動態化、具體化

去隱喻式翻譯將靜態、抽象的實體,變為動態的動作過程或具體的屬性特徵,使得譯文表達更加直接生動。如:

例(2)認識世界發展大勢,跟上時代潮流,是一個極為重要并且常做常新的課題。中國要發展,必須順應世界發展潮流。

To have a good grasp of global developments and follow the underlying trend of the times is a constant and crucially important task that requires our abiding attention if China is to move forward.

“中國要發展”中的“發展”一詞在譯文中用動詞詞組“move forward”來表示,由靜態變為動態,還原了事物的動作過程,用過程動詞來展現“發展”的動態性;且將“move forward”放到句子的最後,起到了突出強調的作用,凸顯了發展的重要性。而“世界發展潮流”中的“發展”一詞在譯文中用“development”來表示,同樣使用名詞,沒有改變其詞性,名詞往往表明事物的固有屬性和永久性特徵,此處表明,世界發展潮流是既定的客觀事實,使其作為一種已知信息,發揮背景化的功能。

例(3)亞太經合組織的發展壯大有賴于大家共同支持。

A stronger and more dynamic APEC is possible only with support from all its members.

原文中“發展”一詞在譯文中用詞組“stronger and more dynamic”來表示,名詞往往表明事物的固有屬性和永久性特徵,而形容詞一般是臨時的屬性,這種詞性轉換弱化了“發展”的力量,表明“發展”不是無條件的,自然發生的,祇有所有成員共同支持,才能實現亞太經合組織的發展。同時,去名物化式翻譯還原了事物的特徵和屬性,由抽象概念變為具體特徵,“stronger and more dynamic”展現了亞太經合組織的發展前景,即更強大更具活力的特點,將這樣的特點和願景傳遞出來,能使讀者對亞太經合組織的發展形成更清晰更具體的認知。

“發展”以其本身的動詞詞性出現共59次,通過對相應的英語譯文進行文本細讀,發現漢語原文中的“發展”作動詞時在英語譯文中主要有以下幾種有譯法:1.一致式 2.隱喻式 3.省譯式。每種翻譯模式的頻次和所占比例如表6所示:

表6.一致式翻譯模式

一致式	隱喻式(名物化)	省譯式	Total
33	10	16	59
55.93%	16.95%	27.12%	

3. 一致式

漢語原文中的“發展”作動詞譯為

英語後,如果依然使用動詞或動詞詞組,則屬於一致式。

(1)特點——形式多樣

漢語原文中本身作為動詞的“發展”,在英語譯文中同樣使用其本身的詞性,體現了語義和詞匯語法層面的一致性,但在具體的詞匯使用上,却存在多種形式的表達,漢語中 33 處“發展”,在英語譯文中,存在 14 種不同的表現形式:

表 7.譯文一致式表達的詞匯及出現的頻率

Rank	Words or phrases	Freq
1	develop	11
2	grow	5
3	build	3
4	move forward	2
5	foster	2
6	become	2
7	advance	1
8	incorporate	1
9	pursue	1
10	thrive	1
11	enhance	1
12	boost	1
13	surge	1
14	became increasingly busy	1
	total	33

(2)功能——保留動作過程

使用不同的動詞,不僅是出于搭配的需要,更體現出動作過程的不同傾向。

例(4)我們要在總結實踐經驗的基礎上,豐富和發展對外工作理念,使我國對外工作有鮮明的中國特色、中國風格、中國氣派。

We should, summing up our past practice and experience, enrich and develop our diplomatic theories and practice and conduct diplomacy with salient Chinese features and a Chinese vision.

在 BNC 語料庫中,“develop”後面搭配的高頻名詞有“strategies”、“policies”等表示戰略、政策含義的詞匯,在英語譯文中,“develop”後面的賓語是“diplomatic theories”,即對外工作理念,與“strategies”、“policies”含義相似,表示做出決定或者指導行動的理念,develop 多表示的是政策理念等內容性概念的發展。

4. 隱喻式

漢語動詞譯為英語後,若使用名詞或名詞結構,屬於隱喻式譯法。

(1)特點

隱喻式譯法多采用詞匯層名物化結構,即添加詞綴的方式,以 development 居多,還包括 growth 和 movement。

(2)功能——實體化、背景化

動詞的名物化能夠把動作過程固

化成實體,從而使得意識形態的傳遞更加自然化、常識化。如:

例(5)我們最大的機遇就是自身不斷發展壯大。

Our biggest opportunity lies in China's steady development and the growth in its strength.

原文“不斷”為副詞,修飾動詞“發展”,作為動詞的“發展”譯成名詞“development”,將動作過程固化成實體,暗示我國穩定發展是既定的客觀事實,展示出了對於我國發展的自信。

例(6)我們願意同各國加強合作,通過發展跨境電子商務、建設信息經濟示範區等,促進世界範圍內投資和貿易發展,推動全球數字經濟發展。

We are ready to step up cooperation with all countries. Through the development of cross-border e-commerce and the building of information economy demonstration zones, we will be able to spur the growth of worldwide investment and trade, and promote global development of the digital economy.

“發展跨境電子商務”中的“發展”一詞做動詞使用,譯文中將其表達為名詞“development”,同樣將動作過程固化成實體,暗示跨境電子商務的發展是穩定存在的客觀事實,使用名物化發揮背景化的功能,使“電子商務發展”和“信息經濟示範區建設”成為已

知的背景信息,使得意識形態的傳遞更加自然化、常識化。

隱喻式和一致式的省譯式譯法,多是出于語言層面的考慮,不具有突出的意識形態意義,因此,本研究重點探討再隱喻式、去隱喻式、一致式和隱喻式四種翻譯模式的功能和意識形態意義潛勢的變化。

五、結論

本研究不僅探討了“發展”作為名詞或名詞結構時,隱喻式表達的翻譯模式、特點和功能,還分析了“發展”作為動詞時,一致式表達的翻譯模式、特點和功能,以及呈現出的意識形態意義潛勢。研究表明:一致式和隱喻式表達,存在五種翻譯模式:再隱喻式、去隱喻式、一致式、隱喻式和省譯式;呈現出的意識形態意義潛勢包括突出焦點、動態化和具體化以及實體化、背景化等功能。本研究僅以原文中出現頻次最高的詞匯——“發展”一詞為研究對象,沒有涵蓋語料所有的名物化詞匯,這是本研究的局限所在。

References (參考文獻)

- [1]Halliday, M. A. K. 1994. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Edward Arnold.
- [2]Van Dijk, T. A. 1998. *Ideology: A Multidisciplinary Approach*. London: SAGE Publications.

[3]Chen, L. 2014. On ideological research in the translation studies since the 21st century. *Journal of Foreign Languages*.

(陳浪.2014.新世紀以來的意識形態翻譯研究.《外國語》,第6期,第6-73頁.)

[4]Guo, R. 2002. *Research on parts of speech in modern Chinese*. Beijing: The Commercial Press.

(郭銳.2002.現代漢語詞類研究.北京:商務印書館.)

[5]Hu, K. B., Li, T. & Meng, L. Z. 2018. *Corpus-based Critical Translation Studies*. Beijing: Higher Education Press.

(胡開寶,李濤,孟令子.2018.語料庫批評翻譯學概論.北京:高等教育出版社.)

[6]Hu, K. B. & Li, X. Q. 2015. Corpus-based Critical Translation Studies: connotations and implications. *Foreign Languages in China*.

(胡開寶,李曉倩.2015.語料庫批評翻譯學:內涵與意義.《中國外語》,第1期,第90-100頁.)

[7]Lu, S. & Pan, H. H. 2013. Chinese gerundive structures from a perspective of Chinese-English comparative study. *Foreign Language Teaching and Research*.

(陸燦,潘海華.2013.從英漢比較

看漢語的名物化結構.《外語教學與研究》,第05期,第643-657頁.)

[8]Lv, J. 2005. What is Constructivist Translatology. *Foreign Languages and Their Teaching*.

(呂俊.2005.何為建構主義翻譯學.《外語與外語教學》,第12期,第38-39頁.)

[9]Ren, D. S. 2019. National Translation Program: a conceptual framework. *Foreign Languages Research*.

(任東升.國家翻譯實踐概念體系構建.《外語研究》,第04期,第68-73頁.)

[10]Sun, Z. X. 2009. Critical analysis and translation of ideology of nominalization. *Foreign Languages and Their Teaching*.

(孫志祥.2009.名物化意識形態的批評分析及其翻譯.《外語與外語教學》,第8期,第58-61頁.)

[11]Tang, G. L. & Yang, Z. 2016. A functional perspective of translation strategies of Chinese and English nominalizations — a case study of the translation of “Report to the 18th National Congress of CPC”. *Foreign Language Research*.

(唐革亮,楊忠.2016.功能視域中漢英名詞化結構的翻譯策略研究—以十八大報告翻譯為例.《外語學刊》,第1期,第88-93頁.)

[12]You, Z. H. 2019. A critical anal-

ysis of the shift of ideology in the e-c translation of “On Irritability”. *Journal of Tianjin Foreign Studies University*.

(尤澤順.2019.翻譯過程中的意識形態滑移——On Irritability 英譯漢批評性分析.《天津外國語大學學報》,第2期,第66-80頁.)

[13]Zhang, T. D., Ai, S. Z. & Huang, Q. 2014. On translation strate-

gies for constructing the given ideology in the translation of Chinese political documents. *Journal of East China Institute of Technology*.

(張同德,艾淑臻,黃青. 2014. 政治文獻文本翻譯中意識形態的建構策略.《東華理工大學學報(社會科學版)》,第02期,第157-161頁.)

Study on the Translation of Political Documents in Light of Corpus-based Critical Translation Studies

HUO Yuehong HUANG Xue

Dalian University of Foreign Languages, Dalian, 116044, China

[Abstract] *With Corpus-based Critical Translation Studies as the theoretical framework, this research does both a qualitative and quantitative analysis on the characteristics and functions of nominalization to explore the influence of translation on the ideological meaning potential of political documents. The study has found that there are five translation modes of nominalized translation: re-metaphorical translation, de-metaphorical translation, congruent translation, metaphorical translation, and metaphorical ellipsis and that the impact on the ideological meaning potential includes: focus, dynamicness and specification, substantialization and contextualization.*

[Keywords] *political documents; Corpus-based Critical Translation Studies; nominalization; meaning potential*

A Report on Translation of Guidelines for High-rise Building Construction Projects in Myanmar

SONG Youkai^① WANG Wenzhen^②

School of Foreign Languages, Guilin Tourism University, Gui Lin, 541000, China

School of Foreign Languages, Guilin Tourism University, Gui Lin, 541000, China

[Abstract] *This paper reported the translation process to the Guidelines for High-rise Building Construction Projects in Myanmar which is published by a Myanmar government committee. Accuracy is one of most important factors influencing the proper translation of scientific and technical English, and in fact, is the fundamental criterion of good translation work. Functional equivalence was hired as the light theory of this translation for accuracy translation from source text to target text in terms of technical terminology, long and complicated sentences, and sentences written in the passive voice. The report expressed how to translate engineering documents accurately by analyzing the technical terms, long and complicated sentences, and sentences written in the passive voice, from the perspective of functional equivalence. But, how to produce a polished translation version—“elegance” is a challenge for engineering documents translation, which needs to be answered and further studied.*

[Keywords] *functional equivalence; translation of engineering documents; accuracy of a translated text*

Introduction

Guidelines for High-rise Building Construction Projects, a high-rise building construction quality control specification, published by the Myanmar Committee for quality control of high-rise building construction projects. It is the specification and standard for high-rise building construction project, a specification documentation for contractors who seek opportunities in the construction industry in Myanmar.

The source text, is written in scientific and technical English which is a special language or “register” used by scientists and technicians in scientific communication both for academic and occupational purposes. It is considered academic, for example, when studying chemistry, physics, geography, and astronomy in English. It is meant to satisfy the requirements of engineers or computer programmers. (Zhu, 2008: 5) With unique characteristics in vocabulary, gram-

①SONG Youkai: Male, Ph.D, lecturer, Research Interests: English for Specific Purpose (ESP), cross-border folk sport tourism

②WANG Wenzhen: Female, Teaching Assistant, Research Interests: Teaching Chinese to foreigners, tourism management

Foundation: This work was financially supported by Guangxi Zhuang Autonomous Region Vocational Tourism Education Reform Program in 2020 (No.:2020LYHZWY001) and Foundation of Guilin Tourism University (No.: KQ2003)

mar and writing style, science and technology English can be defined as a kind of English to describe the theories, techniques and issues of science and technology in English”.

The main function of scientific and technical English is to deliver the message and information of technical specification logically and objectively, which is function-related varieties (Xue, 2003: 2-4), which refer to the varieties of English used to perform various practical functions, such as technical English, legal English, and advertising English. The source text, *Guidelines for High-Rise Building Construction projects*, is a type of science and technique English, so it falls into function-related varieties.

Features of the source text

Technical terms

For the reason of function-related varieties, in the *Guidelines for High-rise Building Construction projects*, large number of technical terms, firstly, which refers to words and expressions for a given scientific discipline to describe explicit, define concept, and technical terms. Secondly, the technical term, with precise and narrow meanings, which are only comprehensible to those who are specialized in the engineering and can hardly be understood without engineering background knowledge. So the technical terms are the major difficulties for the transla-

tor, for instance, geotechnical investigations, percolation test, bearing capacity, characteristic, water pump, discharge, design calculation, building dimension, brass, galvanized iron pipes and fittings, cold water supply system, sanitation, spent water, hot water supply system, basins, sinks, soil water, soil, waste and vent pipe system, fixture installation, public drain, SS (suspended solid), effluent, fire protection system, deviation, BOD(biochemical Oxygen Demand), effluent quality, incubation periods, original disinfected, chlorinated, horizontal collecting pipes, combined soil and waste water treatment and disposal, hanger, velocity, sewage pumps, and so on. The technical terms only could be translated in the “narrow” but accuracy meaning on condition that the translator was equipped with technical and engineering specific knowledge.

Long and complicated sentences

As *Guidelines for High-rise Building Construction Projects*, is mainly to state objective facts and describe quality and technique specifications, sentences in the text must be accurate and well-knit. For thoroughly elaborate what the specification is, long and complicated sentences which contain many phrases, clause and logic connectors are frequently used in the whole context of *Guidelines for High-rise Building Construction Projects*, it is obviously that “readability of a sentence

is in direct proportional to the numbers or length of words in the sentence” (Zhang & Cui, 2000: 64) R. Flesch further quantifies the relationship between readability of a sentence and number of words as following:

Very easy	8 words or less
Easy	11 words or less
Fairly Easy	14 words or less
Standard	17 words or less
Fairly Difficult	21 words or less
Difficult	25 words or less
Very difficult	29 words or less

Following examples are taken from the *Guidelines for High-rise Building Construction Projects*,

1-20 All design calculations shall be provided with graphs, charts, tables, and monographs used put data shall be submitted in the design, justification for assumptions shall be clearly stated. If computer software is used, both input and limitations of the program are to be duly stated. (M)

2-1-1 The system used for the on-site treatment of either soil and waste water to meet the recommended effluent quality as given in para 2.2, guidelines V, should be selected with due consideration to the environment of the premises. (R)

Sentences written in passive voice

Passive voice is another outstanding feature and difficulty of *guidelines for High-rise Building Construction Projects*,

for emphasizing objective facts and stressing the critical and important information. Comparing with active sentences, passive voice sentences are usually much more concise and objective. The follows are examples of passive voice in the text:

(1) For down feed system of roof tank should also be provided with adequate water storage capacity to meet the 50% of one-day supply (R), with the minimum of 35% of one-day supply.

(2) Character curves for pumps installed showing the relationships between head, discharge, horse power, and efficiency shall be provided by the designer in the design calculations. (See guidelines VIII, 1-19)

(3) The vertical distance between the tip of the deepest pile or the bottom of the shallow foundation and the top of the aquifer from which ground water will be tapped shall not be less than 150 feet. (M)

Tools and theory to translation

Tools for translation

For translating the text accurately, tools are necessary and critical, including dictionaries such as *Road and Bridge Engineering*, *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, *Architecture and Decoration Dictionary*, *E-dictionary*, and some of the related Chinese version and English version about China building construction control specification are read before

starting translation, in order to accurately understand the terminologies in the *Guidelines for High-rise Building Construction Projects*.

Translation theory: Functional Equivalence

No translation is ever completely equivalent and equivalence cannot be understood in mathematical meaning of identity, but only in terms of proximity, i. e., based on degrees of closeness of functional identity. (Nida, 1997: 117). This view of functional equivalence implies different degrees of adequacy from minimal to maximal effectiveness of the basis of both cognitive and experiential factors

For achieving functional equivalence, following principles govern the kinds and degrees of adjustment may be helpful (Nida, 1992: 92–95). The principles for production of functionally equivalent translation have several very practical implications (Nida, 1997: 95–96):

The principle of functional equivalence has bypassed and superseded the nineteenth-century or the target language, and the consequent faithful versus beautiful, literal versus free, form versus content disputes. (Newmark, 1981: 10). The principle of functional equivalence is a great contribution to translation theory, and serving as guidance to translation practice, and the guidance to the *Report on Translation of Guidelines for High Rise-building Con-*

struction Projects.

Accurate Translation from the Perception of Functional Equivalence

Accurate translation of technical terms

The chief difficulties in translating are lexical, not grammatical, i.e., words, collocations and fixed phrases or idioms; these include neologisms and “unfindable” words. Difficulties with words are of two kinds: (a) you do not understand them; (b) you find them hard to translate. (Newmark, 2001: 32–33)

Accuracy of translation is of critical to the translation of *Guidelines for High-rise Building Construction Projects*. The first step is accurate understanding to the words, and the second step is literally translation the technical terms. Context must be taken into consideration for accurately understanding the meaning of technical terms. As argued by Nida “Words, in fact, only have meaning in terms of the particular culture in which they are used and to which they belong, and they can only be defined on the basis of how they are used and definitions must be based on a combination of words and contexts.” (Nida, 1997: 29–33) For instance; lateral loads (側面負載), lateral ties (側面圖), bracing and lateral transfer of loads (載重的橫向與豎向遷移)

Accuracy translation to long and complicated sentences

There are three steps for translation

of long and complicated sentences as argued by Jia, Y.M., “three steps are summarized for translation of long and complicated sentences, namely, to find out the basic structure, analyze logic relationship between clauses and phrases and finally to reproduce in Chinese”. (Xue, 2003: 13) For example:

a. 1- 20 All design calculations shall be provided with graphs, charts, tables, and monographs used put data shall be submitted the design, justification for assumptions shall be clearly stated, if computer software is used, both input and limitations of the program are to be duly stated. (M)

Step one: to find out the basic structure of this sentence, which is “all design calculation shall be provided with”, “data shall be submitted the design,” “justification for assumptions shall be clearly stated”, “if computer software is used”, and “the limitations of the program are to be duly stated” are subordinate clause.

Step two: to analyze inner logic relationship of phrases and clauses. “with graphs, charts, tables and monographs” is adverbial of the “design calculations”.

Step three: to reproduce the sentence into Chinese, which should be “所有關於設計計算書的圖表、圖像和資料須一并提交,數據分析和闡述須清晰的說明,對計算機使用軟件程序的局限性須充分的說明。(M)”

Translation to sentences written in passive-voice verbs

Passive voice of sentence is another feature and difficulty of the translation of *Guidelines for High-rise Building Construction Projects*, compare with English, passive voice in Chinese is less commonly used, so “in dealing English-Chinese translation, it is important to avoid sticking to the pattern and try to convert the passive voice into various Chinese sentence patterns,” the strategies for translating passive voice in English are as following:

a. **Change passive voice into active voice.** Passive voice as a wide use in English is considered as an advantage, especially for science and technique English while active voice on the contrary dominates in Chinese. Therefore, it is common to transfer the passive voice into an active voice, for example:

(1)3-2 Water treatment unit/plant shall be provided where the source of drinking-water quality does not meet the recommended lever.

Translation: 在飲用水源質量未達到要求的標準時,須提供水處理裝置/廠。

In this case, the passive voice was change into active voice, “shall be provided” is translated into “須提供”。

b. **Change original subject into object, for example:** 4-2-1 A clear water reservoir shall be provided either at the

ground level or basement floor. It shall be duly protected from potential sources of pollution. (M)

Translation: 在地面和地窖, 須準備一個清水池, 而且須將其與潛在污染源完全隔離。(M)

In this sentence, “a clear water reservoir” (一個清水池) is the subject of passive voice, it is usually treated as object in Chinese version and in Chinese, the subject is always elliptical.

c. Keep the passive voice. Although active voice dominates in Chinese, passive voice may remain unchanged by applying words such as “受”, “被”, “由…所” etc. For instance:

(1) 4-3-3 Character curves for pumps installed showing the relationships between head, discharge, horse power, and efficiency shall be provided by the designer in the design calculations.

水泵安裝的水龍頭、分流量、馬力以及功率的曲線要求都通過設計者的設計計算書提供。

Conclusion

This paper focuses on the accurate translation of “*Guidelines High Rise-building Construction Projects*” from the perspective of functional equivalence. Translation skills and strategies are based on the characteristics of the source text, which have been analyzed in lexical and syntactic level.

In a nutshell, the source text (*Guidelines for High Rise-building Construction*

Projects) is characterized by its highly-technical terms, long and complicated sentences and sentences written in passive voice.

Several suggestions are made in order to render accurate translation of the source text (*Guidelines for High Rise-building Construction Projects*). First, the translator must be good at both English and Chinese, which is the critical and basic requirement. Knowledge of the building industry, civil engineering and architecture is extremely important for accurate translation. Without a professional knowledge background, it is hard to understand and translate source text accurately.

However, due to the time and knowledge constraint, the report only analyzes the lexical and syntactic accurate translation from the perspective of functional equivalence, leaving other considerations, for instance, a more polished version — “elegance” in scientific and technical English-Chinese translation, or in a more readable format, for further study.

References

- [1] Nida, E. A. 1964. *Toward a science of translation with special reference to principles and a procedure involved in bible translation*. Leiden: E. J. Brill.
- [2] Nida, E. A. 1969. *Cather theory and practice of translation*. Leiden: E. J.

Brill.

[3]Nida, E. A. 1992. “*Functional equivalence*” in *language, culture and translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[4]Newmark, P. 1981. *Approaches to translation*. London: Pergamon Press.

[5]Newmark, P. 2001. *A textbook of translation*. Shanghai: Shanghai Foreign

Language Education Press.

[6]Xue, H. R. 2003. *Introducing Varieties of English*. Xi'an: Xi'an Jiaotong University Press.

[7]Zhu, L. 2008. An Analysis to the Features of Engineering English. *Journal of Jiangxi Youth Vocational College*, 6 (14), 5.

切斯特曼翻譯規範視角下 《茶經》英譯本對比研究

楊紅梅^①

四川工商學院外國語學院 成都 610041 中國

摘要:《茶經》是世界上第一部茶學專著,為我國唐代陸羽所著,目前僅有兩個英文全譯本。以切斯特曼的翻譯規範為指導,詳盡分析兩個譯本在期待規範和專業規範下的不同,探索兩個譯本之間差異的根源,有利于豐富中國典籍外譯的策略,傳播中國優秀傳統文化。

關鍵詞:《茶經》;翻譯規範;期待規範;專業規範

一、引言

《茶經》由我國唐代“茶聖”陸羽所著,共三卷十章,七千餘字,科學系統地概括唐代及以前有關茶學的知識和經驗。作為中國茶文化的重要組成部分,《茶經》的外譯對我國優秀傳統文化的傳播意義不容小覷。迄今為止,《茶經》有兩個英文全譯本:一部由美國學者 Francis Ross Carpenter 所譯,名為 *The Classic of Tea: Origin & Rituals*, 1982 年收錄于英國《大百科全書》;另一部由我國學者姜欣、姜怡兩位教授合譯 *The Classic of Tea*, 2008 年完成,為《大中華文庫》分冊之一。

翻譯比較研究包括不同時期同一種語言平行譯本的研究或同一時期不同語言的平行譯本研究,旨在發現不同語言的譯本中所使用的翻譯策略 (Toury, 2001)。本文運用描寫翻譯研究的方法,從切斯特曼翻譯規範的角度

對 Francis 和姜氏姐妹的兩個譯本進行描寫分析,旨在尋找兩個譯本之間差異的根源,豐富中國古籍翻譯策略的研究,為《茶經》翻譯研究提供了一個新的視角,促進跨文化交流的研究。

二、切斯特曼翻譯規範下兩個譯本

霍姆斯在《翻譯研究的名與實》中描述了翻譯研究所應涵蓋的內容,為翻譯研究搭建了一個整體框架。圖裏繼承和發展了霍姆斯翻譯研究學派的譯學構思,特別是描寫翻譯理論,並將霍姆斯的框架用圖表表述出來。他提出描述性翻譯研究方法,以非規範性方法理解翻譯過程中的“規範”(norms)的應用,以及發現翻譯的一般“規律”(laws)。圖裏認為規範是針對某一文化、社會和時代的社會文化約束,個人是在接受教育及社會化的整體過程中學到這些規範的,翻譯是由規範

^①楊紅梅,女,講師,研究方向:翻譯及英語教學

所制約的一項活動(Munday, 2005)。切斯特曼進一步發展了“規範”這一概念,將社會生物學中的“模因”(meme)論引入翻譯研究領域。如同生物通過基因得以進化和繁衍一般,模因通過模仿在同一文化中進行傳播。若模因要通過語言進行跨文化傳播,則需要翻譯。因此,翻譯是模因跨越文化疆域進行傳播的生存載體。當某一模因被某一社團廣泛接受便成為了規範。當某一翻譯模因在某一時期處於支配主導地位,這一翻譯模因就演化成了翻譯規範,而其他翻譯模因則處於被壓制的弱勢地位(Chesterman, 1997)。切斯特曼關注的是在客戶委托翻譯之後那些起作用并能指導譯者工作的規範,他提出了譯品規範/期待規範和過程規範/專業規範的概念。

1. 期待規範下的兩個譯本

期待規範,是基于某一特定類型翻譯作品的讀者對該類型翻譯作品的期待而確立的。其影響因素包括:目標文化中占主導地位的翻譯傳統、類似目的語類型的話語習俗,經濟或意識形態、文化內部和文化之間的權力關係等等(Chesterman, 1997)。讀者可能對語篇類型和語篇習慣、語體和語域、語法適度性、詞匯選擇等方面有所期待。

二十世紀上半葉,中國古典典籍的翻譯中心逐漸轉移至歐美大陸,以中

國為主題的圖書已經成為英美最暢銷的圖書。六十年代以後,中國文化經典的英譯從一個明顯的市場化階段進入了一個高度學術化的階段。由于地緣政治的需要,越來越多的美國大學設立了與東亞和中國有關的系和研究機構。從事漢學或比較文學研究的專業讀者如雨後春筍般涌現。七十年代中美聯合公報開啓了中美交流的大門。正如 Francis 在其譯本的序言中所說,如果 *The Classic of Tea: Origin & Rituals* 能够在任何程度上促進東西方人民之間的相互理解,那麼這個譯本的目的就達到了。

Francis 譯本共 177 頁,包括序言、引言、正文和注釋四個部分,其中序言 2 頁,引言 53 頁,正文 95 頁,注釋 20 頁。圖文結合是此譯本翻譯一大顯著特點,插畫由著名畫家 Demi Hitz 提供。除了文本翻譯,Francis 還用了 45 幅精美的插圖來補充翻譯。考慮到許多茶具極富中國特色,那個時代的目的語讀者難以理解,譯者使用了 15 幅插圖來解釋各種茶具。特別值得一提的是封面茶杯的設計及引言部分。這款精致的瓷杯上包含諸多中國元素,最引人注目的是茶杯正中的紅色繁體漢字“無”,它體現了道家的哲學思想——“有即是無,無即是有”。正文之前 53 頁的引言共包括五個部分:第一部分介紹了中國傳統文化中的儒、道、佛三

家哲學思想;第二部分着重介紹唐代以前“茶”的文字記載的歷史淵源和考證;第三部分詳細描述了茶的種類,并介紹了與茶有關的各種貯存和使用的容器;第四部分簡要介紹了中國茶文化在其他國家的傳播;第五部分介紹了陸羽的生平事迹,以及《茶經》的創作經歷,包括譯者對陸羽名字的文化詮釋。此外,譯本還包括20頁尾注。陸羽的原著并未包含這部分內容,這是譯者爲了使讀者更好地理解譯作而增加的內容。

翻譯是在特定的社會文化環境中進行的,譯者的翻譯行爲必然受到目的語文化規範的制約,這些規範往往通過讀者的期待規範對翻譯產生影響。70年代正值中美建交,美國衆多讀者對中國文化頗有興趣,但却知之甚少。Francis譯本中略去了陸羽的文言文原文,補充自己對於茶文化的相關理解和介紹,符合西方讀者急于想要了解中國傳統思想文化的需要,也符合當時的期待規範。

與Francis譯本相比,姜欣、姜怡的譯本有着截然不同的框架結構,譯者對序言和注釋的處理也不盡相同。作爲《大中華文庫》分冊之一,姜氏姐妹的版本于2008年完成。全球一體化趨勢日益明顯,中國優秀文化也被衆多西方讀者所了解。譯本無需任何插圖幫助讀者理解原文。第一部分爲《大中

華文庫》主編楊牧之爲整個系列叢書所寫的前言,主要介紹翻譯和出版這一系列中國古籍的原因,後附英譯。在第二部分,譯者簡要介紹了陸羽的生平、《茶經》的主要內容及其翻譯過程、譯者采取的翻譯策略等。第三部分爲正文。爲便于讀者學習,頁面排版形式爲:左頁上半部分爲陸羽原文,下半部分爲譯者翻譯的現代漢語,對應的右頁是英文版本。幾千年來,中國傳統文學一直以文言文爲主。新文化運動後,中國文學語言開始發生根本性的變化。現代漢語取代了文言文,成爲中國的主流文學語言。考慮到今天的普通讀者已經不具備理解文言文作品的 ability,西方讀者更是如此,姜欣、姜怡兩位譯者先將原文譯成現代漢語再譯成英文;然而她們的譯文似乎更多的是吸引了對古漢語感興趣的讀者及國內研究翻譯的學者。

中國古典典籍的翻譯是一種有目的、有針對性的文化行爲,想對西方社會產生影響,對譯文讀者及其譯文接受語境的分析是確保譯文有效傳播、進而產生預期文化功能的重要前提。中國學者對中國古典典籍的翻譯具有明顯的反向交際性,即從相對弱勢的文化到強勢的文化,翻譯必須以現代的方式來解釋,以滿足目標讀者的期望(廖七一,2014)。但中國譯者更傾向于忠實于原文,并且不遺漏地將原文

的豐富含義翻譯成英文(耿強, 2010)。姜欣和姜怡也不例外,她們側重于原文信息的傳遞,最大限度地爭取譯語和原語在各層面地對應,而在某種程度上忽略了目標讀者對文本類型的話語慣例、文體、語法等期待。

2. 專業規範下的兩個譯本

專業規範制約着翻譯過程,它從屬於期待規範,并受制于期待規範。它包括:責任規範、交際規範及“關係”規範。

(1) 責任規範

責任規範是一種道德規範,關注職業標準。譯者應該忠于職守,這是人類交際中不可或缺的道德原則(Nord, 1997)。譯者為他提供給委托人和讀者的翻譯作品承擔責任。“職業”是指社會中被認為是稱職的專業翻譯人員的成員,社會相信他們具有這種地位,并且可能進一步被其他社會承認為稱職的專業人員(Chesterman, 1997)。

Francis曾在斯坦福大學和倫敦大學學習漢語和哲學,後為美國政府工作,負責與中國相關的事務。雖然從嚴格意義上講,Francis并非受過專業訓練的譯者,但是他的學習和工作經歷使他完全具備職業譯者的素質。他的譯文能够在西方社會被接受并傳播,這與他認真、負責任的態度密切相關。翻譯過程中Francis除查閱大量資料外,還向專業人士諮詢,這在在譯文後

的鳴謝部分都有所表現。

姜欣和姜怡均為大連理工大學外國語學院的教授,中國典籍翻譯為她們的研究方向之一。他們對茶文化進行了大量的研究,發表了數十篇關於茶文化和典籍翻譯的學術論文和著作。作為專業譯者,他們在翻譯過程中追溯歷史文化背景,在不同版本的底本中反復考辨、逐句斟酌,以保持原作的本土韵味為原則。她們的翻譯還得到了我國典籍英譯專家汪榕培教授的指導,及茶文化專家餘悅、王河的專業協助。

為了保證譯文的完整性和準確性,兩個版本的譯者都徵求了農學專家的意見,從而符合責任規範。他們沒有對原文進行任何重大的刪除或增補。原文中帶方括號內的注釋,姜欣、姜怡同樣用括號,括號中的內容沒有遺漏地進行了翻譯。Francis譯本中沒有中文原文,也沒有用括號做注釋,所有的注釋都在譯文之中,他采用的策略使得譯文正文文本更簡潔。

(2) 交際規範

交際規範這是一種社會規範,它規定譯者的角色為交際專家,既是他人意圖的中介者,也是自己權利的交際者(Chesterman, 1997)。作為交際專家的翻譯人員,應該努力確保各方之間的最大程度的溝通。翻譯并不是簡單地翻譯詞、句或文本,而是引導潛在的

合作,跨越文化障礙,促進功能性的交際(Holz, 1984)。因此語際翻譯被描述為“從原語文本出發的一種翻譯行為”,是一個涉及一系列角色和參與者的交際過程,包括翻譯的發起者、中介、原文本作者、目的語文本作者、目的語文本使用者和接受者。

儘管譯者是翻譯行為的專家,但他可能在文本類型和特定領域并非專家,故此領域額外知識的獲取需要通過原語作者或者通過翻譯者的仔細研究。《茶經》為我國唐代陸羽所作。雖然無法與原文本作者進行交流,但兩個譯本的譯者都對原文的意義和意圖進行了細致的研究,以跨越時空的方式傳達原文的信息和風格。Francis既是翻譯的發起者,又是中介,還是目的語文本作者,具有明確的翻譯目的和策略。母語為英語,Francis在與目的語使用者和接受者交流時,最大限度地利用目的語的優勢也是其翻譯的優勢。

相比之下,姜氏姐妹的版本中充分交流要困難得多,因為涉及的各方來自不同文化和語言背景。首先,《大中華文庫》是以國家名義組織的最大規模的翻譯和出版項目,發起人是新聞出版總署和國務院新聞辦公室。其次,目的語文本使用者和接受者為全球讀者,他們的文化背景和思維方式與我們完全不同。譯者無論與發起人還是目的語讀者哪一方進行充分交流

都絕非易事。此外,譯者自身的意識形態與責任規範、交際規範密切相關,意識形態影響譯者的交際內容和交際方式。譯者也承認,從中國本土理解的角度向全球讀者展示這部經典作品,將確保更準確地理解中國的意識形態。因此,盡管譯者在盡力地與各方溝通,但是整個交際過程涉及的因素過多,或多或少都影響着譯本最終功能性交際的實現。

由此可見,在不同的歷史條件和文化背景下,兩個譯本的譯者都試圖與翻譯過程中的各方進行溝通,以傳播中國茶文化。由於交流的程度不同,他們的譯本在目標讀者中的接受程度也不同。

(3)關係規範

關係規範是一種語言規範,關注的是原文與譯文之間的關係。譯者的行為方式應該是在原文和譯文之間建立和維持一種恰當的類似關係。根據文本類型、委托人的意願、原作者的本義以及潛在讀者的可能需要,翻譯者可以決定在任何特定情況下什麼樣的關係是合適的(Chesterman, 1997)。在翻譯的過程中,Francis在保障譯文流暢的同時,嚴格遵守原文的語言。當兩者矛盾時,他盡可能與原文的意圖一致的表達(Francis, 1974)。姜氏姐妹努力在“意義”、“形式”和“精神”的層面上對等,最大限度地保留了原有的風格

(姜欣 姜怡, 2008)。

總的來說,兩個譯本的譯者都選擇了直譯作為主要的翻譯方法,而且他們的譯本都忠實于原文。他們力求準確地保留中國特色,體現當時的關係規範,並與原文保持適當的相似性關係。

三、結語

兩個譯本的譯者在翻譯過程中都努力恪守各自時代的期待規範和職業規範。但由于經濟或意識形態因素、譯者自身期望等諸多因素的影響,以及翻譯規範不是靜態的或永恒的,不同的譯者會根據自己所處時代的翻譯規範採取不同的翻譯策略。為了最大限度地提高譯文讀者對原文的理解,譯者應主要採取符合譯語規範和讀者期待的策略。上世紀七八十年代,西方讀者對中國和中國文化都缺乏了解,Francis為避免目的語讀者對於古漢語的理解之艱難,省去了陸羽的原文,用引言、尾注及插圖的方式補充了眾多關於中國文化的個人闡釋。二十一世紀初,中國在世界舞臺的地位越來越重要,了解中國、對中國文化感興趣的人也越來越多。本着傳播中國傳統文化的目的,姜欣和姜怡首先將古漢語翻譯成現代漢語,譯文中盡可能地保留其現代漢語的語言結構和文化形象,譯文中省略了一些人們所熟知的文化元素如“五行”、“八卦”、“陰陽”等

的解釋。

兩個譯本雖然截然不同,但對於傳播中國茶文化都起着不可估量的作用。譯者身份不同、所處的社會文化背景和意識形態不同、對於翻譯規範的理解不同,這些都導致他們對原文的理解的不同,採取了不同的翻譯策略,最終對原文進行了不同的詮釋。祇有在譯者所處的特定環境下去分析和對比譯本,才能理解譯者所做出的選擇。

References (參考文獻)

- [1]Chesterman, A. 1997. *Memes of Translation*. Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.
- [2]Carpenter, F. R. & Hitz, D. 1974. *The Classic of Tea: Origins & Rituals*. New Jersey: The Ecco Press.
- [3]Holz-Manttari, J. 1984. *Translatorisches Handeln: Theorie und Methode*, Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia.
- [4]Munday, J. 2005. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London & New York: Routledge.
- [5]Nord, C. 1997. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Manchester: St. Jerome.
- [6]Toury, G. 2001. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

[7]Geng, Q. 2010. Translation and Dissemination of Chinese Literature in the World. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, No. 3.

(耿強.2010.文學譯介與中國文學“走出去”《解放軍外國語學院學報》,第3期,第82-87+128頁.)

[8]Jiang, X. & Jiang, Y. 2009. *The Classic of Tea & The Sequel to The Classic of Tea*. Changsha: Hunan People's Publishing House.

(姜怡,姜欣.2009.大中華文庫漢英對照《茶經、續茶經》.長沙:湖南人民出版社.)

[9]Liao, Q. Y. 2012. Translation and Reception Context of Cultural Classics. *East Journal of Translation*, No. 4.

(廖七一. 2012.文化典籍的外譯與接受語境.《東方翻譯》,第4期,第4-8頁.)

A Comparative Study of the Two Translation Versions of *The Classic of Tea*

—from the Perspective of Chesterman's Translation Norms

YANG Hongmei

Sichuan Technology and Business University, Chengdu, 610041, China

【Abstract】 *The Classic of Tea*, the first monograph on tea, was written by Lu Yu of the Tang Dynasty. Till now, there are two complete English versions. The comparison and analysis of the differences between the two versions is of great significance to the dissemination of Chinese tea culture and even Chinese traditional culture. Chesterman's translation norms are adopted to make a detailed comparative analysis of the two versions from the perspectives of expectancy norms and professional norms in order to enrich the strategies for the translation of Chinese classics and to disseminate the traditional Chinese culture.

【Keywords】 *The Classic of Tea*; translation norms; expectancy norms; professional norms

Northeast Asia Forum on Foreign Languages

Calls for Papers

The Northeast Asia International Symposium on Linguistics, Literature & Teaching (NALLTS) serves as an international platform to promote academic and cooperations exchange in Northeast Asia (once a year). The high-quality papers will be included in the NALLTS proceedings published by New Vision Press. All NALLTS proceedings will be included in the CPCI-SSH International Index and CNKI database. Northeast Asia Forum on Foreign Languages (NAFLS) is the periodical of NALLTS, which is published by New Vision Press and co-organized by Dongshirui Education Science & Technology Ltd., Co. Included in CNKI. The ISSN is ISSN 0025-7249 and ISSN 0257-2478 (online). As an academic periodical for language experts, scholars and teachers, the content focuses on linguistics, foreign language and literature studies, translation and foreign language education and teaching research. Articles published in the periodical will be included in the CNKI database, and some of them may enter the CPCI-SSH International Index which is priced.

Columns of the periodical are as follows: linguistics, foreign literature, translation theory, foreign language education theory, foreign language teaching practice, evaluation research, graduate BBS, foreign language information and so on.

Each page of the periodical may contain about 1500 Chinese or 3000 English words. Three pages would be the minimum publishing coverage. When contribute, the author need to provide the following information: work unit, address, postcode, phone number, email address, the title, abstract and key words of the article. The article can be written in either Chinese or English, but the title, the abstract and key words must be in English (and Chinese if the article is written in Chinese).

This periodical is specialized for language, literature, and special education. Contributions from all walks of life are welcome.

Email : nafls@vip.163.com; 1164026978@qq.com

Editorial Office Abroad:

8414 Opulent Ave, Las Vegas, NV 89147

TEL: 469 867 2050

Email: williamliu0515@gmail.com

Editorial Office in China:

2202, Dejun Mansion, No.217 Huigong Street, Shenyang

TEL: 024-31994562 15640288993

Email: nafls@vip.163.com



(接封二)

本次會議開幕式由東北亞語言學文學和教學國際論壇秘書長丁俊華博士主持,東北亞語言學文學和教學國際論壇主席張紹杰教授致開幕辭,上海外國語大學文學研究院虞建華教授致歡迎辭。

本次2020 NALLTS秘書處收到171篇論文,經審改後選142篇論文編輯進入國際會議文集Proceedings of 2020 NALLTS,由美國新視野出版社出版。



ISSN 0025-7249



9 770025 724694

\$15.00